叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《斯卡利：一个完美绅士的故事》(scally The Story Of A Perfect Gentleman) 000001

2. 《斯卡利：一个完美绅士的故事》(scally The Story Of A Perfect Gentleman) 000002

3. 《斯卡利：一个完美绅士的故事》(scally The Story Of A Perfect Gentleman) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《斯卡利：一个完美绅士的故事》(Scally The Story of a Perfect Gentleman)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , ['emi] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Emmy ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 艾美奖 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰（艾美奖获得者）编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[baɪ]['iːən] [heɪ]
By Ian Hay
经过 伊恩 干草

作者：伊恩·海

['skæli] :
SCALLY :
卑鄙地 :

斯卡利：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] .
THE STORY OF A PERFECT GENTLEMAN .
这 故事 的 一个 完美的 绅士 .

一位完美绅士的故事。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] [wiːlz] .
A KNIGHT ON WHEELS .
一个 骑士 在 车轮 .

车轮上的骑士。

['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] .
HAPPY - GO - LUCKY .
快乐的 - 去 - 幸运的 .

乐天派。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [iː] . [brɒk] .
Illustrated by Charles E . Brock .
插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

[ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ] .
A SAFETY MATCH .
一个 安全 匹配 .

安全火柴。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ə; eɪ] [mænz] [mæn] .
A **MAN'S** **MAN** **.**
一个 男人的 男人 .

真正的男子汉。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .
THE **RIGHT** **STUFF** **.**
这 正确的 东西 .

合适的人选。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With **frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附卷首插图。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston **and** **New** **York**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] , [wet] , ['ʃɪvərɪŋ] ,
THE **LEADING** **OBJECT** **PROVED** **TO** **BE** **A** **SMALL** **,** **WET** **,** **SHIVERING** **,**
这 领导 目的 已证实 到 是 一个 小的 , 湿的 , 瑟瑟发抖 ,
['wɪmpərɪŋ] ['pʌpi]
WHIMPERING **PUPPY**
呜咽 小狗

最先发现的物体是一只又小又湿又抖又呜咽的小狗。

['skæli]
SCALLY
卑鄙地

斯卡利

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
THE **STORY** **OF** **A** **PERFECT**
这 故事 的 一个 完美的

一个完美故事

['dʒentlmən]
GENTLEMAN
绅士

绅士

[baɪ]['iːən] [heɪ]
By **IAN** **HAY**
经过 伊恩 干草

作者：伊恩·海

['bɒstən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

-
MDCCCCXV
-

MDCCCCXV

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1914 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1914年，柯蒂斯出版公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['i:ən] [heɪ] [baɪθ]
COPYRIGHT , 1915 , BY IAN HAY BEITH
版权 , - , 经过 伊恩 干草 贝斯

版权所有，1915年，伊恩·海·贝斯

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [nəʊ'vembə(r)] - [[θri:]]
Published November 1915 [3]
已发布 十一月 - [3]

出版于 1915 年 11 月[3]

['skæli]
SCALLY
卑鄙地

斯卡利

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['dʒentlmən]
THE STORY OF A PERFECT GENTLEMAN
这 故事 的 一个 完美的 绅士

完美绅士的故事

[ai]
I
我

我

" - [trem] ?
" Bettersea trem ?
" - 颤音 ?

“Bettersea trem?

[raɪt] , [mɪs] !
Right , miss !
正确的 , 错过 !

好的，小姐！

" [maɪ][waɪf] ,
" My wife ,
" 我的 妻子 ,

“我的妻子，

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['mærid] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən]

who	has	been	married	long	enough	to	feel	deeply	gratified	at	being	mistaken
WHO	有	到过	已婚	长的	足够的	到	感觉	深	满意	在	存在	错误

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] ,

for	a	maiden	lady	,
为了	一个	少女	女士	,

结婚多年，以至于被人误认为是处女会感到非常高兴的人。

[smaɪld] [sɪ'ræfɪkəli] [æt; ət][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,

smiled	seraphically	at	the	conductor	,
微笑	天使般的	在	这	导体	,

她对着指挥露出天使般的微笑，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['viːəkl]

and	allowed	herself	to	be	hoisted	up	the	steps	of	the	majestic	vehicle
和	允许	她自己	到	是	吊起	向上	这	步骤	的	这	雄伟	车辆

[prə'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [pə'tɜːnl] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] ['pæsndʒər] — [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]

provided	by	a	paternal	county	council	to	convey	passengers	—	at	a	loss	to
假如	经过	一个	父系	县	理事会	到	传达	乘客	—	在	一个	损失	到

[ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] ,

the	ratepayers	,
这	纳税人	,

她任由县议会提供那辆雄伟的车辆，用来运送乘客——而这却让纳税人蒙受损失。

[ai] [ˌʌndə'stænd] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] ['bætəsi] .

I	understand	—	from	the	Embankment	to	Battersea	.
我	理解	—	从	这	堤	到	巴特西	.

我明白了——从堤岸到巴特西。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [graʊnd] ['aʊə(r)] [wei] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɒs] ['westmɪnstə(r)]

Presently	we	ground	our	way	round	a	curve	and	began	to	cross	Westminster
目前	我们	地面	我们的	方式	圆形的	一个	曲线	和	开始	到	叉	威斯敏斯特

[brɪdʒ] .

Bridge	.
桥	.

随后我们绕过一个弯道，开始穿过威斯敏斯特桥。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [[fɔːr]]

The	conductor	,	[	4	]
这	导体	,	[	4	]

指挥家[4]

[huːz] [ɪ'neɪt] ['kɒkni] ['bɒnəmi] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] ,

whose	innate	cockney	bonhomie	his	high	official	position	had	failed	to	eradicate	,
谁	先天	伦敦东区口音	和睦	他的	高的	官方的	位置	有	失败的	到	根除	,

即使身居高位，也未能根除他与生俱来的伦敦东区式的热情好客。

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)][juː 'es][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['aʊə(r)] [feəz] .

presented	himself	before	us	and	collected	our	fares	.
呈现	他自己	前	我们	和	集	我们的	票价	.

他走到我们面前，收取了我们的车费。

" [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] - [dɪd][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	What	part	of	Bettersea	did	you	require	,	sir	?
"	什么	部分	的	-	做过	你	要求	,	先生	?

先生，您需要Bettersea的哪个部分?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	he	asked	of	me	.
"	他	问	的	我	.

他问我。

[ai] [kɔːf] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] : —
I coughed and answered evasively : —
我 咳嗽 和 回答 闪烁其词 : —

我咳嗽了一声，含糊其辞地回答道：——

" [əʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . "
" Oh , about the middle . "
" 哦 , 关于 这 中间 . "

"哦，大概在中间位置。"

" [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " ['ædɪd] [maɪ] [waɪf] , [kwaɪt] [grə'tjuːɪtəsli] .
" We haven't been there before , " added my wife , quite gratuitously .
" 我们 还没有 到过 那里 前 , " 额外 我的 妻子 , 相当 免费 .

"我们以前没去过那里，"我妻子补充道，这番话完全是多此一举。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ænd; ənd] [pʌntʃt] ['aʊə(r)] ['tɪkɪts] .
The conductor smiled indulgently and punched our tickets .
这 导体 微笑 纵容地 和 拳击 我们的 门票 .

列车员带着一丝宽容的微笑，在我们的车票上打了孔。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [tuː; tə] [get] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [juː 'es] .
" I'll tell you when to get down , " he said , and left us .
" 患病的 告诉 你 什么时候 到 得到 向下 , " 他 说 , 和 左边 我们 .

"我会告诉你们什么时候下来，"他说，然后离开了我们。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]
For some months we had been considering the question of buying a
[dɒg] ,
dog ,
狗 ,

几个月来，我们一直在考虑是否要买条狗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [speə(r)] [taɪm] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɒv; əv] [maɪ]
and a good deal of our spare time — or perhaps I should say of my
[speə(r)] [taɪm] ,
spare time ,
空闲的 时间 ,

以及我们的大部分空闲时间——或者我应该说，我的大部分空闲时间，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [taɪm] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [hæd; həd] [biːn] ['plezntli] [[faɪv]]
for a woman's time is naturally all her own — had been pleasantly [5]
为了 一个 女性的 时间 是 自然 全部 她 自己的 — 有 到过 愉快 [5]

对于女性而言，时间自然完全属于她自己——这令人愉快[5]

['ɒkjupaɪd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
occupied in discussing the matter .
占领 在 讨论 这 事情 .

忙于讨论此事。

['hævɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kə'mɪtɪd] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,
Having at length committed ourselves to the purchase of the animal ,
拥有 在 长度 坚定的 我们自己 到 这 购买 的 这 动物 ,

最终我们决定购买这只动物后，

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz] [briːd] , [seks] , [ænd; ənd] [eɪdʒ] .
we proceeded to consider such details as breed , sex , and age .
我们 继续 到 考虑 这样的 细节 作为 品种 , 性别 , 和 年龄 .

我们接着考虑了品种、性别和年龄等细节。

[maɪ][waɪf] ['væsileit] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['blʌdhaʊnd] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]

My	wife	vacillated	between	a	bloodhound	,	because	bloodhounds	are	so
我的	妻子	摇摆不定	之间	一个	寻血猎犬	,	因为	寻血猎犬	是	所以

[ˌærɪstə'krætɪk][ɪn] [ə'pɪərəns] ,

aristocratic	in	appearance	,
贵族	在	外貌	,

我妻子在寻血猎犬和养一只狗之间犹豫不决，因为寻血猎犬外表看起来很有贵族气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpi:kɪ'ni:z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['deənjeɪ(r)][kri:] .

and	a	Pekinese	,	because	they	are	dernier	cri	.
和	一个	北京人	,	因为	他们	是	德尼尔	cri	.

还有一只北京犬，因为它们是最新的幼犬。

[wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['deənjeɪ(r)][kri:]['i:v(ə)n][ɪn] [mʌtʃ] - .

We	like	to	be	dernier	cri	even	in	Much	Moreham	.
我们	喜欢	到	是	德尼尔	cri	甚至	在	很多	-	.

即使在莫尔汉姆，我们也喜欢保持最新潮流。

[hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [aɪ'lin] , [hu:] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

Her	younger	sister	,	Eileen	,	who	spends	a	good	deal	of	time	with	us	,
她	年轻	姐姐	,	艾琳	,	WHO	花费	一个	好的	交易	的	时间	和	我们	,

她的妹妹艾琳经常和我们在一起，

['hævɪŋ] [nəʊ]['peərənts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [sə'dʒestid] [æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ʃi:p] [dɒg] ,

having	no	parents	of	her	own	,	suggested	an	Old	English	sheep	dog	,
拥有	不	父母	的	她	自己的	,	建议	一个	老的	英语	羊	狗	,

由于她没有父母，所以建议养一只古代英国牧羊犬。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][waɪf] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ]

explaining	that	it	would	be	company	for	my	wife	when	I	was	away
解释	那	它	会	是	公司	为了	我的	妻子	什么时候	我	曾是	离开

[frɒm; frəm][həʊm] .

from	home	.
从	家	.

解释说这样在我出差的时候可以陪伴我的妻子。

[ai]['kəʊldli] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ]['mæstɪf] .

I	coldly	recommended	a	mastiff	.
我	冷冷地	受到推崇的	一个	獒	.

我冷冷地推荐了一只獒犬。

['aʊə(r)][sʌn][dʒɒn] , [eɪdʒd] [θri:] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltɪd] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv]

Our	son	John	,	aged	three	,	on	being	consulted	,	expressed	a	preference	for	twelve
我们的	儿子	约翰	,	老年人	三	,	在	存在	咨询	,	表达	一个	偏爱	为了	十二

[t'aɪgəz][ɪn][ə; eɪ][bɒks] ,

tigers	in	a	box	,
老虎	在	一个	盒子	,

我们三岁的儿子约翰在被问及意见时，表示他更喜欢盒子里装的十二只老虎。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [[sɪks]]

and	was	not	[	6	]
和	曾是	不是	[	6	]

并且不是[6]

[ə'gen] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

again	invited	to	participate	in	the	debate	.
再次	受邀	到	参加	在	这	辩论	.

再次受邀参加辩论。

['faɪnəli] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [æn; ən] [ˌæbə'di:n] ['teriə(r)] , [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [seks] [tu:; tə] [bi:; bi]

Finally	**we**	**decided**	**on**	**an**	**Aberdeen**	**terrier**	**,**	**of**	**an**	**age**	**and**	**sex**	**to**	**be**
最后	我们	决定	在	一个	阿伯丁	梗犬	,	的	一个	年龄	和	性别	到	是

['set(ə)ld] [baɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

settled	**by**	**circumstances**	**,**
定居	经过	情况	,

最终我们决定养一只阿伯丁梗犬，至于年龄和性别，视情况而定。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ] [hu:]

and	**I**	**was**	**instructed**	**to**	**communicate**	**with**	**a**	**gentleman**	**in**	**the**	**North**	**who**
和	我	曾是	指示	到	交流	和	一个	绅士	在	这	北	WHO

['ædvətaɪzd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ˌæbə'di:n] ['teri:əz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] .

advertised	**in**	**our**	**morning**	**paper**	**that**	**Aberdeen**	**terriers**	**were**	**his**	**specialty**	**.**
广告	在	我们的	早晨	纸	那	阿伯丁	梗犬	是	他的	专业	.

我奉命与北方一位先生联系，他在我们的晨报上刊登广告，称阿伯丁梗犬是他的专长。

[ɪn] [dju:] [kɔ:s] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

In	**due**	**course**	**we**	**received**	**a**	**reply**	**.**
在	到期的	课程	我们	已收到	一个	回复	.

不久后我们收到了回复。

[ðə; ði] ['ædvətaɪzə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [tu:] ['ænɪmlz] — ['neɪmli] , ['keltɪk] [tʃi:f] , [eɪdʒd] [fɔ:(r)] [mʌnθs] ,

The	**advertiser**	**recommended**	**two**	**animals**	**—**	**namely**	**,**	**Celtic**	**Chief**	**,**	**aged**	**four**	**months**	**,**
这	广告商	受到推崇的	二	动物	—	即	,	凯尔特人	首席	,	老年人	四	几个月	,

[ænd; ənd] ['skoʊʃəz] [praɪd] , [eɪdʒd] [wʌn] [jɪə(r)] .

and	**Scotia's**	**Pride**	**,**	**aged**	**one**	**year**	**.**
和	斯科舍省的	自豪	,	老年人	一	年	.

广告商推荐了两只动物——分别是四个月大的凯尔特酋长和一岁的斯科舍骄傲。

[p'ɛdɪgɹˌi:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] , [i:tʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [tri:] [ɒv; əv]

Pedigrees	**were**	**inclosed**	**,**	**each**	**about**	**as**	**complicated**	**as**	**the**	**family**	**tree**	**of**
血统书	是	封闭	,	每个	关于	作为	复杂的	作为	这	家庭	树	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['hæpsbɜ:g] ;

the	**House**	**of**	**Hapsburg**	**;**
这	房子	的	哈布斯堡	;

随信附上了族谱，每一份族谱都和哈布斯堡家族的族谱一样复杂；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜ:li] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] ,

and	**the**	**favor**	**of**	**an**	**early**	**reply**	**was**	**requested**	**,**
和	这	偏爱	的	一个	早期的	回复	曾是	请求	,

并请求尽快答复。

[æz; əz] [bəuθ] [dɒgz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['hɒtli] [bɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['klaɪənt] [ɪn]

as	**both**	**dogs**	**were**	**being**	**hotly**	**bid**	**for**	**by**	**an**	**anonymous**	**client**	**in**
作为	两个都	狗	是	存在	热	出价	为了	经过	一个	匿名的	客户	在

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	**.**
君士坦丁堡	.

因为这两只狗都被一位匿名客户在君士坦丁堡竞价购买。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['keltɪk] [tʃi:f] [wɒz; wəz] [['sɛvən]]

The	**price**	**of**	**Celtic**	**Chief**	**was**	**[**	**7**	**]**
这	价格	的	凯尔特人	首席	曾是	[	7	]

凯尔特酋长的价格是[7]

['twenti] ['gini] ; [ðæt] [ɒv; əv] ['skoʊʃəz] [praɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] ['hevɪli] [ˌʌndə'laɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

twenty	**guineas**	**;**	**that**	**of**	**Scotia's**	**Pride**	**,**	**for**	**reasons**	**heavily**	**underlined**	**in**	**the**
二十	几内亚	;	那	的	斯科舍省的	自豪	,	为了	原因	重度	下划线	在	这

['pedɪgri:] , [wɒz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

pedigree	**,**	**was**	**twenty**	**-**	**seven**	**.**
谱系	,	曾是	二十	-	七	.

二十几尼；而苏格兰的骄傲，由于血统书中着重强调的原因，价值二十七几尼。

[ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)] , [huː] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn] [ˌæbə'diːn] , ['ædɪd] [ðæt] [ðiːz] [praisiz][dɪd][nɒt]['kʌvə(r)][kɒst]

The	advertiser	,	who	resided	in	Aberdeen	,	added	that	these	prices	did	not	cover	cost
这	广告商	,	WHO	居住地	在	阿伯丁	,	额外	那	这些	价格	做过	不是	覆盖	成本

[ɒv; əv] ['kærɪdʒ] .

of	carriage	.
的	运输	.

这位居住在阿伯丁的广告商补充说，这些价格不包括运费。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

We	decided	not	to	stand	in	the	way	of	the	gentleman	in	Constantinople	,
我们	决定	不是	到	站立	在	这	方式	的	这	绅士	在	君士坦丁堡	,

我们决定不阻拦这位君士坦丁堡的绅士。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sent] [bæk] [ðə; ði] [p'ɛdɪgɹiːz] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

and	having	sent	back	the	pedigrees	by	return	of	post	,	resumed	the	debate	.
和	拥有	发送	后退	这	血统书	经过	返回	的	邮政	,	恢复	这	辩论	.

在将血统证书寄回后，辩论继续进行。

['faɪnəli] ['stelə] , [maɪ][waɪf] , [sed] : —

Finally	Stella	,	my	wife	,	said	:	—
最后	斯特拉	,	我的	妻子	,	说	:	—

最后，我的妻子斯特拉说道：——

" [wiː; wi][doʊnt] ['riːəli] [wɒnt][ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] .

"	We	don't	really	want	a	dog	with	a	pedigree	.
"	我们	不	真的	想	一个	狗	和	一个	谱系	.

“我们其实并不想要一只血统纯正的狗。”

[wiː; wi]['əʊnli][wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bɑːk][æt; ət] ['begəz] [ænd; ənd][biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] ['beɪbi] .

We	only	want	something	that	will	bark	at	beggars	and	be	gentle	with	baby	.
我们	仅有的	想	某物	那	将要	吠	在	乞丐	和	是	温和的	和	婴儿	.

我们只想要一只会对乞丐吠叫，但对婴儿很温柔的狗。

[waɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [dɒgz][æt; ət] ['bætəsi] ?

Why	not	go	to	the	Home	for	Lost	Dogs	at	Battersea	?
为什么	不是	去	到	这	家	为了	丢失的	狗	在	巴特西	?

为什么不去巴特西流浪狗之家看看呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] [dɒg][juː; jʊ][laɪk] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

I	believe	you	can	get	any	dog	you	like	there	for	five	shillings	.
我	相信	你	能	得到	任何	狗	你	喜欢	那里	为了	五	先令	.

我相信在那里花五先令就能买到你喜欢的任何狗。

[wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [nekst] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [maɪt]

We	will	run	up	to	town	next	Wednesday	and	see	about	it	—	and	I	might
我们	将要	跑步	向上	到	镇	下一个	周三	和	看	关于	它	—	和	我	可能

[get][sʌm; səm] [kləʊðz] [æz; əz] [wel] . " [[eɪt]]

get	some	clothes	as	well	.	"	[	8	]
得到	一些	衣服	作为	出色地	.	"	[	8	]

我们下周三会进城看看——我也许还会买些衣服。[8]

[hens] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði][træm] .

Hence	our	presence	on	the	tram	.
因此	我们的	在场	在	这	电车	.

因此我们才会出现在电车上。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,

Presently	the	conductor	,
目前	这	导体	,

目前指挥者，

[huː] [hæd; həd]['kaɪndli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði]

who	had	kindly	pointed	out	to	us	such	objects	of	local	interest	as	the
WHO	有	亲切地	尖	出去	到	我们	这样的	对象	的	当地的	兴趣	作为	这

['rɪvə(r)] [temz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

River	Thames	and	the	Houses	of	Parliament	,
河	泰晤士河	和	这	房屋	的	议会	,

他们曾热情地向我们指出泰晤士河和议会大厦等当地景点。

[stɒpt] [ðə; ði][træm][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

stopped	the	tram	in	a	crowded	thoroughfare	and	announced	that	we	were
停止	这	电车	在	一个	挤	通道	和	宣布	那	我们	是

[ɪn] ['bætəsi] .

in	Battersea	.
在	巴特西	.

我们在拥挤的街道上停下电车，宣布我们到了巴特西。

" [ə'laɪt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [fə'siːʃəsli] , " [fɔː(r); fə(r)] - ['əʊmi][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [dɔːgz] !

"	Alight	here	,	"	he	announced	facetiously	,	"	for	'	Ome	for	Lost	Dawgs	!
"	点燃	这里	,	"	他	宣布	戏谑地	,	"	为了	-	欧米	为了	丢失的	狗	!

“请在此下车，”他戏谑地宣布，“来参加‘迷失的狗狗之家’吧！”

" ['gɪltɪli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːd] ['spəʊkən][ɪn][dʒest] , [wiː; wi] [əu'bei]

"	Guiltily	realizing	that	there	is	many	a	true	word	spoken	in	jest	,	we	obeyed
"	内疚地	意识到	那	那里	是	许多	一个	真的	单词	说	在	笑话	,	我们	服从

[hɪm] ,

him	,
他	,

我们愧疚地意识到玩笑中也蕴含着许多真理，于是服从了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][træm] [went] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

and	the	tram	went	rocking	and	whizzing	out	of	sight	.
和	这	电车	去	摇滚	和	呼啸	出去	的	视线	.

电车摇晃着、呼啸着消失在视线之外。

[wiː; wi][hæd; həd] [is'tʃuː] [ə; eɪ][kæb] .

We	had	eschewed	a	cab	.
我们	有	回避	一个	出租车	.

我们没有选择乘坐出租车。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] ,

"	When	you	are	only	going	to	pay	five	shillings	for	a	dog	,
"	什么时候	你	是	仅有的	去	到	支付	五	先令	为了	一个	狗	,

“当你只打算花五先令买一条狗的时候，

" [maɪ][waɪf][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [wɪð] [kən'vɪnsɪŋ] ['lɒdʒɪk] ,

"	my	wife	had	pointed	out	,	with	convincing	logic	,
"	我的	妻子	有	尖	出去	,	和	令人信服的	逻辑	,

“我妻子用令人信服的逻辑指出，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [peɪ] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] .

"	it	is	silly	to	go	and	pay	perhaps	another	five	shillings	for	a	cab	.
"	它	是	愚蠢的	到	去	和	支付	也许	其他	五	先令	为了	一个	出租车	.

“再花五先令去打车是愚蠢的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌblz] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][æt; ət][wʌns] . [[naɪn]]

It	doubles	the	price	of	the	dog	at	once	.	[	9	]
它	双打	这	价格	的	这	狗	在	一次	.	[	9	]

它使狗的价格一下子翻了一番。[9]

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['baɪɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dɒg][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kæb] ;

If	we	had	been	buying	an	expensive	dog	we	might	have	taken	a	cab	;
如果	我们	有	到过	购买	一个	昂贵的	狗	我们	可能	有	已采取	一个	出租车	;

如果我们买的是一条昂贵的狗，我们可能会打车；

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [wʌn] . "

but	not	for	a	five	-	shilling	one	.	"
但	不是	为了	一个	五	-	先令	一	.	"

但五先令的球不行。

" [naʊ] , " [aɪ][ɪn'kwaɪə] ['brɪskli] , " [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ? "

"	Now	,	"	I	inquired	briskly	,	"	how	are	we	going	to	find	this	place	?	"
"	现在	,	"	我	询问	轻快地	,	"	如何	是	我们	去	到	寻找	这	地方	?	"

“那么，”我急切地问道，“我们该如何找到这个地方呢？”

" ['hævnt] [juː; jʊ]['eni][aɪ'dɪə][weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	Haven't	you	any	idea	where	it	is	?	"
"	还没有	你	任何	主意	在哪里	它	是	?	"

“你难道不知道它在哪儿吗？”

" [nəʊ] . [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

"	No	.	I	have	a	sort	of	vague	notion	that	it	is	on	an	island	in	the	middle
"	不	.	我	有	一个	种类	的	模糊的	概念	那	它	是	在	一个	岛	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

“不，我隐约觉得它在河中央的一个岛上。”

[kɔːld] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [dɒgz] , [ɔː(r)] ['bɑːkɪŋ] [riːtʃ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

called	the	Isle	of	Dogs	,	or	Barking	Reach	,	or	something	like	that	.
称为	这	小岛	的	狗	,	或者	叫声	抵达	,	或者	某物	喜欢	那	.

被称为狗岛，或者吠叫湾，或者类似的名字。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] — "

However	,	I	have	no	doubt	—	"
然而	,	我	有	不	怀疑	—	"

然而，我毫不怀疑——

" ['hædnt][wiː; wi]['betə(r)][ɑːsk][sʌm; səm][wʌn] ? " [sə'dʒestid] ['stelə] .

"	Hadn't	we	better	ask	some	one	?	"	suggested	Stella	.
"	之前没有	我们	更好的	问	一些	一	?	"	建议	斯特拉	.

“我们是不是应该问问别人？”斯特拉建议道。

[aɪ] [di'mɜː] .

I	demurred	.
我	拒绝	.

我表示反对。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪs'laɪk] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	there	is	one	thing	I	dislike	,	"	I	said	,
"	如果	那里	是	一	事物	我	不喜欢	,	"	我	说	,

“如果说我有什么不喜欢的，”我说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔst] ['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [ænd; ənd][英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ]][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

"	it	is	accosting	total	strangers	and	badgering	them	for
"	它	是	骚扰	全部的	陌生人	和	骚扰	他们	为了

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [doʊnt] [pə'zes] — [nɒt] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

information	they	don't	possess	—	not	that	that	will	prevent	them	from	giving	it	.
信息	他们	不	具有	—	不是	那	那	将要	防止	他们	从	给予	它	.

“这是在骚扰完全陌生的人，纠缠他们索要他们根本不拥有的信息——但这并不会阻止他们提供信息。

[ɪf] [wiː; wi] [stɑːt] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [-]

If	we	start	asking	the	way	we	shall	find	[	10	]
如果	我们	开始	问	这	方式	我们	将	寻找	[	-	]

如果我们开始询问方法，我们就会找到[10]

[ɑː'selvz] [ɪn] ['pʌtnɪ] [ɔː(r)] ['wʊlɪtʃ] [ɪn][nəʊ][taɪm] ！ "
ourselves in Putney or Woolwich in no time ! "
我们自己 在 普特尼 或者 伍尔维奇 在 不 时间 ！ "

我们很快就能抵达普特尼或伍尔维奇！

" [jes] , [dɪə(r)] , " [sed] ['stelə] ['suːðɪŋli] .
" Yes , dear , " said Stella soothingly .
" 是的 , 亲爱的 , " 说 斯特拉 舒缓地 .

"是的，亲爱的，"斯特拉温柔地说。

" [naʊ] [ai] [sə'dʒest] — " [maɪ][hænd][went] [tuː; tə][maɪ] ['pɒkɪt] .
" Now I suggest — " My hand went to my pocket .
" 现在 我 建议 — " 我的 手 去 到 我的 口袋 .

"现在我建议——"我的手伸进了口袋。

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [maɪ][waɪf] , ['heɪstɪli] ; " [nɒt][ə; eɪ][mæp] , [pliːz] !
" No , darling , " interposed my wife , hastily ; " not a map , please !
" 不 , 亲爱的 , " 插入 我的 妻子 , 草草 ; " 不是 一个 地图 , 请 !

"不，亲爱的，"我的妻子急忙插话道；"不要地图！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l][fækt][ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ə'vɜːʃ(ə)n]
" It is a curious psychological fact that women have a constitutional aversion
" 它 是 一个 好奇的 心理 事实 那 女性 有 一个 宪法 厌恶
[tuː; tə][mæps][ænd; ənd]['reɪlrəʊd] [taɪm] - ['teɪblz] .
to maps and railroad time - tables .
到 地图 和 铁路 时间 - 表格 .

"女性天生就对地图和铁路时刻表感到厌恶，这是一个有趣的心理现象。"

[ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kən'sʌlt] [ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['erənd] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [def] ['reɪlrəʊd]['pɔːtə(r)] .
They would rather consult a half - witted errand boy or a deaf railroad porter .
他们 会 相当 咨询 一个 一半 - 机智的 差事 男生 或者 一个 聋 铁路 搬运工 .

他们宁愿去咨询一个智力低下的跑腿小弟或一个耳聋的铁路搬运工。

" [duː; də][nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [striːts] [ə'gen] !
" Do not let us make a spectacle of ourselves in the public streets again !
" 做 不是 让 我们 制作 一个 奇观 的 我们自己 在 这 民众 街道 再次 !

"我们绝不能再在大街上出丑了！"

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
I have not yet forgotten the day when you tried to find the Crystal Palace .
我 有 不是 然而 被遗忘的 这 天 什么时候 你 尝试 到 寻找 这 水晶 宫殿 .

我至今仍记得你试图寻找水晶宫的那一天。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [bləʊ] [ə'weɪ] .
Besides , it will only blow away .
除了 , 它 将要 仅有的 吹 离开 .

而且，它很快就会被风吹走。

[ɑːsk] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeə(r)] .
Ask that dear little boy there .
问 那 亲爱的 小的 男生 那里 .

问问那边那个可爱的小男孩。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][səʊ] ['wɪstfəli] .
He is looking at us so wistfully .
他 是 寻找 在 我们 所以 怅然地 .

他眼神里充满了惆怅。

" [jes] ; [ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] ['fɒli] .
" Yes ; I admit it was criminal folly .
" 是的 ; 我 承认 它 曾是 刑事 蠢事 .

"是的；我承认这是犯罪般的愚蠢行为。"

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɑːsks][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] [bɔɪ] [-]
A **man** **who** **asks** **a** **London** **street** **boy** **[** **11** **]**
一个 男人 WHO 问 一个 伦敦 街道 男生 [-]

一个男人问一个伦敦街头男孩[11]

[tuː; tə][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][də'rekt][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [dɒgz] [hæz; həz]
to **be** **so** **kind** **as** **to** **direct** **him** **to** **a** **Home** **for** **Lost** **Dogs** **has**
到 是 所以 种类 作为 到 直接的 他 到 一个 家 为了 丢失的 狗 有
['əʊnli][hɪm'self][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .
only **himself** **to** **thank** **for** **the** **consequence** **.**
仅有的 他自己 到 感谢 为了 这 结果 .

好心把他指引到流浪狗收容所的人，最终造成的后果只能怪自己。

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][juː 'es] .
The **wistful** **little** **boy** **smiled** **up** **at** **us** **.**
这 怅惘 小的 男生 微笑 向上 在 我们 .

那个神情忧郁的小男孩抬头对我们笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [aɪz] .
He **had** **a** **pinched** **face** **and** **large** **eyes** **.**
他 有 一个 捏 脸 和 大的 眼睛 .

他脸型瘦削，眼睛很大。

" [lɒst] [dɒgz] - - ['əʊmi] , [sɜː(r)] ?
" **Lost** **Dogs** **'** **'** **Ome** **,** **sir** **?**
" 丢失的 狗 - - 欧米 , 先生 ?

"走失的狗" "先生，您好吗？"

" [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] .
" **he** **said** **courteously** **.**
" 他 说 礼貌地 .

他礼貌地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [wei] .
" **It's** **a** **good** **long** **way** **.**
" 它是 一个 好的 长的 方式 .

"路还很长。"

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][get][ðeə(r)] [kwɪk] ? "
Do **you** **want** **to** **get** **there** **quick** **?** **"**
做 你 想 到 得到 那里 快的 ? "

你想尽快到达那里吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɪnfənt] , ['edʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
" **Then** **if** **I** **was** **you** **,** **sir** **,** **"** **replied** **the** **infant** **,** **edging** **to** **the** **mouth** **of**
" 然后 如果 我 曾是 你 , 先生 , " 回复 这 婴儿 , 边缘 到 这 嘴 的
[æn; ən] ['ælɪweɪ] ,
an **alleyway** **,**
一个 小巷 ,

"那么，如果我是您，先生，"婴儿回答道，一边说着一边走到一条小巷的入口处。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][baɪt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
" **I** **should** **bite** **a** **policeman** **!**
" 我 应该 咬 一个 警察 !

"我真想咬警察！"

" [ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [jel] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] .
" And , with an ear - splitting yell , he vanished .
" 和 , 和 一个 耳朵 - 分裂 叫喊 , 他 消失了 .

"然后，他发出一声震耳欲聋的吼叫，消失了。"

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] , [hɒt] - [feɪst] .
We walked on , hot - faced .
我们 步行 在 , 热的 - 面对 .

我们继续往前走，脸上火辣辣的。

" ['lɪt(ə)l] [retʃ] ! " [sed] ['stelə] .
" Little wretch ! " said Stella .
" 小的 可怜虫 ! " 说 斯特拉 .

"小可怜虫！"斯特拉说道。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" We simply asked for it , " I rejoined .
" 我们 简单地 问 为了 它 , " 我 重新加入 .

"我们只是提出了要求，"我回答道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] ?
" What are we going to do next ?
" 什么 是 我们 去 到 做 下一个 ?

接下来我们要做什么?

" [maɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [-]
" My question was answered in a [12]
" 我的 问题 曾是 回答 在 一个 [-]

"我的问题在[12]中得到了解答

[məʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
most incredible fashion ,
最多 极好的 时尚 ,

最不可思议的时尚，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd]
for at this moment a man emerged from a shop on our right and
为了 在 这 片刻 一个 男人 出现 从 一个 店铺 在 我们的 正确的 和
[set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
set off down the street before us .
放 离开 向下 这 街道 前 我们 .

就在这时，一个男人从我们右边的一家商店里走了出来，沿着街道朝我们走去。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] ;
He wore a species of uniform ;
他 穿着 一个 物种 的 制服 ;

他穿着某种制服；

[ænd; ənd] [ɪm'bleɪznd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
and emblazoned on the front of his hat was the information that he
和 饰有 在 这 正面 的 他的 帽子 曾是 这 信息 那 他
[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætəsi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [dɒgz] .
was an official of the Battersea Home for Lost and Starving Dogs .
曾是 一个 官方的 的 这 巴特西 家 为了 丢失的 和 饥饿 狗 .

他的帽子正面醒目地印着他是巴特西流浪饿狗之家的官员的信息。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɑːsk][hɪm] , " [ai] [sed] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] .
" Wait a minute and I will ask him , " I said , starting forward .
" 等待 一个 分钟 和 我 将要 问 他 , " 我 说 , 开始 向前 .

"等一下，我去问问他，"我说着，向前走了一步。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	my	wife	would	not	hear	of	it	.
但	我的	妻子	会	不是	听到	的	它	.

但我妻子坚决不肯同意。

" [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	Certainly	not	,	"	she	replied	.
"	当然	不是	,	"	她	回复	.

“当然不是，”她回答道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːsk][hɪm][hiː; hi] [wɪl] [ˈsɪmpli] [ˈɒfə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [wei] .

"	If	we	ask	him	he	will	simply	offer	to	show	us	the	way	.
"	如果	我们	问	他	他	将要	简单地	提供	到	展示	我们	这	方式	.

“如果我们问他，他会主动提出给我们指路。”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] — [əˈbaʊt] [ˌhaɪdrəˈfəʊbiə] , [ænd; ənd][ˈliːθ(ə)l] ['tʃeɪmbəz] ,

Then	we	shall	have	to	talk	to	him	—	about	hydrophobia	,	and	lethal	chambers	,
然后	我们	将	有	到	讲话	到	他	—	关于	恐水症	,	和	致命	房间	,

那么我们就得跟他谈谈——关于恐水症和致命牢房的事。

[ænd; ənd][dɪˈstempə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .

and	distemper	—	and	it	may	be	for	miles	.
和	犬瘟热	—	和	它	可能	是	为了	英里	.

还有犬瘟热——而且可能蔓延数英里。

[ai] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

I	simply	couldn't	bear	it	!
我	简单地	不能	熊	它	!

我简直无法忍受!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tɪp][hɪm] , [tuː] .

We	shall	have	to	tip	him	,	too	.
我们	将	有	到	提示	他	,	也	.

我们还得给他小费。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈfɒləʊ] [hɪm][ˈkwaɪətli] . " [-]

Let	us	follow	him	quietly	.	"	[	13	]
让	我们	跟随	他	悄悄	.	"	[	-	]

让我们悄悄地跟随他。[13]

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [træk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃə(r)] [ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] ,

To	those	who	have	never	attempted	to	track	a	fellow	creature	surreptitiously	through	the	streets	of	London	on	a	hot	day	,
到	那些	WHO	有	绝不	尝试过	到	追踪	一个	同伴	生物	偷偷摸摸	通过	这	街道	的	伦敦	在	一个	热的	天	,

对于那些从未尝试过在炎热的伦敦街头偷偷跟踪同类的人来说，

[ðə; ði] [fiːt] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] .

the	feat	may	appear	simple	.
这	特技	可能	出现	简单的	.

这项壮举看似简单。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][riˈæləti][ə; eɪ][məʊst] [ɪgˈzɔːstɪŋ] , [ˈdɪlətəri] , [ænd; ənd][hjuːˈmɪlieɪtɪŋ][ˈeksəsaɪz] .

It	is	in	reality	a	most	exhausting	,	dilatory	,	and	humiliating	exercise	.
它	是	在	现实	一个	最多	精疲力竭	,	拖拉	,	和	羞辱	锻炼	.

实际上，这是一项极其耗时、令人筋疲力竭且令人羞辱的活动。

['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['aʊə(r)] [frend] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['friːkwənt]

Our	difficulty	lay	not	so	much	in	keeping	our	friend	in	sight	as	in	avoiding	frequent
我们的	困难	躺	不是	所以	很多	在	保持	我们的	朋友	在	视线	作为	在	避免	频繁

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kə'lɪʒnz] [wɪð] [hɪm] .

and	unexpected	collisions	with	him	.
和	意外	碰撞	和	他	.

我们的困难不在于如何始终保持在朋友的视线范围内，而在于如何避免与他频繁发生意外的碰撞。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɒn] [fiːld] [deɪz] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑːrdz]

The	general	idea	,	as	they	say	on	field	days	,	was	to	keep	about	twenty	yards
这	一般的	主意	,	作为	他们	说	在	场地	天	,	曾是	到	保持	关于	二十	码

[bɪ'haɪnd][hɪm] ;

behind	him	;
在后面	他	;

正如他们在训练场上常说的那样，总的思路是与他保持大约二十码的距离；

[bʌt; bət]['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] ['dɪstəns] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kæni] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'naɪəleɪtɪŋ]

but	under	certain	circumstances	distance	has	an	uncanny	habit	of	annihilating
但	在下面	肯定	情况	距离	有	一个	不可思议	习惯	的	歼灭

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

但在某些情况下，距离却有一种不可思议的自我毁灭的倾向。

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][wɒz; wəz][nəʊ]['hʌslə(r)] .

The	man	himself	was	no	hustler	.
这	男人	他自己	曾是	不	骗子	.

他本人并非骗子。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɔː(r)] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] .

Once	or	twice	he	stopped	to	light	his	pipe	or	converse	with	a	friend	.
一次	或者	两次	他	停止	到	光	他的	管道	或者	交谈	和	一个	朋友	.

他时不时停下来点烟斗或者和朋友聊天。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['intəluːd] ['stelə] [ænd; ənd][aɪ] [ləuf] ['gɪltɪli] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

During	these	interludes	Stella	and	I	loafed	guiltily	on	the	pavement	,	pointing	out
期间	这些	插曲	斯特拉	和	我	闲逛	内疚地	在	这	路面	,	指向	出去

[tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] [-]

to	one	another	objects	[	14	]
到	一	其他	对象	[	-	]

在这些间隙，我和斯特拉心怀愧疚地在人行道上闲逛，互相指着物品[14]。

[ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [ə'fɪʃəsnəs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv]

of	local	interest	with	the	fatuous	officiousness	of	people	in	the	foreground	of
的	当地的	兴趣	和	这	昏庸	爱管闲事	的	人们	在	这	前景	的

[həʊ'tel] [ˌædvər'taɪzmənt] .

hotel	advertisements	.
酒店	广告	.

本地特色与酒店广告中人物的愚蠢官僚作风形成鲜明对比。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] .

Occasionally	he	paused	to	contemplate	the	contents	of	a	shop	window	.
偶尔	他	暂停	到	沉思	这	内容	的	一个	店铺	窗户	.

他偶尔会停下来，凝视商店橱窗里的商品。

[wiː; wi] [geɪzd] [ɪn'dʌstriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst][dɔː(r)] .

We	gazed	industriously	into	the	window	next	door	.
我们	凝视	勤奋地	进入	这	窗户	下一个	门	.

我们专注地凝视着隔壁的窗户。

['aʊə(r)][fɜːst] ['wɪndəʊ] , [ai] [ˌrekə'lekt] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] ,

Our	**first**	**window**	**,**	**I**	**recollect**	**,**	**was**	**an**	**undertaker's**	**,**
我们的	第一的	窗户	,	我	追忆	,	曾是	一个	殡仪馆的	,

我记得，我们第一扇窗户是一家殡仪馆的。

[wɪð] ['redi] - ['prɪntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɒn] [waɪt] ['pɔːsəlɪn] [dɪsks] .

with	**ready**	**-**	**printed**	**expressions**	**of**	**grief**	**for**	**sale**	**on**	**white**	**porcelain**	**disks**	**.**
和	准备好	-	打印	表达式	的	悲伤	为了	销售	在	白色的	瓷	磁盘	.

印有各种哀悼表情的白色瓷盘出售。

[wiː; wi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

We	**had**	**time**	**to**	**read**	**them**	**all**	**.**
我们	有	时间	到	读	他们	全部	.

我们有时间把它们都读完。

[ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['butʃəz] .

The	**next**	**was**	**a**	**butcher's**	**.**
这	下一个	曾是	一个	肉铺	.

下一家是肉铺。

[hɪə(r)][wiː; wi] [steɪd] , [pə'fɔːs] , [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

Here	**we**	**stayed**	**,**	**perforce**	**,**	**so**	**long**	**that**	**the**	**proprietor**	**,**
这里	我们	入住	,	强制	,	所以	长的	那	这	业主	,

我们被迫在这里待了很久，以至于店主.....

[huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb] [ðæt] [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ɪts] [weəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [baɪ]['pɜːsən(ə)l]

who	**was**	**of**	**the**	**tribe**	**that**	**disposes**	**of**	**its**	**wares**	**almost**	**entirely**	**by**	**personal**
WHO	曾是	的	这	部落	那	处置	的	它是	商品	几乎	完全	经过	个人的

['kænvəs] ,

canvass	**,**
帆布	,

他所属的部落几乎完全依靠挨家挨户上门推销商品。

[keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bʊləks] [hɑːt] .

came	**out**	**into**	**the**	**street**	**and**	**endeavored**	**to**	**sell**	**us**	**a**	**bullock's**	**heart**	**.**
来了	出去	进入	这	街道	和	努力	到	卖	我们	一个	牛的	心	.

他们走到街上，试图向我们推销牛心。

['aʊə(r)] ['kwɔːriz] [nekst] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪv]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] .

Our	**quarry's**	**next**	**proceeding**	**was**	**to**	**dive**	**into**	**a**	**public**	**house**	**.**
我们的	采石场的	下一个	进行中	曾是	到	潜水	进入	一个	民众	房子	.

我们的猎物接下来的行动是潜入一家酒吧。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [wʌn][ə'nʌðə(r)] . [-]

We	**turned**	**and**	**surveyed**	**one**	**another**	**.**	**[**	**15**	**]**
我们	转向	和	调查	一	其他	.	[	-	]

我们转过身，互相打量了一下。[15]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? " [in'kwaiə][maɪ][waɪf] .

"	**What**	**are**	**we**	**to**	**do**	**now**	**?**	**"**	**inquired**	**my**	**wife**	**.**
"	什么	是	我们	到	做	现在	?	"	询问	我的	妻子	.

“我们现在该怎么办？”妻子问道。

" [gəʊ][ˌɪn'saɪd] , [tuː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [dɪ'spleɪd]

"	**Go**	**inside**	**,**	**too**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**with**	**more**	**enthusiasm**	**than**	**I**	**had**	**hitherto**	**displayed**
"	去	里面	,	也	,	"	我	回复	和	更多的	热情	比	我	有	迄今为止	显示

.

:

.

“你们也进去吧，”我回答道，语气比之前更加热情。

" [æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] .
" At least , I think I ought to .
" 在 至少 , 我 思考 我 应该 到 .

"至少，我认为我应该这样做。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔːˈself] . "
You can please yourself . "
你 能 请 你自己 . "

你可以随心所欲。

" [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][left][ɪn][ðə; ði] [striːt] , " [sed] ['stelə] ['fɜːmli] .
" I will not be left in the street , " said Stella firmly .
" 我 将要 不是 是 左边 在 这 街道 , " 说 斯特拉 牢牢 .

"我绝不会流落街头，"斯特拉坚定地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][weɪt][hɪə(r)][təˈgeðə(r)] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] . "
" We must just wait here together until he comes out . "
" 我们 必须 只是 等待 这里 一起 直到 他 来 出去 . "

"我们只能在这里一起等他出来。"

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] ['eksɪt] , " [ai][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .
" There may be another exit , " I objected .
" 那里 可能 是 其他 出口 , " 我 反对 .

"或许还有另一个出口，"我反驳道。

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɪn] .
" We had better go in .
" 我们 有 更好的 去 在 .

我们最好进去。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐpˈiəɹənsɪz] ;
I shall take something , just to keep up appearances ;
我 将 拿 某物 , 只是 到 保持 向上 外貌 ;

为了保持体面，我还是会拿点东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [bɑː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [snʌg] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ]
and you must sit down in the ladies ' bar , or the snug , or whatever they
和 你 必须 坐 向下 在 这 女士们 - 酒吧 , 或者 这 舒适 , 或者 任何 他们
[kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] . "
call it . "
称呼 它 . "

你必须坐在女士酒吧、小酒馆或者其他什么地方。"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! " [sed] ['stelə] .
" Certainly not ! " said Stella .
" 当然 不是 ! " 说 斯特拉 .

"当然不是！"斯特拉说道。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪmpæs] [wen] [ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːəˈpiə] , ['waɪpɪŋ]
We had arrived at this impasse when the man suddenly reappeared , wiping
我们 有 到达的 在 这 僵局 什么时候 这 男人 突然 再次出现 , 擦拭
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

正当我们陷入僵局时，那人突然又出现了，一边擦着嘴。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd]['saɪləntli][wiː; wi] [fel] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɪm] .
Instantly and silently we fell in behind him .
即刻 和 默默 我们 跌倒 在 在后面 他 .

我们立刻默默地跟在他身后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ðə; ði][mæn] ['əpɪəd] [-]
For **the** **first** **time** **the** **man** **appeared** **[** **16** **]**
为了 这 第一的 时间 这 男人 出现 [-]

该男子首次出现[16]

[tuː; tə]['nəʊtɪs]['aʊə(r)]['prez(ə)ns] .
to **notice** **our** **presence** **.**
到 注意 我们的 在场 .

注意到我们的存在。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es]['kjʊəriəsli] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He **regarded** **us** **curiously** **,** **with** **a** **faint** **gleam** **of** **recognition** **in** **his** **eyes** **,**
他 认为 我们 奇怪的是 , 和 一个 头晕的 闪耀 的 认出 在 他的 眼睛 ,

他好奇地打量着我们，眼中闪过一丝似曾相识的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .
and **then** **set** **off** **down** **the** **street** **at** **a** **good** **pace** **.**
和 然后 放 离开 向下 这 街道 在 一个 好的 步伐 .

然后以不错的速度沿着街道走去。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] , ['pæntɪŋ] .
We **followed** **,** **panting** **.**
我们 随后 , 喘息 .

我们气喘吁吁地跟了上去。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ai]
Once **or** **twice** **he** **looked** **back** **over** **his** **shoulder** **a** **little** **apprehensively** **,** **I**
一次 或者 两次 他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 一个 小的 忧心忡忡地 , 我
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

我想，他曾一两次有些不安地回头看了一眼。

[bʌt; bət][wiː; wi] [plau] [ɒn] .
But **we** **ploughed** **on** **.**
但 我们 耕作 在 .

但我们继续前进。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðeə(r)] [suːn] [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] , " [ai] [gɑːspt] .
" **We** **ought** **to** **get** **there** **soon** **at** **this** **pace** **,** **"** **I** **gasped** **.**
" 我们 应该 到 得到 那里 很快 在 这 步伐 , " 我 倒吸一口气 .

"照这个速度，我们应该很快就能到达那里了，"我喘着气说。

" [hə'ləʊ] !
" **Hello** **!**
" 你好 !

"你好！

[hiːz] [gɒn] [ə'gen] ! "
He's **gone** **again** **!** **"**
他是 已消失 再次 ! "

他又走了！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [sed] ['stelə] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **He** **turned** **down** **to** **the** **right** **,** **"** **said** **Stella** **excitedly** **.**
" 他 转向 向下 到 这 正确的 , " 说 斯特拉 兴奋地 .

"他向右下方转弯了，"斯特拉兴奋地说。

[ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] ['feəli] [ɒn][ˌjuː 'es] [naʊ] .
The **lust** **of** **the** **chase** **was** **fairly** **on** **us** **now** **.**
这 欲望 的 这 追赶 曾是 相当 在 我们 现在 .

现在，追逐的欲望完全占据了我们身上。

[wiː; wi] [swʌŋ] ['iːgəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [baɪ] - [striːt] .

We	swung	eagerly	round	the	corner	into	a	quiet	by	-	street	.
我们	摇摆	急切地	圆形的	这	角落	进入	一个	安静的	经过	-	街道	.

我们兴高采烈地转过街角，来到一条安静的小街上。

['aʊə(r)] [mæn] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['empti] .

Our	man	was	nowhere	to	be	seen	and	the	street	was	almost	empty	.
我们的	男人	曾是	无处	到	是	已见	和	这	街道	曾是	几乎	空的	.

我们的目标人物不见踪影，街上几乎空无一人。

" [kʌm] [ɒn] ! " [sed] ['stelə] .

"	Come	on	!	"	said	Stella	.
"	来	在	!	"	说	斯特拉	.

“快点！”斯特拉说。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn] ['sʌmweə(r)] .

"	He	may	have	turned	in	somewhere	.
"	他	可能	有	转向	在	某处	.

他可能在某个地方投降了。

" [wiː; wi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	We	hurried	down	the	street	.
"	我们	慌忙	向下	这	街道	.

我们匆匆沿着街道走去。

['sʌd(ə)nli] , [-]

Suddenly	,	[	17	]
突然	,	[	-	]

突然，[17]

[wɔːnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['njuːli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] , [ai] [lʊkt] [bæk] .

warned	by	a	newly	awakened	and	primitive	instinct	,	I	looked	back	.
警告	经过	一个	新	觉醒	和	原始	本能	,	我	看起来	后退	.

受到一种新近觉醒的原始本能的警告，我回头看了一眼。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['əʊvərʌn] ['aʊə(r)] ['kwɒri] .

We	had	overrun	our	quarry	.
我们	有	超限	我们的	采石场	.

我们的采石场被我们占满了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [bæk]

He	had	just	emerged	from	some	hiding	place	and	was	heading	back
他	有	只是	出现	从	一些	隐藏	地方	和	曾是	标题	后退

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

toward	the	main	street	,
朝向	这	主要的	街道	,

他刚从某个藏身之处出来，正往大街方向走去。

['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

looking	fearfully	over	his	shoulder	.
寻找	恐惧地	超过	他的	肩膀	.

他惊恐地回头张望。

[wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

Once	more	we	were	in	full	cry	.
一次	更多的	我们	是	在	满的	哭	.

我们再次放声痛哭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['præktɪkli] [ræn] — [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [juː 'es] .

For	the	next	five	minutes	we	practically	ran	—	all	three	of	us	.
为了	这	下一个	五	分钟	我们	几乎	跑	—	全部	三	的	我们	.

接下来的五分钟里，我们三个几乎是跑着过去的。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] , [ænd; ənd][kept] ['meɪkɪŋ] ['frenzid]
The man was obviously frightened out of his wits , and kept making frenzied
这 男人 曾是 明显地 害怕 出去 的 他的 智慧 , 和 保留 制作 丧心病狂
[ænd; ənd][spæz'mɒdɪk] [spɜːt] ,
and spasmodic spurts ,
和 痉挛性的 喷涌 ,

那人显然吓坏了，不停地发出疯狂而痉挛的喘息声。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sə'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
from which we surmised that he was getting to the end of his
从 哪个 我们 推测 那 他 曾是 获得 到 这 结尾 的 他的
[p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .
powers of endurance .
权力 的 耐力 .

由此我们推断，他的耐力已经接近极限了。

" [ɪf] ['əʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , " [ai] [sed] , ['hɔːlɪŋ] [maɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [spaʊs] [ə'lɒŋ] [baɪ]
" If only we could overtake him , " I said , hauling my exhausted spouse along by
" 如果 仅有的 我们 可以 超过 他 , " 我 说 , 运输 我的 筋疲力尽的 配偶 沿着 经过
[ðə; ði][ɑːm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

"要是我们能超过他就好了，"我说着，拉着疲惫不堪的配偶的胳膊往前走。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] — "
" we could explain that — "
" 我们 可以 解释 那 — "

我们可以解释一下——

" [hiːz] [gɒn] [ə'gen] ! " [ɪk'skleɪmd] ['stelə] . [-]
" He's gone again ! " exclaimed Stella . [18]
" 他是 已消失 再次 ! " 惊呼 斯特拉 . [-]

"他又走了！"斯特拉惊呼道。[18]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
She was right .
她 曾是 正确的 .

她说得对。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'nʌðə(r)]['kɔːnə(r)] .
The man had turned another corner .
这 男人 有 转向 其他 角落 .

那人又转过了一个街角。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] [raʊnd] ['hɒtfʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ][prɪm]['lɪt(ə)l]['kʌl] - [diː] - [sæk]
We followed him round hotfoot , and found ourselves in a prim little cul - de - sac
我们 随后 他 圆形的 热脚 , 和 成立 我们自己 在 一个 原始 小的 库尔 - 德 - 囊
,
,
,

我们一路尾随他，结果发现自己来到了一条僻静的小死胡同里。

[wɪð] ['vɪləz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
with villas on each side .
和 别墅 在 每个 边 .

两侧都是别墅。

[ə'krɒs] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ræn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , ['ɒbviəsli] ['skriːnɪŋ] [ə; eɪ]['reɪlrəʊd]
Across **the** **end** **of** **the** **street** **ran** **a** **high** **wall** **,** **obviously** **screening** **a** **railroad**
穿过 这 结尾 的 这 街道 跑 一个 高的 墙 , 明显地 筛选 一个 铁路
[træk] .
track **.**
追踪 .

街道尽头是一堵高墙，显然是为了遮挡铁轨。

" [wɪv] [gɒt][hɪm] !
" We've got him !
" 我们已经 得到 他 !

我们抓到他了！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[aɪ][felt][æz; əz]['mɔːltkə][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [wen] [hiː; hi][kləʊzd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][æt; ət][sɪ'dæn] .
I felt as Moltke must have felt when he closed the circle at Sedan .
我 毛毡 作为 莫尔特克 必须 有 毛毡 什么时候 他 关闭 这 圆圈 在 轿车 .

我当时的感觉，就像毛奇在色当完成战役时一样。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [dɒgz] - [həʊm] , [dɪə(r)] ? " [in'kwaiə] ['stelə] .
" But where is the Dogs ' Home , dear ? " inquired Stella .
" 但 在哪里 是 这 狗 - 家 , 亲爱的 ? " 询问 斯特拉 .

“可是，亲爱的，狗狗之家在哪里呢？”斯特拉问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,
The question was never answered ,
这 问题 曾是 绝不 回答 ,

这个问题始终没有得到解答。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][mæn][ræn][ʌp][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] ['vɪlə][ɒn][ðə; ði]
for at this moment the man ran up the steps of the fourth villa on the
为了 在 这 片刻 这 男人 跑 向上 这 步骤 的 这 第四 别墅 在 这
[left][ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .
left and slipped a latchkey into the lock .
左边 和 滑倒了 一个 锁钥匙 进入 这 锁 .

就在这时，那人跑上左边第四栋别墅的台阶，把钥匙插进了门锁里。

[ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['venəməs] [snæp][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][left] [ə'ləʊn]
The door closed behind him with a venomous snap and we were left alone
这 门 关闭 在后面 他 和 一个 有毒 折断 和 我们 是 左边 独自的
[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
in the street ,
在 这 街道 ,

他身后的门砰地一声关上了，留下我们俩孤零零地站在街上。

['gaɪdləs] [ænd; ənd] ['dɔːgləs] .
guideless and dogless .
无引导 和 无狗 .

没有向导也没有狗。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði][mæn] [ə'pɪəd] [-]
A minute later the man appeared [19]
一个 分钟 之后 这 男人 出现 [-]

一分钟后，那人出现了[19]

[æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ]

at	the	ground	-	floor	window	,	accompanied	by	a	female	of	commanding
在	这	地面	-	地面	窗户	,	伴随	经过	一个	女性	的	指挥

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

在一楼的窗户边，陪同他的是一位气场强大的女性。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	pointed	us	out	to	her	.
他	尖	我们	出去	到	她	.

他指给她看我们。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wiː; wi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'skraɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪblklɒθ] , [ə; eɪ] [tiː] ['kəʊzi][ænd; ənd]

Behind	them	we	could	dimly	descry	a	white	tablecloth	,	a	tea	cozy	and
在后面	他们	我们	可以	依稀	描述	一个	白色的	桌布	,	一个	茶	舒适	和

['kʌvəd] ['dɪʃɪz] .

covered	dishes	.
涵盖	菜肴	.

在他们身后，我们隐约可以看到一块白色桌布、一个茶壶套和盖着盖子的餐具。

[ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['fiːmeɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [gleə(r)] ,

The	commanding	female	,	after	a	prolonged	and	withering	glare	,
这	指挥	女性	,	后	一个	延长	和	枯萎	强光	,

那位气场强大的女性，在长时间而充满敌意的目光扫视之后，

[plʌkt] [ə; eɪ] ['heəpɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [prə'siːdid] [tuː; tə]

plucked	a	hairpin	from	her	head	and	ostentatiously	proceeded	to
拨弦	一个	簪	从	她	头	和	炫耀地	继续	到

['skjuːə(r)][tə'geðə(r)][ðə; ði] ['stɑːtʃi] [waɪt] ['kɜːtənz] [ðæt] [freɪmd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

skewer	together	the	starchy	white	curtains	that	framed	the	window	.
烤肉串	一起	这	淀粉	白色的	窗帘	那	框	这	窗户	.

她从头上取下一根发簪，然后故作姿态地将窗户上浆过的白色窗帘用针扎在一起。

['prɪvəsi] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] [ðʌs] ['pɔɪntɪdli] ['vindikeit] ,

Privacy	secured	and	the	sanctity	of	the	English	home	thus	pointedly	vindicated	,
隐私	安全	和	这	圣洁	的	这	英语	家	因此	尖锐地	证明无罪	,

隐私得到保障，英国家庭的神圣性也因此得到明确维护。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːki] ['bækgraʊnd] ,

she	and	her	husband	disappeared	into	the	murky	background	,
她	和	她	丈夫	消失	进入	这	浑浊的	背景	,

她和丈夫消失在了昏暗的背景中。

[weə(r)] [ðeɪ] ['daʊtləs] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [haɪ] [tiː] .

where	they	doubtless	sat	down	to	an	excellent	high	tea	.
在哪里	他们	毫无疑问	卫星	向下	到	一个	出色的	高的	茶	.

他们无疑在那里享用了一顿丰盛的下午茶。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

Exhausted	and	discomfited	,	we	drifted	away	.
筋疲力尽的	和	不安	,	我们	漂移	离开	.

我们疲惫不堪，心烦意乱，渐渐远去。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [sed] ['stelə] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

"	I	am	going	home	,	"	said	Stella	in	a	hollow	voice	.
"	我	是	去	家	,	"	说	斯特拉	在	一个	空洞的	嗓音	.

“我要回家了，”斯特拉用空洞的声音说道。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [-]

"	And	I	think	,	"	she	[	20	]
"	和	我	思考	,	"	她	[	-	]

“而且我认为，”她[20]

['ædɪd] ['bɪtəli] ,
added **bitterly** **,**
额外 苦涩地 ,

苦涩地补充道：

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [mait]
" **that** **it** **might** **have** **occurred** **to** **you** **to** **suggest** **that** **the** **creature** **might**
" 那 它 可能 有 发生 到 你 到 建议 那 这 生物 可能
['pɒsəbli] [biː; bi]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][dɒgz] - [həʊm] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
possibly **be** **going** **from** **the** **Dogs** **'** **Home** **and** **not** **to** **it** **.**
可能 是 去 从 这 狗 - 家 和 不是 到 它 .

“难道你没想到应该建议说，这只动物可能是从狗舍离开，而不是去狗舍吗？”

" [ai][əˈpɒlədʒaɪzd] .
" **I** **apologized** **.**
" 我 道歉 .

我道歉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [plæn] , ['riːəli] . [-]
It **is** **the** **simplest** **plan** **,** **really** **.** **[** **21** **]**
它 是 这 最简单的 计划 , 真的 . [-]

这其实是最简单的方案。[21]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][dɑːk] [wen] [ðə; ði][treɪn] [əˈraɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] .
It **was** **almost** **dark** **when** **the** **train** **arrived** **at** **our** **little** **country** **station** **.**
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 这 火车 到达的 在 我们的 小的 国家 车站 .

火车抵达我们这个乡村小车站时，天色已近黄昏。

[wiː; wi][set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [gɒlf] [kɔːs] .
We **set** **out** **to** **walk** **home** **by** **the** **short** **cut** **across** **the** **golf** **course** **.**
我们 放 出去 到 走 家 经过 这 短的 切 穿过 这 高尔夫球 课程 .

我们决定抄近路穿过高尔夫球场回家。

" ['enihaʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , " [riˈmɑːk] ['stelə] .
" **Anyhow** **,** **we** **have** **saved** **five** **shillings** **,** **"** **remarked** **Stella** **.**
" 无论如何 , 我们 有 已保存 五 先令 , " 评论 斯特拉 .

“不管怎样，我们省了五先令，”斯特拉说道。

" [wiː; wi] [peɪd] [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tæksi] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə]
" **We** **paid** **half** **a** **crown** **for** **that** **taxi** **which** **took** **us** **back** **to** **Victoria**
" 我们 有薪酬的 一半 一个 王冠 为了 那 出租车 哪个 采取 我们 后退 到 维多利亚
['steɪʃ(ə)n] ,
Station **,**
车站 ,

“我们花了半克朗坐出租车回到了维多利亚车站。”

" [ai] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **reminded** **her** **.**
" 我 提醒 她 .

我提醒了她。

" [duː; də][nɒt]['ɑːgjuː][tuː; tə] - [naɪt] , ['dɑːlɪŋ] , " [rɪˈspɒndɪd] [maɪ][waɪf] .
" **Do** **not** **argue** **to** **-** **night** **,** **darling** **,** **"** **responded** **my** **wife** **.**
" 做 不是 争论 到 - 夜晚 , 亲爱的 , " 回应 我的 妻子 .

“亲爱的，今晚不要争吵了。”妻子回答道。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .
" I simply cannot endure anything more .
" 我 简单地 不能 忍受 任何事物 更多的 .

"我真的再也无法忍受了。"

" ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'strʌŋ] .
" Plainly she was a little unstrung .
" 显然 她 曾是 一个 小的 未上弦 .

"显然她有点情绪失控。"

['veri] [kən'sɪdərətli] , [aɪ] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)]['tɒpɪk] .
Very considerately , I selected another topic .
非常 体贴地 , 我 已选 其他 话题 .

我非常体贴地选择了另一个话题。

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)][best][plæn] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪəfəli] , " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" I think our best plan , " I said cheerfully , " would be to advertise for a
" 我 思考 我们的 最好的 计划 , " 我 说 愉快地 , " 会 是 到 广告 为了 一个
[dɒg] . " [-]
dog . " [22]
狗 . " [-]

"我认为我们最好的办法，"我兴高采烈地说，"就是登广告招一只狗。"[22]

" [aɪ]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dɒg] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['stelə] .
" I never wish to see a dog again , " replied Stella .
" 我 绝不 希望 到 看 一个 狗 再次 , " 回复 斯特拉 .

"我再也不想见到狗了。"斯特拉回答道。

[aɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] : —
I surveyed her with some concern and said gently : —
我 调查 她 和 一些 忧虑 和 说 轻轻地 : —

我有些担忧地打量了她一番，然后轻声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [dɪə(r)] . "
" I am afraid you are tired , dear . "
" 我 是 害怕的 你 是 疲劳的 , 亲爱的 . "

"亲爱的，恐怕你累了。"

" [nəʊ] ; [aɪm][nɒt] . "
" No ; I'm not . "
" 不 ; 我是 不是 . "

"不，我不是。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , [pə'hæps] ? "
" A little shaken , perhaps ? "
" 一个 小的 摇晃 , 也许 ? "

"或许有点受惊？"

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" Nothing of the kind .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[dʒəʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
Joe , what is that ?
乔 , 什么 是 那 ?

乔，那是什么？

" ['stɛləz] ['fɪŋgəz] [bɪt] [diːp] ['ɪntuː][maɪ]['baɪseps]['mʌs(ə)l] , ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] .
" Stella's fingers bit deep into my biceps muscle , causing me considerable pain .
" 斯特拉的 手指 少量 深的 进入 我的 二头肌 肌肉 , 导致 我 大量 疼痛 .

"斯特拉的手指深深地咬进了我的二头肌，让我感到剧烈的疼痛。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [gɑːdz] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [griːn]

We	were	passing	a	small	sheet	of	water	which	guards	the	thirteenth	green
我们	是	通过	一个	小的	床单	的	水	哪个	守卫	这	第十三	绿色的

[ɒn][ðə; ði] [gɒlf] [kɔːs] .

on	the	golf	course	.
在	这	高尔夫球	课程	.

我们正经过一小片水域，这片水域守护着高尔夫球场的第十三号果岭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stægnənt][ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [puːl] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fʌs] [ɒv; əv]

It	is	a	stagnant	and	unclean	pool	,	but	we	make	rather	a	fuss	of
它	是	一个	停滞不前	和	不洁	水池	,	但	我们	制作	相当	一个	大惊小怪	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一个死水且不干净的池塘，但我们却对此大惊小怪。

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pɒnd] ;

We	call	it	the	pond	;
我们	称呼	它	这	池塘	;

我们称之为池塘;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ][bɔːl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][send][ə; eɪ] ['blæsfəməs] ['kædi] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	if	you	play	a	ball	into	it	you	send	a	blasphemous	caddie	in	after	it
和	如果	你	玩	一个	球	进入	它	你	发送	一个	亵渎神明	球童	在	后	它

[ænd; ənd] [kaʊnt] [wʌn] [streʊk] .

and	count	one	stroke	.
和	数数	一	中风	.

如果你把球打进洞里，你就得派一个亵渎神灵的球童去追球，然后算你打一杆。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] , ['dɪzməli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [-]

A	young	moon	was	struggling	up	over	the	trees	,	dismally	illuminating	[	23	]
一个	年轻的	月亮	曾是	挣扎	向上	超过	这	树木	,	令人沮丧地	启发性的	[	-	]

一轮年轻的月亮艰难地升起在树梢之上，黯淡地照亮着大地[23]。

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

场景。

[ɒn][ðə; ði]['slaɪmi] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd][wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ][smɔːl] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

On	the	slimy	shores	of	the	pond	we	beheld	a	small	moving	object	.
在	这	黏糊糊的	海岸	的	这	池塘	我们	观看	一个	小的	移动	目的	.

在池塘湿滑的岸边，我们看到了一个移动的小物体。

[ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smɔːlə(r)] , ['muːvɪŋ] [æt; ət]

A	yard	behind	it	was	another	object	,	a	little	smaller	,	moving	at
一个	院子	在后面	它	曾是	其他	目的	,	一个	小的	较小的	,	移动	在

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] .

exactly	the	same	pace	.
确切地	这	相同的	步伐	.

在它后面一码远的地方，还有另一个物体，稍微小一些，正以完全相同的速度移动。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][wɒz; wəz] [ɪ'mɪtɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

One	of	the	objects	was	emitting	sounds	of	distress	.
一	的	这	对象	曾是	发射	声音	的	痛苦	.

其中一个物体发出痛苦的呻吟声。

[ə'bændənɪŋ] [maɪ] ['kweɪkɪŋ] ['kɒnsɔ:t] [aɪ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd][ænd; ənd]

Abandoning	**my**	**quaking**	**consort**	**I**	**advanced**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pond**	**and**
放弃	我的	震动	配偶	我	先进的	到	这	边缘	的	这	池塘	和

[li:nd] [daʊn] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

leaned	**down**	**to**	**investigate**	**the**	**mystery**	**.**
倾斜	向下	到	调查	这	神秘	.

我抛下瑟瑟发抖的同伴，走到池塘边，俯身去探究这神秘的一幕。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] , [wet] , ['ʃɪvərɪŋ] , ['wɪmpərɪŋ]

The	**leading**	**object**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**small**	**,**	**wet**	**,**	**shivering**	**,**	**whimpering**
这	领导	目的	已证实	到	是	一个	小的	,	湿的	,	瑟瑟发抖	,	呜咽

['pʌpi] .

puppy	**.**
小狗	.

最先发现的物体是一只又小又湿又抖又呜咽的小狗。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] .

The	**satellite**	**was**	**a**	**brick**	**.**
这	卫星	曾是	一个	砖	.

那颗卫星硬得像块砖头。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

The	**two**	**were**	**connected**	**by**	**a**	**string**	**.**
这	二	是	连接	经过	一个	细绳	.

两人之间用一根绳子连着。

[ðə; ði] ['pʌpi] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] , ['təʊɪŋ] [ðə; ði]

The	**puppy**	**had**	**just**	**emerged**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**pond**	**,**	**towing**	**the**
这	小狗	有	只是	出现	从	这	深度	的	这	池塘	,	拖带	这

[brɪk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

brick	**behind**	**it**	**.**
砖	在后面	它	.

小狗刚从池塘深处冒出来，身后拖着一块砖头。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dɪə(r)] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['stelə] ['fɪəfəli] .

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**repeated**	**Stella**	**fearfully**	**.**
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"	重复	斯特拉	恐惧地	.

"亲爱的，到底怎么了？"斯特拉害怕地重复道。

" [jɔ:(r); jə(r)][dɒg] !

"	**Your**	**dog**	**!**
"	你的	狗	!

你的狗！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [strɪŋ] . [-]

"	**I**	**replied**	**,**	**and**	**cut**	**the**	**string**	**.**	**[**	**24**	**]**
"	我	回复	,	和	切	这	细绳	.	[	-	]

我回答说，然后剪断了绳子。[24]

[θri:]

III
三、

三

[wi:; wi] [spent] [θri:] [deɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

We	**spent**	**three**	**days**	**deciding**	**on**	**a**	**name**	**for**	**him**	**.**
我们	花费	三	天	决定	在	一个	姓名	为了	他	.

我们花了三天时间才决定给他取什么名字。

['stelə] [sə'dʒestid] ['taɪnɪ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] .

Stella	**suggested**	**Tiny**	**,**	**on**	**account**	**of**	**his**	**size**	**.**
斯特拉	建议	微小的	,	在	帐户	的	他的	尺寸	.

斯特拉建议叫他"小不点"，因为他个头小。

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [taɪm] [maɪt] ['stʌltɪfaɪ] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

I	pointed	out	that	time	might	stultify	this	selection	of	a	title	.
我	尖	出去	那	时间	可能	使愚钝	这	选择	的	一个	标题	.

我指出，时间可能会使这个书名的选择变得毫无意义。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [aɪ'lin] , [sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

"	I	don't	think	so	,	"	said	Eileen	,	supporting	her	sister	.
"	我	不	思考	所以	,	"	说	艾琳	,	支持	她	姐姐	.

“我不这么认为，”艾琳支持着她的姐姐说道。

" [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][dɒg] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] ['veri] [bɪg] . "

"	That	kind	of	dog	does	not	grow	very	big	.	"
"	那	种类	的	狗	做	不是	生长	非常	大的	.	"

“那种狗不会长得很大。”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][dɒg][ɪz][hi:; hi] ?

"	What	kind	of	dog	is	he	?
"	什么	种类	的	狗	是	他	?

这是什么品种的狗?

" [ai][in'kwaiə] ['swɪftli] .

"	I	inquired	swiftly	.
"	我	询问	迅速地	.

我迅速询问道。

[aɪ'lin] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .

Eileen	said	no	more	.
艾琳	说	不	更多的	.

艾琳不再说话了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɔ:bləmz] [ðæt] ['i:v(ə)n][g'ɜ:lz][ɒv; əv] ['twenti] ['kænɒt] [sɒlv] .

There	are	problems	that	even	girls	of	twenty	cannot	solve	.
那里	是	问题	那	甚至	女孩们	的	二十	不能	解决	.

有些问题，即使是二十岁的女孩也无法解决。

[ə; eɪ] [wɔ:m] [bæθ.bɑ:θ][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌpi] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

A	warm	bath	had	revealed	to	us	the	fact	that	the	puppy	was	of
一个	温暖的	洗澡	有	揭晓	到	我们	这	事实	那	这	小狗	曾是	的

[ə; eɪ]['dɪndʒi] ['jeləʊ] [hju:] .

a	dingy	yellow	hue	.
一个	昏暗的	黄色的	色调	.

一次温水浴让我们发现，这只小狗的毛色是暗淡的黄色。

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] [hɪm] ['mʌstəd] .

I	suggested	that	we	should	call	him	Mustard	.
我	建议	那	我们	应该	称呼	他	芥末	.

我建议我们叫他芥末。

['aʊə(r)] [sʌn] [dʒɒn] , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltɪd] — [ə'genst] [-]

Our	son	John	,	on	being	consulted	—	against	[	25	]
我们的	儿子	约翰	,	在	存在	咨询	—	反对	[	-	]

我们的儿子约翰在被咨询后——反对[25]

[maɪ] [əd'vaɪs] — [baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ə'drest] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz] ['pʊsi] .

my	advice	—	by	his	mother	,	addressed	the	animal	as	Pussy	.
我的	建议	—	经过	他的	母亲	,	已解决	这	动物	作为	猫	.

我的建议——他的母亲称呼这只动物为“小猫咪”。

['stelə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['feɪvə(r)]['taɪni] .

Stella	continued	to	favor	Tiny	.
斯特拉	持续	到	偏爱	微小的	.

斯特拉依然偏爱蒂尼。

['faɪnəli] [aɪ'lin] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][eɪdʒ] , [prə'djuːst] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] ['tenɪsən]

Finally	**Eileen**	**,**	**who**	**was**	**at**	**the**	**romantic**	**age**	**,**	**produced**	**a**	**copy**	**of**	**Tennyson**
最后	艾琳	,	WHO	曾是	在	这	浪漫的	年龄	,	生产	一个	复制	的	丁尼生

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ek'skælɪbə(r)] ,

and	**suggested**	**Excalibur**	**,**
和	建议	亚瑟王	,

最后，正值浪漫主义时期的艾琳拿出了一本丁尼生的诗集，建议她读《亚瑟王之剑》。

[ə'ledʒ] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'pɒstərəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

alleging	**in**	**support**	**of**	**her**	**preposterous**	**proposition**	**that**
指控	在	支持	的	她	荒谬	主张	那

她声称，为了支持她那荒谬的主张，她认为：

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

It	**rose**	**from**	**out**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**lake**	**.**
它	玫瑰	从	出去	这	怀	的	这	湖	.

它从湖底升起。

" [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [rəʊz][frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [tuː] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [sɒːd]

"	**The**	**darling**	**rose**	**from**	**out**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**lake**	**,**	**too**	**,**	**just**	**like**	**the**	**sword**
"	这	亲爱的	玫瑰	从	出去	这	怀	的	这	湖	,	也	,	只是	喜欢	这	剑

[ek'skælɪbə(r)] ,

Excalibur	**,**
亚瑟王	,

"那位佳人也像王者之剑Excalibur一样，从湖中升起。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	**she**	**said**	**;**	**"**	**so**	**I**	**think**	**it**	**would**	**make**	**a**	**lovely**	**name**	**for**	**him**	**.**	**"**
"	她	说	;	"	所以	我	思考	它	会	制作	一个	迷人的	姓名	为了	他	.	"

她说："所以我认为这对他来说会是一个很美的名字。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːt] ['weɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [pɒnd] ['təʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**The**	**little**	**brute**	**waded**	**out**	**of**	**a**	**muddy**	**pond**	**towing**	**a**	**brick**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	这	小的	蛮力	涉水	出去	的	一个	浑	池塘	拖带	一个	砖	,	"	我	回复	.

"那小畜生拖着一块砖头，从泥泞的池塘里趟了出来，"我回答道。

" [aɪ] [siː] [nəʊ] ['pærəlel] .

"	**I**	**see**	**no**	**parallel**	**.**
"	我	看	不	平行线	.

我看不出有什么相似之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['prɒdʌkt][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] .

He	**was**	**not**	**the**	**product**	**of**	**the**	**pond**	**.**
他	曾是	不是	这	产品	的	这	池塘	.

他并非池塘里的产物。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [θrəʊn] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] . " [-]

Some	**one**	**must**	**have**	**thrown**	**him**	**in**	**,**	**and**	**he**	**came**	**out**	**.**	**"**	**[**	**26**	**]**
一些	一	必须	有	抛掷	他	在	,	和	他	来了	出去	.	"	[	-	]

一定是有人把他扔进去的，然后他出来了。[26]

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] , " [riˈtɔːt]

"	**That**	**is**	**just**	**what**	**some**	**one**	**must**	**have**	**done**	**with**	**the**	**sword**	**,**	**"**	**retorted**
"	那	是	只是	什么	一些	一	必须	有	完毕	和	这	剑	,	"	反驳

[aɪ'lin] .

Eileen	**.**
艾琳	.

"那肯定是有人用那把剑干的，"艾琳反驳道。

" [səʊ][wiːl; wil][kɔːl][juː; jʊ][ek'skælɪbə(r)] , [woʊnt][wiː; wi] , ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['skæli] ?

"	**So**	**we'll**	**call**	**you**	**Excalibur**	**,**	**won't**	**we**	**,**	**darling**	**little**	**Scally**	**?**
"	所以	出色地	称呼	你	亚瑟王	,	惯于	我们	,	亲爱的	小的	斯卡利	?

"那我们就叫你王者之剑吧，亲爱的小斯卡利？"

" [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['pʌpi] ['wɔ:mli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [rɪ'plaɪd] [baɪ]

"	She	embraced	the	puppy	warmly	and	the	unsuspecting	animal	replied	by
"	她	拥抱	这	小狗	热情地	和	这	毫无戒心的	动物	回复	经过

['fræntɪkli] ['lɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

frantically	licking	her	face	.
疯狂地	舔舐	她	脸	.

她热情地拥抱了小狗，而毫无防备的小狗则疯狂地舔着她的脸。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [neɪm] [stʌk] , [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] .

However	,	the	name	stuck	,	with	variations	.
然而	,	这	姓名	卡住	,	和	变体	.

然而，这个名字却流传了下来，只是略有变化。

[wen] [ðə; ði] ['pʌpi] [wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] , [ɪn'greɪvd]

When	the	puppy	was	big	enough	he	was	presented	with	a	collar	,	engraved
什么时候	这	小狗	曾是	大的	足够的	他	曾是	呈现	和	一个	衣领	,	刻

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ek'skælɪbə(r)] ,

with	the	name	Excalibur	,
和	这	姓名	亚瑟王	,

当小狗长大后，人们送给它一个刻有"王者之剑"（Excalibur）字样的项圈。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

together	with	my	name	and	address	.
一起	和	我的	姓名	和	地址	.

以及我的姓名和地址。

[ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] [wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'drest] [hɪm][æz; əz] ['skæli] .

Among	ourselves	we	usually	addressed	him	as	Scally	.
之中	我们自己	我们	通常	已解决	他	作为	斯卡利	.

我们私下里通常称他为"小混混"。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:ld] [hɪm][ðə; ði]['skæləwæg] .

The	children	in	the	village	called	him	the	Scalawag	.
这	孩子们	在	这	村庄	称为	他	这	饭桶	.

村里的孩子们都叫他"无赖"。

[hɪz; ɪz][taɪm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜ:st][jɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ʌp] .

His	time	during	his	first	year	in	our	household	was	fully	occupied	in	growing	up	.
他的	时间	期间	他的	第一的	年	在	我们的	家庭	曾是	完全	占领	在	生长	向上	.

他在我们家的第一年，所有的时间都用来成长。

['stelə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tu:; tə][stænd] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv]

Stella	declared	that	if	one	could	have	persuaded	him	to	stand	still	for	five
斯特拉	声明	那	如果	一	可以	有	被说服	他	到	站立	仍然	为了	五

['mɪnɪts] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [-]

minutes	it	would	have	[	27	]
分钟	它	会	有	[	-	]

斯特拉宣称，如果有人能说服他站着不动五分钟，那该多好啊[27]

[bi:n] ['æktʃuəli] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪm] [grəʊ] .

been	actually	possible	to	see	him	grow	.
到过	实际上	可能的	到	看	他	生长	.

能够亲眼见证他的成长，真是令人欣慰。

[hi:; hi] [gru:] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑ:t][ɒv; əv]

He	grew	at	the	rate	of	about	an	inch	a	week	for	the	best	part	of
他	生长	在	这	速度	的	关于	一个	英寸	一个	星期	为了	这	最好的	部分	的

[ə; eɪ][jɪə(r)] .

a	year	.
一个	年	.

在将近一年的时间里，他每周大约长高一英寸。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

When	he	had	finished	he	looked	like	nothing	on	earth	.
什么时候	他	有	完成的	他	看起来	喜欢	没有什么	在	地球	.

他完事后，看起来判若两人。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wiː; wi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ɪ'luːsəri] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

At	one	time	we	cherished	a	brief	but	illusory	hope	that	he	was	going	to
在	一	时间	我们	珍爱	一个	简短的	但	虚幻	希望	那	他	曾是	去	到

[tɜːn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] ;

turn	into	some	sort	of	an	imitation	of	a	St	.	Bernard	;
转动	进入	一些	种类	的	一个	模仿	的	一个	英石	.	伯纳德	;

我们曾一度抱有短暂但虚幻的希望，认为他会变成某种圣伯纳犬的仿制品；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['ræpɪdli] [pɑːst] [ɒf] ,

but	the	symptoms	rapidly	passed	off	,
但	这	症状	快速	通过了	离开	,

但这些症状很快就消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːmənənt] ['æspekt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['bædli]

and	his	final	and	permanent	aspect	was	that	of	a	rather	badly
和	他的	最终的	和	永恒的	方面	曾是	那	的	一个	相当	糟糕

[stʌft] ['laɪən] .

stuffed	lion	.
填充	狮子	.

他最终的永久形象是一头做工粗糙的狮子标本。

[laɪk] [məʊst] [ˌəʊvə'grəʊn] ['kriːtʃəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tɒp] - ['hevi] [ænd; ənd] [lə'θɑːdʒɪk] [ænd; ənd] ['veri]

Like	most	overgrown	creatures	he	was	top	-	heavy	and	lethargic	and	very
喜欢	最多	长得太茂盛了	生物	他	曾是	顶部	-	重的	和	昏昏欲睡的	和	非常

['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

humble	-	minded	.
谦逊的	-	有思想	.

像大多数体型过大的生物一样，他头重脚轻，行动迟缓，而且非常谦逊。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [ə'baʊt][hɪm] .

Still	,	there	was	a	kind	of	respectful	pertinacity	about	him	.
仍然	,	那里	曾是	一个	种类	的	尊重	坚韧	关于	他	.

不过，他身上有一种令人敬佩的坚韧。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

It	requires	some	strength	of	character	,	for	instance	,
它	需要	一些	力量	的	特点	,	为了	实例	,

这需要一定的意志力，例如：

[tuː; tə] [weɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd][tuː; tə][draɪ][lænd] ,

to	wade	along	the	bottom	of	a	pond	to	dry	land	,
到	涉水	沿着	这	底部	的	一个	池塘	到	干燥	土地	,

涉水穿过池塘底部到达岸边，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔː'self] .

accompanied	by	a	brick	as	big	as	yourself	.
伴随	经过	一个	砖	作为	大的	作为	你自己	.

还带着一块和你一样大的砖头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [-]

It	was	quite	impossible	,	[	28	]
它	曾是	相当	不可能的	,	[	-	]

这完全不可能[28]

[tuː] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [hɪm] [ʌp] ,

too	,	short	of	locking	him	up	,
也	,	短的	的	锁定	他	向上	,

除了把他关起来之外，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [wɔːks] [ə'brɔːd] ,

to	prevent	him	from	accompanying	us	when	we	took	our	walks	abroad	,
到	防止	他	从	随同	我们	什么时候	我们	采取	我们的	散步	国外	,

为了防止他陪同我们出国散步，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

if	he	had	made	up	his	mind	to	do	so	.
如果	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	所以	.

如果他已经下定决心要这么做的话。

[ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð] [maɪ] ['neɪbəz] , [ðə; ði] [hʊdz]

The	first	time	this	happened	I	was	going	to	shoot	with	my	neighbors	,	the	Hoods
这	第一的	时间	这	发生	我	曾是	去	到	射击	和	我的	邻居	,	这	兜帽

.

:

.

第一次发生这种情况时，我正准备和我的邻居胡德一家一起拍摄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kʌvət]

It	was	only	a	mile	to	the	first	covert
它	曾是	仅有的	一个	英里	到	这	第一的	隐蔽

距离第一个隐蔽处只有一英里。

[ænd; ənd][ai][set] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [wɔːk] .

and	I	set	off	after	breakfast	to	walk	.
和	我	放	离开	后	早餐	到	走	.

早餐后，我出发去散步。

[ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [aʊt][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wen] [ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	was	hardly	out	on	the	road	when	Excalibur	was	beside	me	,
我	曾是	几乎	出去	在	这	路	什么时候	亚瑟王	曾是	旁	我	,

我刚上路不久，Excalibur 就出现在我身边。

['æmbl] [ʌn'sɜːtnli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wiːdi] [legz][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]

ambling	uncertainly	on	his	weedy	legs	and	smiling	up	into	my	face	with	an	air
漫步	不确定性	在	他的	杂草	腿	和	微笑	向上	进入	我的	脸	和	一个	空气

[ɒv; əv] ['ɪmbəsiːl] [ə'fekʃn] .

of	imbecile	affection	.
的	白痴	感情	.

他迈着瘦弱的双腿，步履蹒跚地走来，带着傻乎乎的爱意，抬头冲着我笑着。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['kwɒlətiz] , [əʊld] [frend] , " [ai] [sed] ,

"	You	have	many	qualities	,	old	friend	,	"	I	said	,
"	你	有	许多	品质	,	老的	朋友	,	"	我	说	,

"老朋友，你有很多优点，"我说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [dɒg] .

"	but	I	don't	think	you	are	a	sporting	dog	.
"	但	我	不	思考	你	是	一个	体育	狗	.

但我认为你不是一只运动犬。

[gəʊ] [həʊm] !

Go	home	!
去	家	!

回家吧！

" [ek'skælɪbə(r)][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd][eə(r)] .

"	Excalibur	sat	down	on	the	road	with	a	dejected	air	.
"	亚瑟王	卫星	向下	在	这	路	和	一个	垂头丧气	空气	.

"王者之剑垂头丧气地坐在路边。"

[ðen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['fɪfti] [jɑ:rdz] [stɑ:t] , [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [krɔ:l] ['ʃi:pɪʃli] ['ɑ:ftə(r)]

Then	,	having	given	me	fifty	yards	start	,	he	rose	and	crawled	sheepishly	after
然后	,	拥有	给定	我	五十	码	开始	,	他	玫瑰	和	爬行	羞怯地	后

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

然后，他让我跑了五十码，接着站起来，怯生生地爬着追赶我。

[ai] [stɒpt] , [kɔ:ld] [hɪm][ʌp] , ['pɔɪntɪd] [hɪm] [-]

I	stopped	,	called	him	up	,	pointed	him	[	29	]
我	停止	,	称为	他	向上	,	尖	他	[	-	]

我停下来，给他打电话，指着他[29]

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd][də'rekʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [spæŋk][ænd; ənd]

with	some	difficulty	in	the	required	direction	,	gave	him	a	resounding	spank	and
和	一些	困难	在	这	必需的	方向	,	给予	他	一个	高亢	打屁股	和

[beɪd] [hɪm] [bɪ'gɒn] .

bade	him	begone	.
巴德	他	走开	.

费了些周折才把他带到指定方向，然后狠狠地打了他一巴掌，让他滚开。

[hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [kə'læpsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæmp] ['bedsted] , [ænd; ənd][ai][left] [hɪm] .

He	responded	by	collapsing	like	a	camp	bedstead	,	and	I	left	him	.
他	回应	经过	崩溃	喜欢	一个	营	床架	,	和	我	左边	他	.

他像行军床一样瘫倒在地，我便离开了。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai] [lʊkt] [raʊnd] .

Two	minutes	later	I	looked	round	.
二	分钟	之后	我	看起来	圆形的	.

两分钟后，我环顾四周。

[ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz][ten][jɑ:rdz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [prə'pelɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

Excalibur	was	ten	yards	behind	me	,	propelling	himself	along	on	his	stomach	.
亚瑟王	曾是	十	码	在后面	我	,	推进	他自己	沿着	在	他的	胃	.

亚瑟王在我身后十码处，匍匐前进。

[ðɪs] [taɪm][ai] [θræʃt] [hɪm] [sɪ'vɪəli] .

This	time	I	thrashed	him	severely	.
这	时间	我	痛击	他	严重	.

这次我狠狠地揍了他一顿。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [haʊl] [ai][let][hɪm][gəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['lʌmbəd] [ə'weɪ] ['həʊmwəd] ,

After	he	began	to	howl	I	let	him	go	,	and	he	lumbered	away	homeward	,
后	他	开始	到	嗥	我	让	他	去	,	和	他	笨重的	离开	回家	,

他开始嚎叫之后，我便放开了他，他蹒跚地往家走去。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] .

the	picture	of	misery	.
这	图片	的	苦难	.

一幅悲惨的画面。

[ɪn] [dju:] [kɔ:s] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][rest]

In	due	course	I	reached	the	crossroads	where	I	had	arranged	to	meet	the	rest
在	到期的	课程	我	达到	这	十字路口	在哪里	我	有	安排	到	见面	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

不久后，我到达了与其他人约定的十字路口。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][ek'skælɪbə(r)][hæd; həd] .

They	had	not	arrived	,	but	Excalibur	had	.
他们	有	不是	到达的	,	但	亚瑟王	有	.

他们还没到，但王者之剑已经到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['hedɪd] [ˌem 'iː] [ɒf] .

He	had	made	a	détour	and	headed	me	off	.
他	有	制成	一个	-	和	标题	我	离开	.

他绕了远路，拦住了我的去路。

[nɒt] ['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [ruːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['krɒsrəʊdz] ,

Not	certain	which	route	I	would	take	after	reaching	the	crossroads	,
不是	肯定	哪个	路线	我	会	拿	后	到达	这	十字路口	,

到达十字路口后，我不知道该走哪条路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['sensəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['saɪnpəʊst] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

he	was	sitting	very	sensibly	under	the	signpost	,	awaiting	my	arrival	.
他	曾是	坐着	非常	明智地	在下面	这	路标	,	等待中	我的	到达	.

他很得体地坐在路标下，等着我的到来。

[ɒn] ['siːɪŋ] [-]

On	seeing	[	30	]
在	看到	[	-	]

看到[30]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

he	immediately	came	forward	,	wagging	his	tail	,
他	立即地	来了	向前	,	摇尾巴	他的	尾巴	,

他立刻走上前去，摇着尾巴。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][məʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

and	placed	himself	at	my	feet	in	the	position	most	convenient	to	me	for
和	放置	他自己	在	我的	脚	在	这	位置	最多	方便的	到	我	为了

[ɪn'flɪkt] [tʃæ'staɪzmənt] .

inflicting	chastisement	.
造成	惩罚	.

他跪倒在我脚边，摆出最便于我惩罚他的姿势。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən] [frendz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wonder	how	many	of	our	human	friends	would	be	willing	to	pay	such	a
我	想知道	如何	许多	的	我们的	人类	朋友们	会	是	愿意的	到	支付	这样的	一个

[praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

price	for	the	pleasure	of	our	company	.
价格	为了	这	乐趣	的	我们的	公司	.

我想知道，我们有多少人类朋友愿意为了与我们相伴的乐趣而付出这样的代价。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɒn][ek'skælɪbə(r)] [fɪld] [aʊt]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['terɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)lz][aɪ]

As	time	went	on	Excalibur	filled	out	into	one	of	the	most	terrifying	spectacles	I
作为	时间	去	在	亚瑟王	已填	出去	进入	一	的	这	最多	恐怖	眼镜	我

[hæv; həv]['evə(r)] [bɪ'held] .

have	ever	beheld	.
有	曾经	观看	.

随着时间的推移，亚瑟王之剑逐渐变成了我见过的最恐怖的景象之一。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [ðəʊ] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [neɪm] .

In	one	respect	,	though	,	he	lived	up	to	his	knightly	name	.
在	一	尊重	,	尽管	,	他	居住地	向上	到	他的	骑士精神	姓名	.

但从某种意义上说，他确实不负骑士之名。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɔ:tli] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]

His	**manners**	**were**	**of**	**the**	**most**	**courtly**	**description**	**and**	**he**	**had**	**an**
他的	礼仪	是	的	这	最多	宫廷式	描述	和	他	有	一个

[ə'fekʃənət] ['gri:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ,

affectionate	**greeting**	**for**	**all**	**,**
亲热	问候	为了	全部	,

他举止彬彬有礼，待人亲切友好。

['begəz] [ɪn'klu:dɪd] .

beggars	**included**	**.**
乞丐	包括	.

包括乞丐在内。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

He	**was**	**particularly**	**fond**	**of**	**children**	**.**
他	曾是	特别	喜爱	的	孩子们	.

他特别喜欢孩子。

[ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi] [wʊd] ['kæntə(r)][ʌp][ænd; ənd]['ɒfə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð]

If	**he**	**saw**	**children**	**in**	**the**	**distance**	**he**	**would**	**canter**	**up**	**and**	**offer**	**to**	**play**	**with**
如果	他	锯	孩子们	在	这	距离	他	会	慢跑	向上	和	提供	到	玩	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

如果他看到远处有孩子，他就会小跑过去，主动提出和他们一起玩。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɒt][met] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ['ʃri:kɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [-]

If	**the**	**children**	**had**	**not**	**met**	**him**	**before**	**they**	**would**	**run**	**shrieking**	**to**	**their**	**[**	**31**	**]**
如果	这	孩子们	有	不是	遇见	他	前	他们	会	跑步	尖叫	到	他们的	[	-	]

如果孩子们以前没见过他，他们会尖叫着跑向他们的[31]

['nɜ:sɪz] .

nurses	**.**
护士	.

护士。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:l][ɒn][ek'skælɪbə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi][ænd; ənd][rəʊl][hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

If	**they**	**had**	**they**	**would**	**fall**	**on**	**Excalibur**	**in**	**a**	**body**	**and**	**roll**	**him**	**over**	**and**
如果	他们	有	他们	会	落下	在	亚瑟王	在	一个	身体	和	卷	他	超过	和

[pʊl] [hɪm] [ə'baʊt] .

pull	**him**	**about**	**.**
拉	他	关于	.

如果他们有的话，他们会扑倒在王者之剑上，把他翻来覆去地拖来拖去。

[ɒn] [wet] [ˌɑ:ftə'nu:nz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] , [maɪ] [əʊn] ['fæməli] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['dentɪst] [wɪð]

On	**wet**	**afternoons**	**,**	**in**	**the**	**nursery**	**,**	**my**	**own**	**family**	**used**	**to**	**play**	**at**	**dentist**	**with**
在	湿的	下午	,	在	这	苗圃	,	我的	自己的	家庭	用过的	到	玩	在	牙医	和

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

在阴雨绵绵的午后，我的家人常常在托儿所里和他玩过家家，扮演牙医。

[ə'saɪnɪŋ] [tu:; tə][ek'skælɪbə(r)][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] .

assigning	**to**	**Excalibur**	**the**	**rôle**	**of**	**patient**	**.**
分配	到	亚瑟王	这	角色	的	病人	.

赋予 Excalibur 病人的角色。

[gæs][wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [wɪð] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [pʌmp] ,

Gas	**was**	**administered**	**with**	**a**	**bicycle**	**pump**	**,**
气体	曾是	管理	和	一个	自行车	泵	,

用自行车气筒给气体充气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃuːhɔːn] [ænd; ənd] ['bʌtənˌhʊk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	a	shoehorn	and	buttonhook	were	employed	in	place	of	the
和	一个	鞋拔子	和	纽扣钩	是	受雇	在	地方	的	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv]['tɔːtʃə(r)] ;

ordinary	instruments	of	torture	;
普通的	仪器	的	酷刑	;

并用鞋拔子和扣钩代替了通常的酷刑工具;

[bʌt; bət][ek'skælɪbə(r)][dɪd][nɒt][maɪnd] .

but	Excalibur	did	not	mind	.
但	亚瑟王	做过	不是	头脑	.

但王者之剑并不介意。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [rʌg] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]['dentɪst] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd]

He	lay	on	his	back	on	the	hearth	rug	,	with	the	principal	dentist	sitting	astride
他	躺	在	他的	后退	在	这	炉	小地毯	,	和	这	主要的	牙医	坐着	跨骑

[hɪz; ɪz][rɪbz] ,

his	ribs	,
他的	肋骨	,

他仰面躺在壁炉边的地毯上，主治牙医跨坐在他的肋骨上。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

as	happy	as	a	king	.
作为	快乐的	作为	一个	国王	.

高兴得像个国王。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪd] [baɪ] ['beɪbiz] ;

He	was	particularly	attracted	by	babies	;
他	曾是	特别	吸引	经过	婴儿	;

他尤其喜欢婴儿;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)][tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː]

and	being	able	by	reason	of	his	stature	to	look	right	down	into
和	存在	有能力的	经过	原因	的	他的	身材	到	看	正确的	向下	进入

[pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,

perambulators	,
婴儿车	,

由于他身材高大，能够俯视婴儿车里的行人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [met] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['viːək(ə)lz][tuː; tə]['æmb(ə)l]

he	was	accustomed	whenever	he	met	one	of	those	vehicles	to	amble
他	曾是	习惯	每当	他	遇见	一	的	那些	车辆	到	缓行

[əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd][pɪə(r)] [-]

alongside	and	peer	[	32	]
旁边	和	同伴	[	-	]

每当他遇到这些车辆时，他都会习惯性地走过去，向旁边张望[32]。

[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒkjəpənt] .

inquiringly	into	the	face	of	its	occupant	.
询问地	进入	这	脸	的	它是	居住者	.

仔细端详着屋内的人的脸。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm][ɪn] [taɪm] ,

Most	of	the	babies	in	the	district	got	to	know	him	in	time	,
最多	的	这	婴儿	在	这	区	得到	到	知道	他	在	时间	,

该地区的大多数婴儿最终都认识了他。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪd] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]

but	until	they	did	we	had	a	good	deal	of	correspondence	to	attend	to
但	直到	他们	做过	我们	有	一个	好的	交易	的	一致	到	出席	到

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

但在此之前，我们还有很多关于这个主题的信件需要处理。

[ɛk'skælɪbərz] ['ɪntəlekt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['lɒfti] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] ['tretʃərəs] .

Excalibur's	intellect	may	have	been	lofty	,	but	his	memory	was	treacherous	.
亚瑟王的剑	智力	可能	有	到过	高远	,	但	他的	记忆	曾是	奸诈	.

亚瑟王的智慧或许很高，但他的记忆却很不可靠。

['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

Our	household	will	never	forget	the	day	on	which	he	was	given	the	shoulder
我们的	家庭	将要	绝不	忘记	这	天	在	哪个	他	曾是	给定	这	肩膀

[ɒv; əv] ['mʌtn] .

of	mutton	.
的	羊肉	.

我们全家永远不会忘记他得到羊肩肉的那一天。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [aɪ'lin] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ek'skælɪbə(r)] ,

One	morning	after	breakfast	Eileen	,	accompanied	by	Excalibur	,
一	早晨	后	早餐	艾琳	,	伴随	经过	亚瑟王	,

一天早晨早餐后，艾琳带着王者之剑，

[ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] ['heisən] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒtɪŋ] [ʃed] ,

intercepted	the	kitchen	maid	hastening	in	the	direction	of	the	potting	shed	,
截获	这	厨房	女佣	加速	在	这	方向	的	这	盆栽	棚	,

拦住了正匆匆走向花房的厨房女佣，

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] [æt; ət] [ɑ:rmz] [leŋkθ; leŋθ] .

carrying	the	joint	in	question	at	arm's	length	.
携带	这	联合的	在	问题	在	武器	长度	.

将该关节伸直手臂举过头顶。

[ðə; ði] ['dæmzl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪts] ['premətʃə(r)] [mə'tʃʊərəti] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] [wɔ:m]

The	damsel	explained	that	its	premature	maturity	was	due	to	the	recent	warm
这	闺女	解释	那	它是	过早	到期	曾是	到期的	到	这	最近的	温暖的

['weðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [bɔɪ] ,

weather	and	that	she	was	even	now	in	search	of	the	gardener's	boy	,
天气	和	那	她	曾是	甚至	现在	在	搜索	的	这	园丁的	男生	,

少女解释说，它过早成熟是因为最近天气温暖，而且它现在还在寻找园丁的男孩。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [kə'mɪʃənd] [-]

who	would	be	commissioned	[	33	]
WHO	会	是	委托	[	-	]

受命[33]

[tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] ['sekstən] .

to	perform	the	duties	of	sexton	.
到	履行	这	职责	的	教堂司事	.

履行教堂司事的职责。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] [weɪst] , [mɪs] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] ;

"	It	seems	a	waste	,	miss	,	"	observed	the	kitchen	maid	;
"	它	似乎	一个	浪费	,	错过	,	"	观察到	这	厨房	女佣	;

“小姐，这似乎有点浪费，”厨房女佣说道；

" [bʌt; bət] [kʊk] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [et; eɪt] ['nəʊhaʊ] [naʊ] .

"	but	cook	says	it	can't	be	ate	nohow	now	.
"	但	厨师	说道	它	不能	是	吃	无论如何	现在	.

“但厨师说现在无论如何都不能吃了。”

" [laʊd] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] [frɒm; frəm][ek'skælɪbə(r)] [muːvd] [ə; eɪ][də'rekt] ['negətɪv] [tuː; tə]

"	**Loud**	**but**	**respectful**	**snuffings**	**from**	**Excalibur**	**moved**	**a**	**direct**	**negative**	**to**
"	大声	但	尊重	鼻烟	从	亚瑟王	已搬	一个	直接的	消极的	到

[ðɪs] ['steɪtmənt] .

this	**statement**	**.**
这	陈述	.

"Excalibur 发出响亮但礼貌的哼声，直接否定了这一声明。"

[aɪ'lɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['krɪmɪnəli] [wiːk] [weə(r)] [ek'skælɪbə(r)]

Eileen	**and**	**the**	**kitchen**	**maid**	**,**	**who**	**were**	**both**	**criminally**	**weak**	**where**	**Excalibur**
艾琳	和	这	厨房	女佣	,	WHO	是	两个都	犯罪	虚弱的	在哪里	亚瑟王

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

was	**concerned**	**,**
曾是	担心的	,

艾琳和厨房女佣，她们俩在对待王者之剑这件事上都软弱无力。

[sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðeə(r)][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn]

saw	**a**	**way**	**to**	**gratify**	**their**	**economical**	**instincts**	**and**	**their**	**natural**	**affection**
锯	一个	方式	到	满足	他们的	经济	本能	和	他们的	自然的	感情

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

simultaneously	**.**
同时地	.

他们找到了一种既能满足他们的经济本能，又能满足他们天生情感的方法。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz] ['lɜːrtʃɪŋ] [kən'tentɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːθ] [wɪð]

The	**next**	**moment**	**Excalibur**	**was**	**lurching**	**contentedly**	**down**	**the**	**gravel**	**path**	**with**
这	下一个	片刻	亚瑟王	曾是	踉跄跄	心满意足地	向下	这	碎石	小路	和

[ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	**presentation**	**shoulder**	**of**	**mutton**	**in**	**his**	**mouth**	**.**
一个	推介会	肩膀	的	羊肉	在	他的	嘴	.

下一刻，埃克斯卡利伯嘴里叼着一块烤羊肩肉，心满意足地沿着碎石路踱步而去。

[ðen] [dʒɔɪ] [deɪ] [bɪ'gæn] .

Then	**Joy**	**Day**	**began**	**.**
然后	喜悦	天	开始	.

然后，欢乐日开始了。

[ek'skælɪbə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][praɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] .

Excalibur	**took**	**his**	**prize**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**tennis**	**lawn**	**.**
亚瑟王	采取	他的	奖	进入	这	中间	的	这	网球	草地	.

亚瑟王带着他的奖品来到了网球场中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] , [bʌt; bət][ek'skælɪbə(r)] [-]

It	**was**	**a**	**very**	**large**	**shoulder**	**of**	**mutton**	**,**	**but**	**Excalibur**	**[**	**34**	**]**
它	曾是	一个	非常	大的	肩膀	的	羊肉	,	但	亚瑟王	[	-	]

那是一块非常大的羊肩肉，但 Excalibur[34]

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

finished	**it**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
完成的	它	在	十	分钟	.

十分钟就做完了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [dɪ'stendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst]['lɪmɪts] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

After	**that**	**,**	**distended**	**to**	**his**	**utmost**	**limits**	**,**	**he**	**went**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**sun**	**,**
后	那	,	膨胀	到	他的	极致	限制	,	他	去	到	睡觉	在	这	太阳	,

之后，他胀得筋疲力尽，便在阳光下睡着了。

[wɪð] [ðə; ði][bəʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .

with	**the**	**bone**	**between**	**his**	**paws**	**.**
和	这	骨	之间	他的	爪子	.

骨头夹在他的爪子中间。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɛərd] ['sɒləmli] ['ɪntuː] [speɪs] ,

Occasionally	he	woke	up	and	,	raising	his	head	,	stared	solemnly	into	space	,
偶尔	他	觉醒	向上	和	,	提高	他的	头	,	凝视	庄严地	进入	空间	,

他偶尔会醒来，抬起头，神情肃穆地凝视着远方。

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trə'fælgə(r)] [skweə(r)] ['laɪən] .

in	the	attitude	of	a	Trafalgar	Square	lion	.
在	这	态度	的	一个	特拉法加	正方形	狮子	.

摆出特拉法加广场雄狮的姿态。

[ðə; ði] [bəʊn] [naʊ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

The	bone	now	lay	white	and	gleaming	on	the	grass	beside	him	.
这	骨	现在	躺	白色的	和	闪闪发光	在	这	草	旁	他	.

那根骨头现在静静地躺在他身旁的草地上，洁白闪亮。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

Then	he	fell	asleep	again	.
然后	他	跌倒	睡着了	再次	.

然后他又睡着了。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l]

About	four	o'clock	he	roused	himself	and	began	to	look	for	a	suitable
关于	四	点钟	他	唤醒	他自己	和	开始	到	看	为了	一个	合适的

[pleɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊn] .

place	of	interment	for	the	bone	.
地方	的	安葬	为了	这	骨	.

大约四点钟，他起床开始寻找合适的地方安葬这块骸骨。

[baɪ] [fɔː(r)] - ['θɜːti] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔː(r)] .

By	four	-	thirty	the	deed	was	done	and	he	went	to	sleep	once	more	.
经过	四	-	三十	这	契据	曾是	完毕	和	他	去	到	睡觉	一次	更多的	.

到四点半，事情已经办妥，他又睡着了。

[æt; ət] [faɪv] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌpændə'məʊniəm] [bɪ'gæn] .

At	five	he	woke	up	and	pandemonium	began	.
在	五	他	觉醒	向上	和	混乱	开始	.

五点钟他醒了，一片混乱开始了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [bəʊn] !

He	could	not	remember	where	he	had	buried	the	bone	!
他	可以	不是	记住	在哪里	他	有	埋葬	这	骨	!

他想不起来自己把骨头埋在哪里了!

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] [bedz] , [bʌt; bət] [met] [wɪð] [nəʊ] [sək'ses] .

He	started	systematically	with	the	rose	beds	,	but	met	with	no	success	.
他	开始	系统地	和	这	玫瑰	床	,	但	遇见	和	不	成功	.

他先从玫瑰花坛开始，有条不紊地进行修剪，但没有取得任何成功。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʃrʌbəri] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [-]

After	that	he	tried	two	or	three	shrubberies	without	avail	,	and	then	[	35	]
后	那	他	尝试	二	或者	三	灌木丛	没有	可用	,	和	然后	[	-	]

之后他尝试种植了两三种灌木，但都没有成功，然后[35]

[em'bɑːk, im-] [ɒn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [bʌt; bət] ['θʌrə] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenɪs] [lɔːn] .

embarked	on	a	frantic	but	thorough	excavation	of	the	tennis	lawn	.
启航	在	一个	疯狂的	但	彻底	挖掘	的	这	网球	草地	.

于是，他们开始对网球场草坪进行疯狂而彻底的挖掘。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [tiː] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

We	were	taking	tea	on	the	lawn	at	the	time	,
我们	是	采取	茶	在	这	草地	在	这	时间	,

当时我们正在草坪上喝茶。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɜ:st] [drɔ:n] [tu:; tə][ɛk'skælɪbərz] [bɪ'ri:vmənt] [baɪ][ə; eɪ]

and	our	attention	was	first	drawn	to	Excalibur's	bereavement	by	a
和	我们的	注意力	曾是	第一的	绘制	到	亚瑟王的剑	丧亲之痛	经过	一个

['temprəri] [bʌt; bət] [ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] [ðæt][ðə; ði][bəʊn][wɒz; wəz] ['berid]

temporary	but	unshakable	conviction	on	his	part	that	the	bone	was	buried
暂时的	但	坚定不移	定罪	在	他的	部分	那	这	骨	曾是	埋葬

[ɪ'mi:diətli] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [ti:] ['teɪb(ə)l] .

immediately	underneath	the	tea	table	.
立即地	下	这	茶	桌子	.

我们首先注意到的是埃克斯卡利伯的悲痛，因为他暂时但坚定地认为骨头就埋在茶桌下面。

[æz; əz][ðə; ði] ['tenɪs] [lɔ:n] [wɒz; wəz][fɑ:st] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [gɒlf] [kɔ:s] [wi:; wi]

As	the	tennis	lawn	was	fast	beginning	to	resemble	a	golf	course	we
作为	这	网球	草地	曾是	快速地	开始	到	类似	一个	高尔夫球	课程	我们

[lɒkt] [ek'skælɪbə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɒʃˌhaʊs] ,

locked	Excalibur	up	in	the	washhouse	,
已锁定	亚瑟王	向上	在	这	洗衣房	,

由于网球场很快就变得像高尔夫球场一样，我们把"王者之剑"锁在了洗衣房里。

[weə(r)] [hɪz; ɪz][haɪ'i:nə] - [laɪk] [haul] [rent][ðə; ði][eə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

where	his	hyena	-	like	howls	rent	the	air	for	the	rest	of	the	evening	,
在哪里	他的	鬣狗	-	喜欢	嚎叫	租	这	空气	为了	这	休息	的	这	晚上	,

他的鬣狗般的嚎叫声响彻夜空，持续了整个晚上。

['penətreɪtɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

penetrating	even	to	the	dining	-	room	.
渗透	甚至	到	这	用餐	-	房间	.

甚至渗透到了餐厅。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ʌn'fɔ:tʃənət] ,

This	was	particularly	unfortunate	,
这	曾是	特别	不幸	,

这真是太不幸了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hu:]

because	we	were	having	a	dinner	party	in	honor	of	a	neighbor	who
因为	我们	是	拥有	一个	晚餐	派对	在	荣誉	的	一个	邻居	WHO

[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

had	recently	come	to	the	district	,
有	最近	来	到	这	区	,

因为我们当时正在举办晚宴，以欢迎一位最近搬到我们区的邻居。

[nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [nju:] [lɔ:d] - [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]

no	less	a	personage	,	in	fact	,	than	the	new	lord	-	lieutenant	of	the	county
不	较少的	一个	人士	,	在	事实	,	比	这	新的	主	-	中尉	的	这	县

[ænd; ənd] [-]

and	[	36	]
和	[	-	]

事实上，他正是该郡的新任郡尉，而且[36]

[hɪz; ɪz]['leɪdi] .

his	lady	.
他的	女士	.

他的女士。

['stelə] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nəʊ] [im'bærəsmənt] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]

Stella	was	naturally	anxious	that	there	should	be	no	embarrassments	on	such	an
斯特拉	曾是	自然	焦虑的	那	那里	应该	是	不	尴尬	在	这样的	一个

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

斯特拉自然很担心在这种场合会出任何糗事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi]

and	it	distressed	her	to	think	that	these	people	should	imagine	that	we
和	它	苦恼	她	到	思考	那	这些	人们	应该	想象	那	我们

[kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tɔːtʃə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [pn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

kept	a	private	torture	chamber	on	the	premises	.
保留	一个	私人的	酷刑	房间	在	这	前提	.

一想到这些人会认为我们在院子里藏着一个私人刑讯室，她就感到非常难过。

[haʊ'evə(r)] , ['dɪnə(r)] [pɑːst] [ɒf] [kwaɪt] [sək'sesfəli] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

However	,	dinner	passed	off	quite	successfully	and	we	adjourned	to	the	drawing
然而	,	晚餐	通过了	离开	相当	成功地	和	我们	休会	到	这	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

然而，晚餐进行得很顺利，我们随后移步至客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] [sep'tembə(r)] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɪkəm] [wɒz; wəz] [ə'kɒmədeɪtɪd]

It	was	a	chilly	September	evening	and	Lady	Wickham	was	accommodated
它	曾是	一个	寒冷	九月	晚上	和	女士	威克姆	曾是	已安排

[wɪð] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

with	a	seat	by	the	fire	in	a	large	armchair	,
和	一个	座位	经过	这	火	在	一个	大的	扶手椅	,

那是一个寒冷的九月夜晚，威克姆夫人被安排坐在壁炉旁的一张大扶手椅里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

with	a	cushion	at	her	back	.
和	一个	软垫	在	她	后退	.

背上垫着一个靠垫。

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [keɪm] [ɪn] [aɪ'lin] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

When	the	gentlemen	came	in	Eileen	sang	to	us	.
什么时候	这	先生们	来了	在	艾琳	唱	到	我们	.

先生们进来的时候，艾琳给我们唱歌。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃˌhaʊs] .

Fortunately	the	drawing	-	room	is	out	of	range	of	the	washhouse	.
幸运的是	这	绘画	-	房间	是	出去	的	范围	的	这	洗衣房	.

幸好客厅不在洗衣房的范围内。

['djʊərɪŋ] ['aɪˌliːnz] [fɜːst] [sɒŋ] [aɪ][sæt][baɪ]['leɪdi] ['wɪkəm] .

During	Eileen's	first	song	I	sat	by	Lady	Wickham	.
期间	艾琳的	第一的	歌曲	我	卫星	经过	女士	威克姆	.

艾琳唱第一首歌的时候，我坐在威克姆夫人旁边。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [pə'trɪʃn] [kɑːm][ænd; ənd] [wel] - [bred] [rɪ'pəʊz] , [bʌt; bət]

Her	expression	was	one	of	patrician	calm	and	well	-	bred	repose	,	but
她	表达	曾是	一	的	贵族	冷静的	和	出色地	-	繁殖	休息	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [-]

it	seemed	to	me	she	was	[	37	]
它	似乎	到	我	她	曾是	[	-	]

她的表情是贵族般的平静和教养良好的沉着，但在我看来，她[37]

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .

not	looking	quite	comfortable	.
不是	寻找	相当	舒服的	.

看起来不太舒服。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [maɪ'self] .

I	was	not	feeling	quite	comfortable	myself	.
我	曾是	不是	感觉	相当	舒服的	我	.

我自己也感觉不太自在。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'presɪv] : [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn]

The	atmosphere	seemed	a	trifle	oppressive	:	perhaps	we	had	done	wrong	in
这	气氛	似乎	一个	琐事	压迫性的	:	也许	我们	有	完毕	错误的	在

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

having	a	fire	after	all	.
拥有	一个	火	后	全部	.

气氛似乎有点压抑：也许我们生火终究是个错误。

['leɪdi] ['wɪkəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Lady	Wickham	appeared	to	notice	it	too	.
女士	威克姆	出现	到	注意	它	也	.

威克姆夫人似乎也注意到了这一点。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['ʌpraɪt] , ['fænɪŋ] [hɜː'self] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [liːn]

She	sat	very	upright	,	fanning	herself	mechanically	,	and	seemed	disinclined	to	lean
她	卫星	非常	直立	,	扇形	她自己	机械地	,	和	似乎	不情愿	到	倾斜

[bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

back	in	her	chair	.
后退	在	她	椅子	.

她坐姿笔直，机械地扇着风，似乎并不愿意向后靠在椅子上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [sed] :

After	the	song	was	finished	I	said	:
后	这	歌曲	曾是	完成的	我	说	:

歌曲结束后，我说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] , ['leɪdi] ['wɪkəm] .

"	I	am	afraid	you	are	not	quite	comfortable	,	Lady	Wickham	.
"	我	是	害怕的	你	是	不是	相当	舒服的	,	女士	威克姆	.

“恐怕您不太舒服，威克姆夫人。”

[let] [ˌem 'iː][get][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['kʊʃ(ə)n] . "

Let	me	get	you	a	larger	cushion	.	"
让	我	得到	你	一个	更大的	软垫	.	"

我去给你拿个大点的靠垫。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['wɪkəm] , " [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['kʌmftəb(ə)l] ;

"	Thank	you	,	"	said	Lady	Wickham	,	"	the	cushion	I	have	is	delightfully	comfortable	;
"	感谢	你	,	"	说	女士	威克姆	,	"	这	软垫	我	有	是	令人愉悦	舒服的	;

“谢谢，”威克姆夫人说，“我的靠垫非常舒适；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	think	there	is	something	hard	behind	it	.
但	我	思考	那里	是	某物	难的	在后面	它	.

但我认为这背后肯定有不为人知的一面。

" [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [aɪ] [plʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

"	Apologetically	I	plucked	away	the	cushion	.
"	带着歉意地	我	拨弦	离开	这	软垫	.

我不好意思地把垫子拿开了。

['leɪdi] ['wɪkəm] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Lady	Wickham	was	right	;	there	was	something	behind	it	.
女士	威克姆	曾是	正确的	;	那里	曾是	某物	在后面	它	.

威克姆夫人说得对，这背后肯定有原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɛk'skælɪbərz][bəʊn] ! [-]

It	was	Excalibur's	bone	!	[	38	]
它	曾是	亚瑟王的剑	骨	!	[	-	]

那是王者之剑的骨头！[38]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)] [ek'skælɪbə(r)] .

A	**walk**	**along**	**the**	**village**	**street**	**was**	**always**	**a**	**great**	**event**	**for**	**Excalibur**	**.**
一个	走	沿着	这	村庄	街道	曾是	总是	一个	伟大的	事件	为了	亚瑟王	.

对于埃克斯卡利伯来说，沿着村庄街道散步一直是一件很棒的事情。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ['meni] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['momənts] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

Still	**,**	**it**	**must**	**have**	**contained**	**many**	**humiliating**	**moments**	**for**	**one**	**of**	**his**	**sensitive**	**disposition**	**;**
仍然	,	它	必须	有	包含	许多	羞辱	时刻	为了	一	的	他的	敏感的	处置	;

然而，对于他这样敏感的人来说，这段经历肯定包含了许多屈辱的时刻；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'θetɪkli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['ʌðə(r)] [dɒgz] ,

for	**he**	**was**	**always**	**pathetically**	**anxious**	**to**	**make**	**friends**	**with**	**other**	**dogs**	**,**
为了	他	曾是	总是	可悲地	焦虑的	到	制作	朋友们	和	其他	狗	,

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['reəli] [sək'sesf(ə)l] .

but	**was**	**rarely**	**successful**	**.**
但	曾是	很少	成功的	.

因为他总是非常渴望与其他狗狗交朋友，但却很少成功。

['lɪt(ə)l] [dɒgz] ['mɪəli] [bɪt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [bɪg] [dɒgz] [kʌt] [hɪm] [ded] .

Little	**dogs**	**merely**	**bit**	**his**	**legs**	**and**	**big**	**dogs**	**cut**	**him**	**dead**	**.**
小的	狗	仅仅	少量	他的	腿	和	大的	狗	切	他	死的	.

小狗只是咬了他的腿，而大狗却把他咬死了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [raʊnd] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

I	**think**	**this**	**was**	**why**	**he**	**usually**	**commenced**	**his**	**morning**	**round**	**by**	**calling**	**on**	**a**	**rabbit**	**.**
我	思考	这	曾是	为什么	他	通常	开始	他的	早晨	圆形的	经过	呼叫	在	一个	兔子	.

我想这就是为什么他通常早上巡逻时都会先去叫一只兔子。

[ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kɔtɪdʒz] ,

The	**rabbit**	**lived**	**in**	**a**	**hutch**	**in**	**a**	**yard**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**passage**	**between**	**two**	**cottages**	**,**
这	兔子	居住地	在	一个	笼	在	一个	院子	在	这	结尾	的	一个	通道	之间	二	小屋	,

兔子住在两间小屋之间走廊尽头院子里的兔笼里。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**first**	**turning**	**on**	**the**	**right**	**after**	**you**	**entered**	**the**	**village**	**,**
这	第一的	转弯	在	这	正确的	后	你	进入	这	村庄	,

进入村子后第一个右转路口，

[ænd; ənd] [ek'skælɪbə(r)] ['ɔːlweɪz] [daɪvd] [daʊn] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	**Excalibur**	**always**	**dived**	**down**	**this**	**at**	**the**	**earliest**	**opportunity**	**.**
和	亚瑟王	总是	潜水	向下	这	在	这	最早	机会	.

而"王者之剑"号总是会在第一时间俯冲下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ'lin] , [-]

It	**was**	**no**	**use**	**for**	**Eileen**	**,**	**[**	**39**	**]**
它	曾是	不	使用	为了	艾琳	,	[	-	]

这对艾琳来说毫无用处[39]

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [hɪm] [aʊt] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [bæk] .

who	usually	took	him	out	on	these	occasions	,	to	endeavor	to	hold	him	back	.
WHO	通常	采取	他	出去	在	这些	场合	,	到	努力	到	抓住	他	后退	.

在这些场合，通常会有人带他出去，试图阻止他。

['aɪðə(r)] [ek'skælɪbə(r)] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [baɪ] [hɪm'self] [ɔː(r)] [aɪ'lin] [went] [wɪð] [hɪm] ;

Either	Excalibur	called	on	the	rabbit	by	himself	or	Eileen	went	with	him	;
任何一个	亚瑟王	称为	在	这	兔子	经过	他自己	或者	艾琳	去	和	他	;

要么是埃克斯卡利伯独自去召唤兔子，要么是艾琳陪他一起去的；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

there	was	no	other	alternative	.
那里	曾是	不	其他	选择	.

别无他法。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hʌtʃ] ,

Arrived	at	the	hutch	,
到达的	在	这	笼	,

到达兔舍，

[ek'skælɪbə(r)] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [eə(r)] [ɒv; əv]

Excalibur	wagged	his	tail	and	contemplated	the	rabbit	with	his	usual	air	of
亚瑟王	摇晃	他的	尾巴	和	思考	这	兔子	和	他的	通常	空气	的

['vækjuəs] [bə'nevələns] .

vacuous	benevolence	.
空虚的	仁	.

亚瑟王摇着尾巴，用他惯常的空洞仁慈的神情打量着兔子。

[ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [meɪd] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mʌntʃ] [griːn] [fiːd] ,

The	rabbit	made	not	the	faintest	response	,	but	continued	to	munch	green	feed	,
这	兔子	制成	不是	这	最微弱	回复	,	但	持续	到	咀嚼	绿色的	喂养	,

兔子毫无反应，继续津津有味地吃着青饲料。

['twɪtʃɪŋ] [ɪts] [nəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪərɪə(r)] ['mænə(r)] .

twitching	its	nose	in	a	superior	manner	.
抽搐	它是	鼻子	在	一个	优越的	方式	.

它傲慢地抽动着鼻子。

['faɪnəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] [ɛk'skælɪbərz] [əd'maɪərɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːd] ['briːðɪŋ]

Finally	,	when	it	could	endure	Excalibur's	admiring	inspection	and	hard	breathing
最后	,	什么时候	它	可以	忍受	亚瑟王的剑	钦佩	检查	和	难的	呼吸

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

no	longer	,
不	更长	,

最后，当它再也无法承受亚瑟王的凝视和急促的呼吸时，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [ɪts] ['bedruːm] .

it	turned	its	back	and	retired	into	its	bedroom	.
它	转向	它是	后退	和	退休	进入	它是	卧室	.

它转身回到了自己的卧室。

[ɛk'skælɪbərz] [nekst] [kɔːl] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['butʃəz] [ʃɒp] ,

Excalibur's	next	call	was	usually	at	the	butcher's	shop	,
亚瑟王的剑	下一个	称呼	曾是	通常	在	这	肉铺	店铺	,

埃克斯卡利伯的下一个目的地通常是肉铺。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃəli] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'seɪləbl] ['frægmənt]

where	he	was	presented	with	a	specially	selected	and	quite	unsalable	fragment
在哪里	他	曾是	呈现	和	一个	特别	已选	和	相当	滞销	分段

[ɒv; əv] [-]

of	[	40	]
的	[	-	]

在那里，他被展示了一块特意挑选的、几乎卖不出去的碎片[40]

[miːt] .
meat .
肉 .

肉。

[hiː; hi] [ðen] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beikəz] , [weə(r)] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [bʌn]
He **then** **crossed** **the** **road** **to** **the** **baker's** , **where** **he** **purchased** **a** **halfpenny** **bun**
他 然后 交叉 这 路 到 这 面包师的 , 在哪里 他 购买 一个 半便士 包子
,
,
,

然后他穿过马路来到面包店，买了一个半便士的小圆面包。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] .
for **which** **his** **escort** **was** **expected** **to** **pay** .
为了 哪个 他的 护送 曾是 预期的 到 支付 .

他的护送人员需要为此付费。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ʃɒp] [tuː; tə] [ʃɒp] , [weər'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] , [wɪð]
After **that** **he** **walked** **from** **shop** **to** **shop** , **wherever** **he** **was** **taken** , **with**
后 那 他 步行 从 店铺 到 店铺 , 无论 他 曾是 已采取 , 和
[greɪt] [dəʊ'sɪləti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
great **docility** **and** **enjoyment** ;
伟大的 码头 和 享受 ;

此后，无论被带到哪里，他都表现得非常温顺和愉快，从一家店走到另一家店；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɪ'geəriəs] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [bɪ'haɪnd] [ɔː(r)]
for **he** **was** **a** **gregarious** **animal** **and** **had** **a** **friend** **behind** **or**
为了 他 曾是 一个 群居 动物 和 有 一个 朋友 在后面 或者
[ˌʌndə'niːθ] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['kaʊntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
underneath **almost** **every** **counter** **in** **the** **village** .
下 几乎 每一个 柜台 在 这 村庄 .

因为他生性群居，村里几乎每个柜台后面或下面都有他的朋友。

[men] , ['wɪmɪn] , ['beɪbiz] , ['kɪtnz] , ['iːv(ə)n] [dʌks] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm] .
Men , **women** , **babies** , **kittens** , **even** **ducks** — **they** **were** **all** **one** **to** **him** .
男人 , 女性 , 婴儿 , 小猫 , 甚至 鸭子 — 他们 是 全部 一 到 他 .

男人、女人、婴儿、小猫，甚至鸭子——在他眼里，他们都是一体的。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ'lin] [hæd; həd] [in'devə] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l]
At **one** **time** **Eileen** **had** **endeavored** **to** **teach** **him** **a** **few** **simple**
在 一 时间 艾琳 有 努力 到 教 他 一个 很少 简单的
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
accomplishments ,
成就 ,

艾琳曾尝试教他一些简单的技能，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['pɑːslz] .
such **as** **begging** **for** **food** , **dying** **for** **his** **country** , **and** **carrying** **parcels** .
这样的 作为 乞讨 为了 食物 , 垂死 为了 他的 国家 , 和 携带 包裹 .

例如乞讨食物、为国捐躯、运送包裹。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [ɔːl] [θriː] ['ɪnstənsɪz] .
She **was** **unsuccessful** **in** **all** **three** **instances** .
她 曾是 不成功 在 全部 三 实例 .

三次尝试均告失败。

[ek'skælɪbə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [stʊd] [ə'baʊt][faɪv] [fiːt] [sɪks] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm]

Excalibur	**on**	**his**	**hind**	**legs**	**stood**	**about**	**five**	**feet**	**six**	**,**	**and**	**when**	**he**	**fell**	**from**
亚瑟王	在	他的	后	腿	站立	关于	五	脚	六	,	和	什么时候	他	跌倒	从

[ðæt] ['emɪnəns] ,

that	**eminence**	**,**
那	卓越	,

用后腿站立的王者之剑大约有五英尺六英寸高，当他从高处坠落时，

[æz; əz][hiː; hi][ɪn'veərɪəbli][dɪd] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [-]

as	**he**	**invariably**	**did**	**when**	**he**	**tried**	**to**	**[**	**41**	**]**
作为	他	总是	做过	什么时候	他	尝试	到	[	-	]

正如他每次尝试时那样[41]

[beg] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brəʊk] ['sʌmθɪŋ] .

beg	**,**	**he**	**usually**	**broke**	**something**	**.**
求	,	他	通常	打破	某物	.

他乞讨的时候，通常会弄坏东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['hæmpə(r)d] , [tuː] , [baɪ][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] .

He	**was**	**hampered**	**,**	**too**	**,**	**by**	**inability**	**to**	**distinguish**	**one**	**order**	**from**	**another**	**.**
他	曾是	受阻	,	也	,	经过	无力	到	区分	一	命令	从	其他	.

他也受到了阻碍，因为他无法区分不同的订单。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [mɪ'steɪkɪŋ] [æn; ən]['ɜːdʒənt]

More	**than**	**once**	**he**	**narrowly**	**escaped**	**with**	**his**	**life**	**through**	**mistaking**	**an**	**urgent**
更多的	比	一次	他	勉强	逃脱	和	他的	生活	通过	误会	一个	紧迫的

[ə'piːl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɔːtəməbiːl]

appeal	**to**	**come**	**to**	**heel**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**an**	**approaching**	**automobile**
上诉	到	来	到	脚跟	出去	的	这	方式	的	一个	接近	汽车

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

for	**a**	**command**	**to**	**die**	**for**	**his**	**country**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**.**
为了	一个	命令	到	死	为了	他的	国家	在	这	中间	的	这	路	.

他不止一次侥幸逃生，因为他把紧急避让车辆的呼喊误认为是为国捐躯的命令，而牺牲在路中央。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['edʒukeɪtɪŋ][hɪm][tuː; tə] ['kæri] ['pɑːslz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

As	**for**	**educating**	**him**	**to**	**carry**	**parcels**	**,**	**a**	**single**	**attempt**	**was**	**sufficient**	**.**
作为	为了	教育	他	到	携带	包裹	,	一个	单身的	试图	曾是	充足的	.

至于教他搬运包裹，一次尝试就足够了。

[ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɪn]['kwestʃən] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm]

The	**parcel**	**in**	**question**	**contained**	**a**	**miscellaneous**	**assortment**	**of**	**articles**	**from**
这	包裹	在	问题	包含	一个	各种各样的	品种	的	文章	从

[ðə; ði] ['grəusəz] ,

the	**grocer's**	**,**
这	杂货店	,

该包裹内装有杂货店出售的各种杂物，

[ɪn'kluːdɪŋ] [lɑːd] , [səʊp] , [ænd; ənd] ['seɪfti] ['mætʃɪz] .

including	**lard**	**,**	**soap**	**,**	**and**	**safety**	**matches**	**.**
包括	猪油	,	肥皂	,	和	安全	比赛	.

包括猪油、肥皂和安全火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [taɪd][ʌp] ,

It	**was**	**securely**	**tied**	**up**	**,**
它	曾是	安全地	系	向上	,

它被牢牢地绑住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grəʊsə(r)]['kaɪndli] [ə'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	grocer	kindly	attached	it	by	a	short	length	of	string	to	a
和	这	杂货商	亲切地	随附的	它	经过	一个	短的	长度	的	细绳	到	一个

['wʊdn] ['kləʊðzˌpɪn] ,

wooden	clothespin	,
木制的	衣夹	,

杂货店老板好心地用一小段绳子把它系在一个木制衣夹上。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ek'skælɪbə(r)][tuː; tə] ['kæri] .

in	order	to	make	it	easier	for	Excalibur	to	carry	.
在	命令	到	制作	它	更轻松	为了	亚瑟王	到	携带	.

为了方便携带王者之剑。

[ðeɪ] [set] [ɒf] [həʊm] .

They	set	off	home	.
他们	放	离开	家	.

他们启程回家。

[ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz][məʊst][əˌpɒlə'dʒetɪk] [-]

Excalibur	was	most	apologetic	[	42	]
亚瑟王	曾是	最多	道歉的	[	-	]

Excalibur 非常抱歉[42]

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [ʌn'wel] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ,

about	it	afterward	,	besides	being	extremely	unwell	;	but	he	had	no	idea	,
关于	它	之后	,	除了	存在	极其	不适	;	但	他	有	不	主意	,

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [aɪ'lin] ,

he	explained	to	Eileen	,
他	解释	到	艾琳	,

事后他对此一无所知，而且当时他身体非常不舒服；但他向艾琳解释说，他完全不知道这件事。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] .

that	anything	put	into	his	mouth	was	not	meant	to	be	eaten	.
那	任何事物	放	进入	他的	嘴	曾是	不是	意思是	到	是	吃	.

任何放进他嘴里的东西都不是用来吃的。

[hiː; hi] [ðen] ['tendəd] [ðə; ði] ['kləʊðzˌpɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mæŋgld] [braʊn] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [æn; ən]

He	then	tendered	the	clothespin	and	some	mangled	brown	paper	,	with	an
他	然后	已提交	这	衣夹	和	一些	残缺不全	棕色的	纸	,	和	一个

[eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ə'beɪsmənt] .

air	of	profound	abasement	.
空气	的	深刻的	羞辱	.

然后，他带着深深的谦卑之情，递上了衣夹和一些皱巴巴的棕色纸。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] [kəm'pʌlsəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] .

After	that	no	further	attempts	at	compulsory	education	were	undertaken	.
后	那	不	更远	尝试	在	强制性的	教育	是	已	.

此后，再也没有尝试推行义务教育。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɔːk] [wɪð] [aɪ'lin] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	his	daily	walk	with	Eileen	,	however	,
它	曾是	他的	日常的	走	和	艾琳	,	然而	,

然而，这是他每天和艾琳一起散步的习惯。

[wɪtʃ] [ˌɪntrə'djuːst] [ek'skælɪbə(r)][tuː; tə][laɪf] — [laɪf][ɪn][ɪts] [brɔːdɪst] [ænd; ənd][məʊst][rəʊ'mæntɪk] [sens]

which	introduced	Excalibur	to	life	—	life	in	its	broadest	and	most	romantic	sense
哪个	介绍	亚瑟王	到	生活	—	生活	在	它是	最广泛的	和	最多	浪漫的	感觉

.

:

.

它将王者之剑带入了生活——以最广义、最浪漫的方式。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv] [ðɪs]

As	I	was	not	privileged	to	be	present	at	the	opening	incident	of	this
作为	我	曾是	不是	特权	到	是	展示	在	这	开幕	事件	的	这

['epɪsəʊd] ,

episode	,
插曲	,

由于我没有幸亲身经历这一事件的开端，

[ɔ:(r)][æt; ət][məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənts] ,

or	at	most	of	its	subsequent	developments	,
或者	在	最多	的	它是	随后的	发展	,

或者在其随后的大多数发展阶段，

[ðə; ði][də'rekt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [hɪə(r)] ['pɑ:sɪz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz] .

the	direct	conduct	of	this	narrative	here	passes	out	of	my	hands	.
这	直接的	执行	的	这	叙述	这里	通过	出去	的	我的	双手	.

接下来的叙述方式已不由我掌控。

[wʌn] ['sʌni] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['klerɪkl] [ə'taɪə(r)][sæt] ['brekfəst] [-]

One	sunny	morning	in	July	a	young	man	in	clerical	attire	sat	breakfasting	[	43	]
一	阳光明媚	早晨	在	七月	一个	年轻的	男人	在	文员	服装	卫星	早餐	[	-	]

七月的一个阳光明媚的早晨，一位身着神职人员服装的年轻人正在吃早餐[43]

[ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz][æt; ət]['mɪsɪz] . [taɪsəz] .

in	his	rooms	at	Mrs	.	Tice's	.
在	他的	房间	在	太太	.	蒂斯的	.

在蒂斯太太的房间里。

['mɪsɪz] . [taɪsəz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [taɪs]

Mrs	.	Tice's	establishment	was	situated	on	the	village	street	and	Mrs	.	Tice
太太	.	蒂斯的	建立	曾是	位于	在	这	村庄	街道	和	太太	.	蒂斯

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [graʊnd] [flɔ:(r)][tu:; tə] ['lɔdʒə] [ɒv; əv] [ɪm'pekəb(ə)l]

was	in	the	habit	of	letting	her	ground	floor	to	lodgers	of	impeccable
曾是	在	这	习惯	的	出租	她	地面	地面	到	房客	的	完美无瑕

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

respectability	.
体面	.

蒂斯太太的店铺位于村里的街道上，她习惯把一楼出租给品行端正的房客。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['klɜ:dʒi][tu:; tə]

It	was	half	-	past	eleven	,	which	is	a	late	hour	for	the	clergy	to
它	曾是	一半	-	过去的	十一	,	哪个	是	一个	晚的	小时	为了	这	牧师	到

['brekfəst] ;

breakfast	;
早餐	;

当时是十一点半，对于神职人员来说，这个时间吃早餐已经很晚了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][nəʊ][kwɑ:mz][ɒv; əv] ['kɒnʃəns]

but	this	young	man	appeared	to	be	suffering	from	no	qualms	of	conscience
但	这	年轻的	男人	出现	到	是	痛苦	从	不	疑虑	的	良心

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

on	the	subject	.
在	这	主题	.

但这位年轻人似乎对此事毫无愧疚之感。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['henli] [rɪ'zʌlts] [wɪð]

He	was	making	an	excellent	breakfast	and	reading	the	Henley	results	with
他	曾是	制作	一个	出色的	早餐	和	阅读	这	亨利	结果	和

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

a	mixture	of	rapture	and	longing	.
一个	混合物	的	狂喜	和	渴望	.

他正在做一顿丰盛的早餐，一边兴高采烈地阅读亨利赛马会的成绩，一边满怀期待地关注着比赛结果。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] " ['spɔːtsmən] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈviːniənt] ['bʌtrəs] [ɒv; əv]

He	had	just	removed	the	"	Sportsman	"	from	the	convenient	buttress	of
他	有	只是	已移除	这	"	运动员	"	从	这	方便的	支持	的

[ðə; ði] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] " [pʌntʃ] " [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd]

the	teapot	and	substituted	"	Punch	"	when	he	became	aware	that	day	had
这	茶壶	和	替代	"	冲床	"	什么时候	他	成为	意识到的	那	天	有

[tɜːnd] [tuː; tə] [naɪt] .

turned	to	night	.
转向	到	夜晚	.

他刚把茶壶上方便放置的“运动家”茶壶取下来，换上了“潘趣酒”，这时他才意识到天已经黑了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd]

Looking	up	he	perceived	that	his	open	window	,	which	was	rather	small	and
寻找	向上	他	感知	那	他的	打开	窗户	,	哪个	曾是	相当	小的	和

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [-]

of	the	casement	[	44	]
的	这	窗扇	[	-	]

他抬头望去，发现他那扇开着的窗户，那窗户很小，是平开窗[44]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《斯卡利：一个完美绅士的故事》(Scally The Story of a Perfect Gentleman)

第2/3页

[və'raɪəti] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['ʃeɪpləs] , [ænd; ənd] [əʊ'peɪk] [mæs] .

variety	,	was	completely	blocked	by	a	huge	,	shapeless	,	and	opaque	mass	.
种类	,	曾是	完全地	已屏蔽	经过	一个	巨大的	,	无形	,	和	不透明	大量的	.

各种各样的东西都被一个巨大的、无定形的、不透明的物体完全遮挡住了。

[nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [mæs] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz][ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ə'pɪərəns] ,

Next	moment	the	mass	resolved	itself	into	an	animal	of	enormous	size	and	surprising	appearance	,
下一个	片刻	这	大量的	已解决	本身	进入	一个	动物	的	巨大的	尺寸	和	奇怪	外貌	,

下一刻，那团物质凝聚成一个体型巨大、外形奇特的动物。

[wɪtʃ] [fel] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

which	fell	heavily	into	the	room	,	and
哪个	跌倒	重度	进入	这	房间	,	和

它重重地摔进房间，

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] , ['spaʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] ,

Like	a	stream	that	,	spouting	from	a	cliff	,
喜欢	一个	溪流	那	,	喷水	从	一个	悬崖	,

就像从悬崖上喷涌而出的溪流，

[feɪlz] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] , [bʌt; bət] , ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

Fails	in	mid	-	air	,	but	,	gathering	at	the	base	,
失败	在	中	-	空气	,	但	,	采集	在	这	根据	,

空中失败，但聚集在底部，

[,riː'meik, 'riːmeik][ɪt'self] ,

Remakes	itself	,
重制版	本身	,

自我重塑，

[rəʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

rose	to	its	feet	and	,	advancing	to	the	table	,
玫瑰	到	它是	脚	和	,	前进	到	这	桌子	,

它站起身来，走到桌前，

[leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hed] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [pɑːst] [ɪts] [tʌŋ] — [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ænti:tə(r)] — [raʊnd] [ə; eɪ][kəʊld] ['tʃɪkɪn] [kən'viːniəntli] [ə'dʒeɪs(ə)nt]

laid	a	heavy	head	on	the	white	cloth	and	lovingly	passed	its	tongue	—	which	resembled	that	of	the	great	anteater	—	round	a	cold	chicken	conveniently	adjacent
铺设	一个	重的	头	在	这	白色的	布	和	深情地	通过了	它是	舌头	—	哪个	类似	那	的	这	伟大的	食蚁兽	—	圆形的	一个	寒冷的	鸡	方便	邻近的

.

:

.

它把沉重的脑袋放在白布上，然后温柔地用它那酷似大食蚁兽的舌头舔舐着旁边一只冰冷的鸡。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['wɪndəʊ] [freɪmd] [ə'nʌðə(r)]['pɪktʃə(r)] — [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti]

Five	minutes	later	the	window	framed	another	picture	—	this	time	a	girl	of	twenty
五	分钟	之后	这	窗户	框	其他	图片	—	这	时间	一个	女孩	的	二十

,

,

,

五分钟后，窗外又出现了一幅画面——这次是一位二十岁的女孩。

[waɪt] - [klæd][ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [bluː] [felt][hæt] ,

white	-	clad	and	wearing	a	powder	-	blue	felt	hat	,
白色的	-	覆膜	和	穿着	一个	粉末	-	蓝色的	毛毡	帽子	,

她身穿白色衣服，头戴浅蓝色毡帽。

[kɔːt] [ʌp][ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['bʌk(ə)l] [wɪtʃ] ['twiŋkl] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] . [-

caught	up	on	one	side	by	a	silver	buckle	which	twinkled	in	the	hot	morning	sun	.	[	45
捕捉	向上	在	一	边	经过	一个	银	扣上	哪个	闪烁	在	这	热的	早晨	太阳	.	[	-

]

]

]

一侧被银色的皮带扣扣住，在清晨的阳光下闪闪发光。[45]

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	curate	started	to	his	feet	.
这	策展	开始	到	他的	脚	.

牧师站了起来。

[ek'skælɪbə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [dɪs'membərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ,

Excalibur	,	who	was	now	lying	on	the	hearthrug	dismembering	the	chicken	,
亚瑟王	,	WHO	曾是	现在	说谎	在	这	壁炉架	肢解	这	鸡	,

此刻正躺在壁炉地毯上肢解那只鸡的王者之剑

[θʌmp] [hɪz; ɪz][teɪl] ['gɪltɪli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][raɪz] .

thumped	his	tail	guiltily	on	the	floor	,	but	made	no	attempt	to	rise	.
猛击	他的	尾巴	内疚地	在	这	地面	,	但	制成	不	试图	到	上升	.

它愧疚地用尾巴拍打着地板，但没有试图站起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [sed] [aɪ'lin] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ][dɒg][ɪz] ['trespəsɪŋ] .

"	I	am	very	sorry	,	"	said	Eileen	,	"	but	I	am	afraid	my	dog	is	trespassing	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	说	艾琳	,	"	但	我	是	害怕的	我的	狗	是	擅闯私人领地	.

“非常抱歉，”艾琳说，“恐怕我的狗擅闯民宅了。”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [hɪm] [aʊt] ? "

May	I	call	him	out	?	"
可能	我	称呼	他	出去	?	"

我可以当面质问他吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ! " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	Certainly	!	"	said	the	curate	.
"	当然	!	"	说	这	策展	.

“当然！”牧师说道。

" [bʌt; bət] " — [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði]

"	But	"	—	he	racked	his	brains	to	devise	some	means	of	delaying	the
"	但	"	—	他	架子	他的	大脑	到	设计	一些	方法	的	延迟	这

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['reɪdiənt] ,

departure	of	this	radiant	,
离开	的	这	辐射状	,

“但是”——他绞尽脑汁地想办法，希望能找到某种方法来延缓这位光芒四射的人的离开，

['freɪgrənt] ['vɪʒn] — " [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

fragrant	vision	—	"	he	is	not	the	least	in	the	way	.
香	想象	—	"	他	是	不是	这	至少	在	这	方式	.

芬芳的愿景——“他绝非绊脚石。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['neɪbəli] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][kɔːl]

I	am	very	glad	of	his	company	;	it	was	most	neighborly	of	him	to	call
我	是	非常	高兴的	的	他的	公司	;	它	曾是	最多	邻里	的	他	到	称呼

.

:

.

我很高兴他能来拜访；他这种邻里友好的举动真是难能可贵。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] .

After	all	,	I	suppose	he	is	one	of	my	parishioners	.
后	全部	,	我	认为	他	是	一	的	我的	教区居民	.

毕竟，我想他也是我的教友之一吧。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — [hiː; hi] [blʌʃt] — " [ai][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː] .

And	—	and	"	—	he	blushed	—	"	I	hope	you	are	,	too	.
和	—	和	"	—	他	脸红了	—	"	我	希望	你	是	,	也	.

"而且——而且"他脸红了——"我希望你也是。"

" [aɪ'lin] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [smaɪl] ,

"	Eileen	gave	him	her	most	entrancing	smile	,
"	艾琳	给予	他	她	最多	迷人的	微笑	,

艾琳给了他一个最迷人的微笑，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑːstə(r)] . [-

and	from	that	hour	the	curate	ceased	to	be	his	own	master	.	[	46
和	从	那	小时	这	策展	停止	到	是	他的	自己的	掌握	.	[	-

]

]

]

从那一刻起，这位牧师就不再是自己的主人了。[46]

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['gɪlmɔːr] , " [sed] [aɪ'lin] .

"	I	suppose	you	are	Mr	.	Gilmore	,	"	said	Eileen	.
"	我	认为	你	是	先生	.	吉尔摩	,	"	说	艾琳	.

"我猜您就是吉尔摩先生吧？"艾琳说道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]['əʊnli] [θriː] [wiːks]

I	have	been	here	only	three	weeks
我	有	到过	这里	仅有的	三	周

我来这里才三个星期。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [met] ['evri] [wʌn] [jet] . "

and	I	have	not	met	every	one	yet	.	"
和	我	有	不是	遇见	每一个	一	然而	.	"

我还没见过所有人呢。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] , " [aɪ'lin] ['menʃ(ə)nd] .

"	I	have	been	away	for	two	months	,	"	Eileen	mentioned	.
"	我	有	到过	离开	为了	二	几个月	,	"	艾琳	提及	.

"我已经离开两个月了，"艾琳说道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['rɑːðə(r)] ['sʌtəli]

"	I	thought	you	must	have	been	,	"	said	the	curate	,	rather	subtly
"	我	想法	你	必须	有	到过	,	"	说	这	策展	,	相当	微妙地

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

"我以为你一定是，"牧师说道，语气对他来说相当委婉。

" [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [kɔ:ld] [ɒn][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [kən'tɪnju:d] [aɪ'lin] ,

"	I	think	my	brother	-	in	-	law	called	on	you	a	few	days	ago	,	"	continued	Eileen	,
"	我	思考	我的	兄弟	-	在	-	法律	称为	在	你	一个	很少	天	前	,	"	持续	艾琳	,

“我想我姐夫几天前来拜访过你，”艾琳继续说道。

[ɒn] [hu:m] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

on	whom	the	curate's	last	remark	had	made	a	most	favorable	impression	.
在	谁	这	策展人的	最后的	评论	有	制成	一个	最多	有利	印象	.

牧师的最后一句话给某人留下了非常好的印象。

[ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] .

She	mentioned	my	name	.
她	提及	我的	姓名	.

她提到了我的名字。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði][kɔ:l] [ðɪs] ['veri] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	I	was	going	to	return	the	call	this	very	afternoon	,	"	said	the	curate	.
"	我	曾是	去	到	返回	这	称呼	这	非常	下午	,	"	说	这	策展	.

“我本来打算今天下午就回电话的，”牧师说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

And	he	firmly	believed	that	he	was	speaking	the	truth	.
和	他	牢牢	相信	那	他	曾是	请讲	这	真相	.

他坚信自己说的是真话。

" [woʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Won't	you	come	in	?
"	惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['ʃæpərəʊn] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ek'skælɪbə(r)] .

We	have	an	excellent	chaperon	,	"	indicating	Excalibur	.
我们	有	一个	出色的	监护人	,	"	表明	亚瑟王	.

我们有一位优秀的监护人，”他指着王者之剑说道。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] . " [-]

"	I	will	come	and	open	the	door	.	"	[	47	]
"	我	将要	来	和	打开	这	门	.	"	[	-	]

“我会来开门。”[47]

" [wel] , [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [woʊnt] [kʌm] [aʊt] [ən'les] [ai] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] , " [əd'mɪtɪd] [aɪ'lin] ['θɔ:tfəli] .

"	Well	,	he	certainly	won't	come	out	unless	I	come	and	fetch	him	,	"	admitted	Eileen	thoughtfully	.
"	出色地	,	他	当然	惯于	来	出去	除非	我	来	和	拿来	他	,	"	承认	艾琳	深思熟虑	.

“嗯，除非我去叫他，否则他肯定不会出来的。”艾琳若有所思地承认道。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd][led][hɪz; ɪz]

A	moment	later	the	curate	was	at	the	front	door	and	led	his
一个	片刻	之后	这	策展	曾是	在	这	正面	门	和	引领	他的

['vɪzɪtə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

visitor	across	the	little	hall	into	the	sitting	-	room	.
游客	穿过	这	小的	大厅	进入	这	坐着	-	房间	.

片刻之后，牧师来到前门，领着访客穿过小厅，进入起居室。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['æbsənt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

He	had	not	been	absent	more	than	thirty	seconds	,
他	有	不是	到过	缺席的	更多的	比	三十	秒	,

他离开的时间不超过三十秒。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] ;
but during that time a plateful of sausages had mysteriously disappeared ;
但 期间 那 时间 一个 满满一盘 的 香肠 有 神秘地 消失 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ,
and , as they entered ,
和 , 作为 他们 进入 ,

但就在这时，一盘香肠神秘地消失了；当他们进来时，

[ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ləʊf]
Excalibur was apologetically settling down on the hearthrug with a cottage loaf
亚瑟王 曾是 带着歉意地 安顿 向下 在 这 壁炉架 和 一个 小屋 面包
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
between his paws .
之间 他的 爪子 .

埃克斯卡利伯歉意地趴在壁炉地毯上，爪子间夹着一块农家面包。

[aɪ'lin] ['ʌtə] [kraɪz][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wʊd] [hæv; həv]
Eileen uttered cries of dismay and apology , but the curate would have
艾琳 说出 哭泣 的 沮丧 和 道歉 , 但 这 策展 会 有
[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
none of them .
没有任何 的 他们 .

艾琳发出惊恐和歉意的哭喊，但牧师根本不接受。

" [maɪ] [fɔːlt] [ɪn'taɪəli] !
" My fault entirely !
" 我的 过错 完全 !

“全是我的错！”

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .

他坚持说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['brekfəst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] [ɒf] .
" I have no right to be breakfasting at this hour ; but this is my day off .
" 我 有 不 正确的 到 是 早餐 在 这 小时 ; 但 这 是 我的 天 离开 .

“我这个点儿没资格吃早餐；但这是我的休息日。”

[juː; jʊ] [siː] [ai] [teɪk] ['ɜːli] ['sɜːvɪs] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] ; [bʌt; bət][ɒn] ['wenzdeɪz] [-]
You see I take early Service every morning at seven ; but on Wednesdays [48]
你 看 我 拿 早期的 服务 每一个 早晨 在 七 ; 但 在 星期三 [-]

你看，我每天早上七点都参加早礼拜；但在星期三[48]

[wiː; wi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv] [fʊl] ['mætɪnz][æt; ət][ten] .
we cut it out — omit it and have full Matins at ten .
我们 切 它 出去 — 忽略 它 和 有 满的 晨祷 在 十 .

我们把它删掉了——省略掉，十点举行完整的晨祷。

[səʊ][ai][get] [ʌp][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] , [teɪk] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ten] ,
So I get up at half - past nine , take Service at ten ,
所以 我 得到 向上 在 一半 - 过去的 九 , 拿 服务 在 十 ,

所以我九点半起床，十点参加礼拜，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] .
and come back to my rooms at eleven and have breakfast .
和 来 后退 到 我的 房间 在 十一 和 有 早餐 .

11点回到我的房间吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['wiːkli] [triːt] . "
It is my weekly treat . "
它 是 我的 每周 对待 . "

这是我每周的犒劳。

" [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪˈlin] ['fiːlɪŋli] .

"	You	deserve	it	,	"	said	Eileen	feelingly	.
"	你	应得	它	,	"	说	艾琳	有感情地	.

“你值得拥有这一切，”艾琳动情地说。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ]

Her	religious	exercises	were	limited	to	going	to	church	on	Sunday	morning
她	宗教	练习	是	有限的	到	去	到	教会	在	星期日	早晨

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

and	coming	out	,
和	未来	出去	,

她的宗教活动仅限于星期天早上去教堂做礼拜，然后出来。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɪtəni] .

if	possible	,	after	the	Litany	.
如果	可能的	,	后	这	连祷	.

如果可能，在诵读完祷文之后。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [mʌtʃ] - ? "

"	And	how	do	you	like	Much	Moreham	?	"
"	和	如何	做	你	喜欢	很多	-	?	"

你觉得莫勒姆小镇怎么样?

" [aɪ][dɪd][nɒt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [wen] [aɪ] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] ,

"	I	did	not	like	it	at	all	when	I	came	,	"	said	the	curate	,
"	我	做过	不是	喜欢	它	在	全部什么时候		我	来了	,	"	说	这	策展	,

“我刚来的时候一点也不喜欢这里，”牧师说道。

" [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself] [ɪˈmensli] .

"	but	recently	I	have	begun	to	enjoy	myself	immensely	.
"	但	最近	我	有	开始	到	享受	我	非常	.

但最近我开始非常享受这一切。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [haʊ] ['riːs(ə)ntli] .

"	He	did	not	say	how	recently	.
"	他	做过	不是	说	如何	最近	.

他没有说明具体是什么时候。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [bɪˈfɔː(r)] ? "

"	Were	you	in	London	before	?	"
"	是	你	在	伦敦	前	?	"

你之前来过伦敦吗?

" [jes] — [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] .

"	Yes	—	in	the	East	End	.
"	是的	—	在	这	东方	结尾	.

“是的——在东区。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [hɑːd] [wɜːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

It	was	pretty	hard	work	,	but	a	useful	experience	.
它	曾是	漂亮的	难的	工作	,	但	一个	有用	经验	.

虽然很辛苦，但这是一次很有益的经历。

[aɪ] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [lɒst] [hɪə(r)]['djʊərɪŋ] [-]

I	feel	rather	lost	here	during	[	49	]
我	感觉	相当	丢失的	这里	期间	[	-	]

我在这里感到相当迷茫[49]

[maɪ][speə(r)] [taɪm] .

my	spare	time	.
我的	空闲的	时间	.

我的空闲时间。

[ai] [get] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] .
I **get** **so** **little** **exercise** **.**
我 得到 所以 小的 锻炼 .

我运动量太少了。

[ɪn] ['lʌndən] [ai] [juːst] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [li'ændər] [skrætʃ] [eɪt] ,
In **London** **I** **used** **to** **slip** **away** **for** **an** **occasional** **outing** **in** **a** **Leander** **scratch** **eight** **,**
在 伦敦 我 用过的 到 滑 离开 为了 一个 偶然 外出 在 一个 利安德 划痕 八 ,

在伦敦的时候，我偶尔会偷偷溜出去，参加利安德八人制高尔夫球赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [fɪt] .
and **that** **kept** **me** **fit** **.**
和 那 保留 我 合身 .

这让我保持了健康。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ruːfəli] , " [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [fleʃ] . "
I **am** **inclined** **,** **"** **he** **added** **ruefully** **,** **"** **to** **put** **on** **flesh** **.** **"**
我 是 倾斜 , " 他 额外 懊悔地 , " 到 放 在 肉 . "

“我倾向于，”他懊恼地补充道，“穿上肉身。”

" [li'ændər] ?
" **Leander** **?**
" 利安德 ?

“利安德？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bluː] ?
Are **you** **a** **Blue** **?**
是 你 一个 蓝色的 ?

你是蓝军吗?

" [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [n'ɒdɪd] .
" **The** **curate** **nodded** **.**
" 这 策展 点头 .

牧师点了点头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['rəʊɪŋ] , [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'priːʃətɪvli] .
" **You** **know** **about** **rowing** **,** **I** **see** **,** **"** **he** **said** **appreciatively** **.**
" 你 知道 关于 划船 , 我 看 , " 他 说 表示赞赏 .

“看来你懂划船啊，”他赞赏地说。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['rəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **The** **worst** **of** **rowing** **,** **"** **he** **continued** **,**
" 这 最差 的 划船 , " 他 持续 ,

“赛艇运动中最糟糕的部分，”他继续说道。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] — ['krɪkɪt] ,
" **is** **that** **it** **takes** **up** **so** **much** **of** **a** **man's** **time** **that** **he** **has** **no** **opportunity** **of** **practicing** **anything** **else** **—** **cricket** **,**
" 是 那 它 需要 向上 所以 很多 的 一个 男人的 时间 那 他 有 不 机会 的 练习 任何事物 别的 — 蟋蟀 ,

“是因为它占用了一个人太多的时间，以至于他没有机会练习其他任何事情——板球，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for **instance** **.**
为了 实例 .

例如。

[ɔ:l] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] ['krɪkɪt] .

All	curates	ought	to	be	able	to	play	cricket	.
全部	策展人	应该	到	是	有能力的	到	玩	蟋蟀	.

所有牧师都应该会打板球。

[aɪ][du:; də][maɪ][best] ;

I	do	my	best	;
我	做	我的	最好的	;

我尽力而为;

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] [hu:] [kænt] [bəʊl] [ˌem 'i:] .

but	there	isn't	a	single	boy	in	the	Sunday	School	who	can't	bowl	me	.
但	那里	不是	一个	单身的	男生	在	这	星期日	学校	WHO	不能	碗	我	.

但是主日学校里没有一个男孩打不倒我。

[ɪts] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ! "

It's	humiliating	!	"
它是	羞辱	!	"

太丢人了!

" [du:; də][ju:; jʊ] [pleɪ] ['tenɪs] [æt; ət][ɔ:l] ? " [ɑ:skt] [aɪ'lin] .

"	Do	you	play	tennis	at	all	?	"	asked	Eileen	.
"	做	你	玩	网球	在	全部	?	"	问	艾琳	.

“你会打网球吗?”艾琳问道。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] . " [-]

"	Yes	,	in	a	way	.	"	[	50	]
"	是的	,	在	一个	方式	.	"	[	-	]

“是的，某种程度上是这样。”[50]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð]

"	I	am	sure	my	sister	will	be	pleased	if	you	come	and	have	a	game	with
"	我	是	当然	我的	姐姐	将要	是	高兴	如果	你	来	和	有	一个	游戏	和

[ˌju: 'es][sʌm; səm] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

us	some	afternoon	.
我们	一些	下午	.

“如果你哪天下午来和我们一起玩一局，我妹妹一定会很高兴的。”

" [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ək'sept] [ðɪs]

"	The	enraptured	curate	had	already	opened	his	mouth	to	accept	this
"	这	眉飞色舞	策展	有	已经	打开	他的	嘴	到	接受	这

[dɪ'mjʊə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ek'skælɪbə(r)] ,

demure	invitation	when	Excalibur	,
端庄	邀请	什么时候	亚瑟王	,

“这位欣喜若狂的牧师正要开口接受这略带羞涩的邀请时，王者之剑出现了，

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] , [stretʃt] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

rising	from	the	hearthrug	,	stretched	himself	luxuriously	and	wagged	his	tail	,
上升	从	这	壁炉架	,	拉伸	他自己	奢华地	和	摇晃	他的	尾巴	,

[ˌðeə'baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [θri:] [paɪps] ,

thereby	removing	three	pipes	,
从而	移除	三	管道	,

它从壁炉地毯上站起身来，懒洋洋地伸了个懒腰，摇了摇尾巴，结果把三根烟囱都弄掉了。

[æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , [ə; eɪ][tə'bækəʊ][dʒɑ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - [kəm'plitɪd] ['sɜ:mən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

an	inkstand	,	a	tobacco	jar	,	and	a	half	-	completed	sermon	from	the
一个	墨水台	,	一个	烟草	罐	,	和	一个	一半	-	完全的	讲道	从	这

['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] . [-]

writing	table	.	[	51	]
写作	桌子	.	[	-	]

书桌上放着墨水瓶、烟草罐和一篇未完成的布道词。[51]

[viː]
V
V

\/

[ekˈskælɪbə(r)][wɒz; wəz] [ˈhevɪli] [ˌəʊvəˈwɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [roʊl][ɒv; əv][ˈʃæpərəʊn][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][nekst]
Excalibur **was** **heavily** **overworked** **in** **his** **new** **rôle** **of** **chaperon** **during** **the** **next**
亚瑟王 曾是 重度 过度劳累 在 他的 新的 角色 的 监护人 期间 这 下一个
[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] ,
three **or** **four** **weeks** **,**
三 或者 四 周 ,

在接下来的三到四周里，埃克斯卡利伯作为新的监护人，工作量非常大。

[ænd; ənd][ˈeni][dɒg] [les] [ˈredi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðæn; ðən][hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and **any** **dog** **less** **ready** **to** **oblige** **than** **himself** **might** **have** **felt** **a** **little**
和 任何 狗 较少的 准备好 到 必须 比 他自己 可能 有 毛毡 一个 小的
[əˈgriːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səbˈdʒektɪd] .
aggrieved **at** **the** **treatment** **to** **which** **he** **was** **subjected** **.**
受委屈的 在 这 治疗 到 哪个 他 曾是 受 .

任何一只不如它乖乖听话的狗，都可能会对它所受到的待遇感到有些委屈。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][keɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtenɪs] [lɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
There **was** **the** **case** **of** **the** **tennis** **lawn** **,** **for** **instance** **.**
那里 曾是 这 案件 的 这 网球 草地 , 为了 实例 .

例如，网球场草坪就是一个例子。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [ðɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)][ˈsæŋktʃuəri] , [ˈdedɪkeɪtɪd][tuː; tə]
He **had** **always** **regarded** **this** **as** **his** **own** **particular** **sanctuary** **,** **dedicated** **to**
他 有 总是 认为 这 作为 他的 自己的 特别的 避难所 , 投入的 到
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] ;
reflection **and** **repose** **;**
反射 和 休息 ;

他一直把这里视为自己的专属圣地，用于沉思和休憩；

[bʌt; bət][naʊ] [ðə; ði][net][wɒz; wəz] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [aɪˈlin] [ænd; ənd][ðə; ði]
but **now** **the** **net** **was** **stretched** **across** **it** **and** **Eileen** **and** **the**
但 现在 这 网 曾是 拉伸 穿过 它 和 艾琳 和 这
[ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [pəˈfɔːmd] [ˈæntɪks][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [ˈrækɪts] [ænd; ənd][smɔːl] [waɪt] [bɔːlz]
curate **performed** **antics** **all** **over** **the** **court** **with** **rackets** **and** **small** **white** **balls**
策展 执行 滑稽动作 全部 超过 这 法庭 和 球拍 和 小的 白色的 球
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

但现在球网已经拉开，艾琳和牧师拿着球拍和小白球在球场上到处表演滑稽动作，

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [hɜːt] [ekˈskælɪbə(r)] , [kept] [hɪm] [əˈweɪk] .
though **they** **did** **not** **hurt** **Excalibur** **,** **kept** **him** **awake** **.**
尽管 他们 做过 不是 伤害 亚瑟王 , 保留 他 醒 .

虽然他们没有伤害王者之剑，却让他保持清醒。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [-]
It **did** **not** **[** **52** **]**
它 做过 不是 [-]

它没有[52]

[əˈkɜː(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪmˈself] [ˌelsˈweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] [muːvd] [ˈsləʊli] ;
occur **to** **him** **to** **convey** **himself** **elsewhere** **,** **for** **his** **mind** **moved** **slowly** **;**
发生 到 他 到 传达 他自己 别处 , 为了 他的 头脑 已搬 缓慢地 ;

他突然想到要离开这里，因为他的思维很迟钝；

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti]

and	the	united	blandishments	of	the	players	failed	to	bring	the	desirability
和	这	团结的	奉承	的	这	玩家	失败的	到	带来	这	理想性

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [həʊm][tu:; tə][hɪm] .

of	such	a	course	home	to	him	.
的	这样的	一个	课程	家	到	他	.

球员们的联合劝说未能让他明白这种做法的可取之处。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɒt][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,

He	continued	to	lie	in	his	favorite	spot	on	the	sunny	side	of	the	court	,
他	持续	到	说谎	在	他的	最喜欢的	点	在	这	阳光明媚	边	的	这	法庭	,

他继续躺在球场阳光充足一侧他最喜欢的位置上。

['lʊkɪŋ] ['ɪndʒəd] [bʌt; bət] [fə'gɪvɪŋ] , [ɔ:(r)] ['slʌmbə] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [stɔ:m] [ðæt] [reɪdʒd]

looking	injured	but	forgiving	,	or	slumbering	perseveringly	amid	the	storm	that	raged
寻找	受伤	但	宽恕	,	或者	沉睡	坚持不懈	之中	这	风暴	那	愤怒

[raʊnd] [hɪm] .

round	him	.
圆形的	他	.

他看起来受伤了，但很宽容；或者在周围肆虐的风暴中，他依然沉睡着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ek'skælɪbə(r)][wʌns][hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

It	was	quite	impossible	to	move	Excalibur	once	he	had	decided	to
它	曾是	相当	不可能的	到	移动	亚瑟王	一次	他	有	决定	到

[rɪ'meɪn] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ;

remain	where	he	was	;
保持	在哪里	他	曾是	;

一旦王者之剑决定留在原地，就完全不可能移动它；

[səʊ] [aɪ'lin] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]

so	Eileen	and	the	curate	agreed	to	regard	him	as	a	sort	of	artificial
所以	艾琳	和	这	策展	同意	到	看待	他	作为	一个	种类	的	人造的

[ɪk'skresns] ,

excrescence	,
赘生物	,

于是艾琳和牧师一致同意把他视为一种人为的赘生物。

[laɪk][ðə; ði] ['bʌtrəs] [ɪn][ə; eɪ][faɪvz] [kɔ:t] .

like	the	buttress	in	a	fives	court	.
喜欢	这	支持	在	一个	五	法庭	.

就像五人制足球场上的扶壁一样。

[ɪf] [ðə; ði][bɔ:l][hɪt][hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] [dɪd] ,

If	the	ball	hit	him	,	as	it	frequently	did	,
如果	这	球	打	他	,	作为	它	频繁地	做过	,

如果球击中了他，这种情况经常发生，

[ðə; ði]['pleɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][kleɪm]

the	player	waiting	for	it	was	at	liberty	either	to	play	it	or	claim
这	玩家	等待	为了	它	曾是	在	自由	任何一个	到	玩	它	或者	宣称

[ə; eɪ][let] .

a	let	.
一个	让	.

等待发球的玩家可以选择出牌或要求重发。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pi:kənt] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [və'raɪəti][tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [tu:] ['ɒf(ə)n] —

This	arrangement	added	a	piquant	and	pleasing	variety	to	what	is	too	often	—
这	安排	额外	一个	辛辣的	和	令人愉悦	种类	到	什么	是	也	经常	—

[ɪ'speʃəli] [-]

especially	[	53	]
尤其	[	-	]

这种安排为经常出现的[53]情况增添了一种辛辣而令人愉悦的变化。

[wen] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['pleər] — [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [geɪm] .

when	indulged	in	by	mediocre	players	—	a	very	dull	game	.
什么时候	沉溺其中	在	经过	平庸	玩家	—	一个	非常	乏味的	游戏	.

如果被水平一般的玩家沉迷其中，那将是一款非常无聊的游戏。

[wɜːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [haʊ'evə(r)] .

Worse	was	to	follow	,	however	.
更糟	曾是	到	跟随	,	然而	.

然而，更糟糕的事情还在后面。

[wʌn] [deɪ] [aɪ'lin] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['kɒndʌktid] [ek'skælɪbə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

One	day	Eileen	and	the	curate	conducted	Excalibur	to	a	neighboring
一	天	艾琳	和	这	策展	实施	亚瑟王	到	一个	邻接

['maʊntən] [reɪndʒ] — [æt; ət] [liːst] ,

mountain	range	—	at	least	,
山	范围	—	在	至少	,

有一天，艾琳和牧师带着王者之剑来到邻近的山脉——至少，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ek'skælɪbə(r)] — [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'nʌðə(r)] [bɔːl] [geɪm] .

so	it	appeared	to	Excalibur	—	and	played	another	ball	game	.
所以	它	出现	到	亚瑟王	—	和	玩	其他	球	游戏	.

所以，它似乎对王者之剑——又玩起了另一场游戏。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [lɒŋ] [stɪks] [wɪð] ['aɪən] [hedz] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔːlz] , [wɪtʃ] ,

This	time	they	employed	long	sticks	with	iron	heads	,	and	two	balls	,	which	,
这	时间	他们	受雇	长的	棍子	和	铁	头部	,	和	二	球	,	哪个	,

这一次，他们使用了带有铁头的长棍和两个球，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['tenɪs] [bɔːlz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kredəbli] [hɑːd]

though	they	were	much	smaller	than	tennis	balls	,	were	incredibly	hard
尽管	他们	是	很多	较小的	比	网球	球	,	是	难以置信	难的

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

and	painful	.
和	痛苦	.

虽然它们比网球小得多，但却非常坚硬，而且会造成疼痛。

[ek'skælɪbə(r)] , [ðəʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [kʊd; kəd][nɒt] ['suːpəvaɪz]

Excalibur	,	though	willing	to	help	and	anxious	to	please	,	could	not	supervise
亚瑟王	,	尽管	愿意的	到	帮助	和	焦虑的	到	请	,	可以	不是	监督

[bəuθ][ðə; ði][bɔːlz][æt; ət][wʌns] .

both	the	balls	at	once	.
两个都	这	球	在	一次	.

虽然王者之剑乐意帮忙，也渴望取悦他人，但它无法同时监管两个球。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə] [rɪ'triːv] [wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tʊk]

As	sure	as	he	ran	to	retrieve	one	the	other	came	after	him	and	took
作为	当然	作为	他	跑	到	取回	一	这	其他	来了	后	他	和	采取

[hɪm] [ˌʌn'feəli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

him	unfairly	in	the	rear	.
他	不公平	在	这	后部	.

他刚跑去抢救一个，另一个就追了上来，从后面抢走了他，这很不公平。

[ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən]

Excalibur	was	the	gentlest	of	creatures	,	but	the	most	perfect	gentleman
亚瑟王	曾是	这	最温柔的	的	生物	,	但	这	最多	完美的	绅士

[hæz; həz][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

has	his	dignity	to	consider	.
有	他的	尊严	到	考虑	.

亚瑟王是性情最温顺的生物，但即使是最完美的绅士也要顾及自己的尊严。

['ɑːftə(r)]	['hævɪŋ]	[biːn]	[strʌk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[	-	]
After	**having**	**been**	**struck**	**for**	**the**	**[**	**54**	**]**
后	拥有	到过	击	为了	这	[	-	]

被击中后[54]

[θɜːd]	[taɪm]	[baɪ]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[bɔːlz]	[hiː; hi]	[wɪpt]	[raʊnd]	,
third	**time**	**by**	**one**	**of**	**these**	**balls**	**he**	**whipped**	**round**	**,**
第三	时间	经过	一	的	这些	球	他	鞭打	圆形的	,

第三次，他用其中一个球猛地转身，

[pɪkt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[pɪntʃ]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]
picked	**it**	**up**	**in**	**his**	**mouth**	**and**	**gave**	**it**	**a**	**tiny**	**pinch**	**,**	**just**	**as**	**a**	**warning**
挑选	它	向上	在	他的	嘴	和	给予	它	一个	微小的	捏	,	只是	作为	一个	警告

.

:

.

他把它叼在嘴里，轻轻捏了一下，算是发出警告。

[æt; ət]	[liːst]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[pɪntʃ]	.
At	**least**	**,**	**he**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**tiny**	**pinch**	**.**
在	至少	,	他	想法	它	曾是	一个	微小的	捏	.

至少，他觉得只是轻微的刺痛。

[ðə; ði]	[bɔːl]	[ri'tælieit]	[wɪð]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[fə'rɒsəti]	.
The	**ball**	**retaliated**	**with**	**unexpected**	**ferocity**	**.**
这	球	报复	和	意外	恶	.

球以出乎意料的猛烈反击。

[ˌaɪ ˈtiː]	['twɪstɪd]	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	.
It	**twisted**	**and**	**turned**	**.**
它	扭曲	和	转向	.

它蜿蜒曲折。

[ˌaɪ ˈtiː]	[iˈmɪtɪd]	[lɒŋ]	,	['sneɪki]	['spaɪrəlz]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪ'læstɪk]	['sʌbstəns]	,
It	**emitted**	**long**	**,**	**snaky**	**spirals**	**of**	**some**	**elastic**	**substance**	**,**
它	发射	长的	,	蛇形	螺旋	的	一些	松紧带	物质	,

它喷发出长长的、蛇形的、弹性物质的螺旋状物，

[wɪtʃ]	[klɑːgd]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[ænd; ənd]	['tɪk(ə)ld]	[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	[ænd; ənd]	[wuːnd]	[ðəm'selvz]	[raʊnd]
which	**clogged**	**his**	**teeth**	**and**	**tickled**	**his**	**throat**	**and**	**wound**	**themselves**	**round**
哪个	堵塞	他的	牙齿	和	挠痒	他的	喉	和	伤口	他们自己	圆形的

[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[ænd; ənd]	['nɪəli]	[tʃəʊkt]	[hɪm]	.
his	**tongue**	**and**	**nearly**	**choked**	**him**	**.**
他的	舌头	和	几乎	窒息	他	.

这些异物堵塞了他的牙齿，刺激了他的喉咙，缠绕在他的舌头上，差点让他窒息。

['pænɪk]	-	['strɪkən]	,	[hiː; hi]	[ræn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	,	[huː]	,	[wɪð]	['wiːpɪŋ]	[ænd; ənd]	[wɪð]	['lɑːftə(r)]
Panic	**-**	**stricken**	**,**	**he**	**ran**	**to**	**his**	**mistress**	**,**	**who**	**,**	**with**	**weeping**	**and**	**with**	**laughter**
恐慌	-	受打击的	,	他	跑	到	他的	情妇	,	WHO	,	和	哭泣	和	和	笑声

,

,

,

他惊慌失措地跑到他的女主人那里，女主人又哭又笑，

[rɪ'muːvd]	[ðə; ði]	['raɪðɪŋ]	['hɒrə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔːz]	[ænd; ənd]	['kʌmfət]	[hɪm]	[wɪð]	[feə(r)]	[wɜːdz]
removed	**the**	**writhing**	**horror**	**from**	**his**	**jaws**	**and**	**comforted**	**him**	**with**	**fair**	**words**
已移除	这	扭动	恐怖	从	他的	下颚	和	安慰	他	和	公平的	字

.

:

.

从他嘴里取出那蠕动的恐怖生物，并用美好的话语安慰他。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ek'skælɪbə(r)] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['waɪzə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'haɪnd] ['gɔlfəz] [ðæn; ðən][ɪn]

After	that	Excalibur	realized	that	it	is	wiser	to	walk	behind	golfers	than	in
后	那	亚瑟王	已实现	那	它	是	更明智	到	走	在后面	高尔夫球手	比	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

front	of	them	.
正面	的	他们	.

在那之后，埃克斯卡利伯意识到，走在高尔夫球手身后比走在他们前面更明智。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔ:rɪŋ] ['bɪznəs] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪg'zɔ:stɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]

It	was	a	boring	business	,	though	,	and	very	exhausting	,	for	he
它	曾是	一个	无聊的	商业	,	尽管	,	和	非常	精疲力竭	,	为了	他

[ləuð] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['evri] [-]

loathed	exercise	of	every	[	55	]
令人厌恶	锻炼	的	每一个	[	-	]

但这却是一件枯燥乏味又非常令人疲惫的事情，因为他讨厌一切运动[55]

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

种类;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][pɪərɪədz][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'keɪzŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	his	only	periods	of	repose	were	the	occasions	on	which	the
和	他的	仅有的	时期	的	休息	是	这	场合	在	哪个	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ɒn]['sɜ:t(ə)n] [smɔ:l] ,

expedition	came	to	a	halt	on	certain	small	,
远征	来了	到	一个	停止	在	肯定	小的	,

他唯一的休息时间就是探险队在某些小岛上停下来的时候。

[flæt] [lɔ:nz] , [i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][həʊl] [wɪð] [ə; eɪ][flæg][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

flat	lawns	,	each	of	which	contained	a	hole	with	a	flag	in	it	.
平坦的	草坪	,	每个	的	哪个	包含	一个	洞	和	一个	旗帜	在	它	.

平坦的草坪上，每个草坪上都有一个插着旗子的洞。

[hɪə(r)][ek'skælɪbə(r)] [wʊd] [laɪ] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd][tʃaɪld] , [ænd; ənd]

Here	Excalibur	would	lie	down	,	with	the	contented	sigh	of	a	tired	child	,	and
这里	亚瑟王	会	说谎	向下	,	和	这	满足	叹	的	一个	疲劳的	孩子	,	和

[gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .

go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

埃克斯卡利伯会躺在这里，像个疲惫的孩子一样满足地叹口气，然后睡着。

[æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lməʊst][ɪn'veərɪəbli] [leɪ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][həʊl][ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l] ,

As	he	almost	invariably	lay	down	between	the	hole	and	the	ball	,
作为	他	几乎	总是	躺	向下	之间	这	洞	和	这	球	,

他几乎总是躺在球洞和球之间，

[ðə; ði] ['pleər] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['bʌŋkə(r)] .

the	players	agreed	to	regard	him	as	a	bunker	.
这	玩家	同意	到	看待	他	作为	一个	掩体	.

球员们一致同意将他视为一个掩体。

[aɪ'lin] ['pʌtɪd] [raʊnd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] — [hu:] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]

Eileen	putted	round	him	;	but	the	curate	—	who	had	little	regard	for
艾琳	推杆	圆形的	他	;	但	这	策展	—	WHO	有	小的	看待	为了

[ðə; ði] ['hʌmblə] [wɜ:ks] [ɒv; əv][krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

the	humbler	works	of	creation	,
这	谦逊	作品	的	创建	,

艾琳在他周围走来走去；但那位牧师——他对卑微的造物主之作漠不关心——

[ek'skælɪbə(r)] [θɔ:t] — [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mæʃi] [ænd; ənd] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['lɒftɪŋ] [ʃɒt] ,

Excalibur	thought	—	used	to	take	his	mashie	and	attempt	a	lofting	shot	,
亚瑟王	想法	—	用过的	到	拿	他的	mashie	和	试图	一个	放样	射击	,

埃克斯卡利伯心想——过去常常拿起他的挖起杆，尝试打出一记高抛球。

[æn; ən] ['entəpraɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɔ:lməʊst][ɪn'veəriəbli] [feɪld] , [tu:; tə][ɛk'skælɪbərz] [greɪt]

an	enterprise	in	which	he	almost	invariably	failed	,	to	Excalibur's	great
一个	企业	在	哪个	他	几乎	总是	失败的	,	到	亚瑟王的剑	伟大的

[ˌɪnkən'vi:niəns] .

inconvenience	.
不便	.

他在这项事业中几乎总是以失败告终，给王者之剑带来了极大的不便。

['kʌntri] [wɔ:ks] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]['tɒlərəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪˌli:nz] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Country	walks	were	more	tolerable	,	for	Eileen's	supervision	of	his
国家	散步	是	更多的	可容忍的	,	为了	艾琳的	监督	的	他的

['mu:vmənts] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [mɑ:kt] [baɪ] [-]

movements	,	which	was	usually	marked	by	[	56	]
移动	,	哪个	曾是	通常	标记	经过	[	-	]

乡村散步更容易忍受，因为艾琳会监督他的行动，这通常以[56]为标志。

[æn; ən] [ə'fɪʃəs] [sɪ'verəti] ,

an	officious	severity	,
一个	爱管闲事的	严重性	,

专横的严厉，

[wɒz; wəz] ['sensəbli] [rɪ'lækst] [ɒn] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd][ek'skælɪbə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə]

was	sensibly	relaxed	on	these	days	and	Excalibur	found	himself	at	liberty	to
曾是	明智地	轻松	在	这些	天	和	亚瑟王	成立	他自己	在	自由	到

[reɪndʒ] [ə'brɔ:d] [ə'mɪd][ðə; ði] [hi:θ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['kɒpɪs] ,

range	abroad	amid	the	heath	and	through	the	coppices	,
范围	国外	之中	这	希思	和	通过	这	矮林	,

这些日子里，他显得格外放松，Excalibur 也得以自由地在荒原和灌木丛中漫步。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:staɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] .

engaged	in	a	pastime	that	he	imagined	was	hunting	.
已订婚的	在	一个	消遣	那	他	想象	曾是	打猎	.

他从事着一种他想象中的狩猎活动。

[wʌn] [hɒt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['wɒndərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] , [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][heə(r)] .

One	hot	afternoon	,	wandering	into	a	clearing	,	he	encountered	a	hare	.
一	热的	下午	,	漫游	进入	一个	清理	,	他	遭遇	一个	野兔	.

在一个炎热的午后，他漫步走进一片林间空地，遇到了一只野兔。

[ðə; ði][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'stri:m] ['pænɪk] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ]

The	hare	,	which	was	suffering	from	extreme	panic	,	owing	to	a	terrifying
这	野兔	,	哪个	曾是	痛苦	从	极端	恐慌	,	欠款	到	一个	恐怖

[nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

noise	behind	it	,
噪音	在后面	它	,

那只兔子因为身后传来可怕的声响而极度惊恐。

— [ðə; ði][blɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:ɪst] [ænd; ənd][məʊst]['vʌlgə(r)]['məʊtə(r)] [hɔ:n] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] ,

—	the	blast	of	the	newest	and	most	vulgar	motor	horn	,	to	be	precise	,
—	这	爆炸	的	这	最新	和	最多	庸俗	发动机	喇叭	,	到	是	精确的	,

——确切地说，是最新款、最俗气的汽车喇叭的轰鸣声。

— [wɒz; wəz] ['bəʊltɪŋ] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

—	was	bolting	right	across	the	clearing	.
—	曾是	螺栓连接	正确的	穿过	这	清理	.

—径直穿过空地。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [heəz] [weə(r)]['ɒbdʒɪkts][də'rektli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]

After	**the**	**manner**	**of**	**hares**	**where**	**objects**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**them**	**are**
后	这	方式	的	野兔	在哪里	对象	直接地	在	正面	的	他们	是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	**,**
担心的	,

就像兔子对待正前方物体的方式一样，

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ek'skælɪbə(r)][ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

the	**fugitive**	**entirely**	**failed**	**to**	**perceive**	**Excalibur**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
这	逃犯	完全	失败的	到	感知	亚瑟王	和	,	的确	,

逃犯完全没有意识到王者之剑的存在，事实上，

[ræn] [raɪt] [ˌʌndə'niːθ] [hɪm][ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] .

ran	**right**	**underneath**	**him**	**on**	**its**	**way**	**to**	**cover**	**.**
跑	正确的	下	他	在	它是	方式	到	覆盖	.

它从他身下穿过，一路跑向掩体。

[ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'strʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə] [-]

Excalibur	**was**	**so**	**unstrung**	**by**	**this**	**adventure**	**that**	**he**	**ran**	**back**	**to**	**[**	**57**	**]**
亚瑟王	曾是	所以	未上弦	经过	这	冒险	那	他	跑	后退	到	[	-	]

这次冒险让埃克斯卡利伯心神不宁，他跑回了[57]

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][left] [aɪ'lin] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

where	**he**	**had**	**left**	**Eileen**	**and**	**the**	**curate**	**.**
在哪里	他	有	左边	艾琳	和	这	策展	.

他把艾琳和牧师留在了那里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz]

They	**were**	**sitting**	**side**	**by**	**side**	**on**	**the**	**grass**	**and**	**the**	**curate**	**was**
他们	是	坐着	边	经过	边	在	这	草	和	这	策展	曾是

['həʊldɪŋ] ['aɪˌliːnz] [hænd] .

holding	**Eileen's**	**hand**	**.**
保持	艾琳的	手	.

他们并排坐在草地上，牧师牵着艾琳的手。

[ek'skælɪbə(r)] [əd'vɑːnst] [ɒn][ðem; ðəm] ['θæŋkfəli] [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl]

Excalibur	**advanced**	**on**	**them**	**thankfully**	**and**	**indicated**	**by**	**an**	**ingratiating**	**smile**
亚瑟王	先进的	在	他们	谢天谢地	和	表明的	经过	一个	讨好	微笑

[ðæt] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtfəli]

that	**a**	**friendly**	**remark**	**or**	**other**	**recognition**	**of**	**his**	**presence**	**would**	**be**	**gratefully**
那	一个	友好的	评论	或者	其他	认出	的	他的	在场	会	是	感激不尽

[rɪ'siːvd] ;

received	**;**
已收到	;

埃克斯卡利伯感激地向他们走来，露出讨好的微笑，表示如果他们对他表示友好或认可，他们会非常感激；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

but	**neither**	**took**	**the**	**slightest**	**notice**	**of**	**him**	**.**
但	两者都不	采取	这	丝毫	注意	的	他	.

但两人都没怎么注意他。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd][æb'stræktɪd]

They	**continued**	**to**	**gaze**	**straight**	**before**	**them**	**in**	**a**	**mournful**	**and**	**abstracted**
他们	持续	到	目光	直的	前	他们	在	一个	悲哀	和	摘要

['fæʃ(ə)n] .

fashion	**.**
时尚	.

他们继续神情哀伤、心不在焉地凝视着前方。

[ðeɪ] [lʊkt] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ek'skælɪbə(r)][æz; əz] [θruː] [hɪm] .

They	looked	not	so	much	at	Excalibur	as	through	him	.
他们	看起来	不是	所以	很多	在	亚瑟王	作为	通过	他	.

他们看向王者之剑，与其说是看向它，不如说是透过它看向它。

[fɜːst] [ðə; ði][heə(r)] , [ðen] [aɪ'lin] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] !

First	the	hare	,	then	Eileen	and	the	curate	!
第一的	这	野兔	,	然后	艾琳	和	这	策展	!

先是野兔，然后是艾琳和牧师！

[ek'skælɪbə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]

Excalibur	began	to	fear	that	he	had	become	invisible	,	or	at	least
亚瑟王	开始	到	害怕	那	他	有	变得	无形的	,	或者	在	至少

[træns'pærənt] .

transparent	.
透明的	.

亚瑟王开始担心自己变得隐形了，或者至少变得透明了。

['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ]

Greatly	agitated	he	drifted	away	into	a	neighboring	plantation	full	of	young
非常	激动	他	漂移	离开	进入	一个	邻接	种植园	满的	的	年轻的

['feznt] .

pheasants	.
野鸡	.

他情绪激动，漫无目的地走进了附近一片满是幼雉鸡的种植园。

[hɪə(r)] [-]

Here	[	58	]
这里	[	-	]

这里[58]

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['kiːpə(r)] ,

he	encountered	a	keeper	,
他	遭遇	一个	守门员	,

他遇到了一位守门人，

[huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [sə'spiʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

who	was	able	to	dissipate	his	gloomy	suspicions	for	him	without	any
WHO	曾是	有能力的	到	消散	他的	阴沉	怀疑	为了	他	没有	任何

['dɪfɪkəlti] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

difficulty	whatsoever	.
困难	任何	.

他毫不费力地就打消了对他的阴郁疑虑。

[bʌt; bət] [aɪ'lin] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][sæt][ɒn] .

But	Eileen	and	the	curate	sat	on	.
但	艾琳	和	这	策展	卫星	在	.

但艾琳和牧师仍然坐在那里。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	A	hundred	pounds	a	year	!	"	repeated	the	curate	.
"	一个	百	磅	一个	年	!	"	重复	这	策展	.

"一年一百英镑！"牧师重复道。

" [ə; eɪ] [pɑːs] [dɪ'griː] [ænd; ənd][nəʊ] ['ɪnfluəns] !

"	A	pass	degree	and	no	influence	!
"	一个	经过	程度	和	不	影响	!

"及格学位，没有影响力！"

[aɪ][kænt] [priːtʃ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ][əʊn] .

I	can't	preach	and	I	have	no	money	of	my	own	.
我	不能	布道	和	我	有	不	钱	的	我的	自己的	.

我不会传道，而且我也没有自己的钱。

['dɪərɪst] , [ai] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] . "

Dearest	**,**	**I**	**ought**	**never**	**to**	**have**	**told**	**you**	**.**	**"**
亲爱的	,	我	应该	绝不	到	有	讲述	你	.	"

亲爱的，我真不该告诉你。

" [təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] ? " [in'kwaiə] [aɪ'lin] ['sɒftli] .

"	**Told**	**me**	**what**	**?**	**"**	**inquired**	**Eileen**	**softly**	**.**
"	讲述	我	什么	?	"	询问	艾琳	轻轻	.

"告诉我什么？"艾琳轻声问道。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [kwaɪt] [wel] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

She	**knew**	**quite**	**well**	**;**	**but**	**she**	**was**	**a**	**woman**	**,**
她	知道	相当	出色地	;	但	她	曾是	一个	女士	,

她很清楚，但她毕竟是个女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən]['nevə(r)][let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] .

and	**a**	**woman**	**can**	**never**	**let**	**well**	**enough**	**alone**	**.**
和	一个	女士	能	绝不	让	出色地	足够的	独自的	.

女人永远不会满足于现状。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [aɪ'lin] , [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [θri:]

The	**curate**	**,**	**turning**	**to**	**Eileen**	**,**	**delivered**	**himself**	**of**	**a**	**statement**	**of**	**three**
这	策展	,	转弯	到	艾琳	,	发表	他自己	的	一个	陈述	的	三

[wɜ:dz] .

words	**.**
字	.

牧师转向艾琳，发表了三个字的声明。

['aɪˌli:nz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒftli] ['wɪspəd] [ˌti: 'ju:][k'wəʊkwi:] !

Eileen's	**reply**	**was**	**a**	**softly**	**whispered**	**Tu**	**quoque**	**!**
艾琳的	回复	曾是	一个	轻轻	低声说道	图	也	!

艾琳轻声低语道："你也一样！"

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] ['hæpən] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [-]

"	**It**	**had**	**to**	**happen**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**added**	**cheerfully**	**,**	**for**	**she**	**did**	**not**	**[**	**59**	**]**
"	它	有	到	发生	,	亲爱的	,	"	她	额外	愉快地	,	为了	她	做过	不是	[	-	]

"这是必然的，亲爱的，"她愉快地补充道，因为她并不[59]

[ʃeə(r)] [ðə; ði] ['kjʊrəts] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

share	**the**	**curate's**	**burden**	**of**	**responsibility**	**in**	**the**	**matter**	**.**
分享	这	策展人的	负担	的	责任	在	这	事情	.

分担牧师在此事上的责任。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt][təʊld][ˌem 'i:][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['mɪzrəbl] ['seprətli] .

"	**If**	**you**	**had**	**not**	**told**	**me**	**we**	**should**	**have**	**been**	**miserable**	**separately**	**.**
"	如果	你	有	不是	讲述	我	我们	应该	有	到过	悲惨的	分别地	.

"如果你没告诉我，我们俩单独相处就会很痛苦。"

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] , [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['mɪzrəbl] [tə'geðə(r)] .

Now	**that**	**you**	**have**	**told**	**me**	**,**	**we**	**can**	**be**	**miserable**	**together**	**.**
现在	那	你	有	讲述	我	,	我们	能	是	悲惨的	一起	.

既然你已经告诉我了，那我们就可以一起痛苦了。

[ænd; ənd] [wen] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] — [hu:] — " [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

And	**when**	**two**	**people**	**who**	**—**	**who**	**—**	**"**	**She**	**hesitated**	**.**
和	什么时候	二	人们	WHO	—	WHO	—	"	她	犹豫了一下	.

当两个人——当——"她犹豫了一下。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['relətɪv] ['sentəns] .

The	**curate**	**supplied**	**the**	**relative**	**sentence**	**.**
这	策展	供应	这	相对的	句子	.

牧师提供了相关的句子。

[aɪ'lin] [n'ɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
Eileen nodded her head in acknowledgment .
艾琳 点头 她 头 在 致谢 .

艾琳点头表示同意。

" [jes] ; [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] — [laɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] — [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
" Yes ; who are — like you and me — are miserable together , they are
" 是的 ; WHO 是 — 喜欢 你 和 我 — 是 悲惨的 一起 , 他们 是
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

"是的；那些像你我一样在一起很痛苦的人，他们很幸福！"

[si:] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['greɪvli] .
" I see , " said the curate gravely .
" 我 看 , " 说 这 策展 严重地 .

"我明白了，"牧师严肃地说。

" [jes] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [kænt] [gəʊ] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['daɪət] [ɒv; əv] [dʒɔɪnt]
" Yes , you are right there ; but we can't go on living on a diet of joint
" 是的 , 你 是 正确的 那里 ; 但 我们 不能 去 在 活的 在 一个 饮食 的 联合的
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

"是的，你说得对；但是我们不能继续过着关节疼痛的生活。"

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .
We shall have to face the future .
我们 将 有 到 脸 这 未来 .

我们必须面对未来。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
What are we going to do about it ?
什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ?

我们打算怎么做?

" [ðen] [aɪ'lin] [spəʊk] [ʌp] ['bəʊldli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] . [-]
" Then Eileen spoke up boldly for the first time . [60]
" 然后 艾琳 辐 向上 大胆地 为了 这 第一的 时间 . [-]

"然后艾琳第一次大胆地开口说话了。[60]

" ['dʒerəld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]
" Gerald , " she said , " we shall simply have to manage on a hundred a
" 杰拉尔德 , " 她 说 , " 我们 将 简单地 有 到 管理 在 一个 百 一个
[jɪə(r)] .
year .
年 .

"杰拉尔德，"她说，"我们只能一年靠一百块钱过日子了。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the curate shook his head .
" 但 这 策展 摇晃 他的 头 .

但牧师摇了摇头。

" ['dɪərɪst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [kæd] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" Dearest , I should be an utter cad if I allowed you to do such a thing ,
" 亲爱的 , 我 应该 是 一个 说出 CAD 如果 我 允许 你 到 做 这样的 一个 事物 ,

"亲爱的，如果我允许你做这种事，那我岂不是太没良心了？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] ! "
" A hundred a year is less than two pounds a week ! "
" 一个 百 一个 年 是 较少的 比 二 磅 一个 星期 ! "

"一年一百英镑还不到一周两英镑！"

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɒn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] , " [aɪ'lin] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
" A lot of people live on less than two pounds a week , " Eileen pointed out
" 一个 很多 的 人们 居住 在 较少的 比 二 磅 一个 星期 , " 艾琳 尖 出去
['lɒŋɪŋli] .
longingly .
渴望地 .

"很多人每周的生活费不足两英镑，"艾琳满怀渴望地指出。

" [jes] ; [ai] [nəʊ] .
" Yes ; I know .
" 是的 ; 我 知道 .

"是的，我知道。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rent] [ə; eɪ] [θriː] - ['ʃɪlɪŋ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]
If we could rent a three - shilling cottage and I could go about with a
如果 我们 可以 租 一个 三 - 先令 小屋 和 我 可以 去 关于 和 一个
['spɒtɪd] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
spotted handkerchief round my neck ,
斑 手帕 圆形的 我的 脖子 ,

如果我们能租到一间三先令的小屋，而我又能脖子上围着一块花手帕到处走，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [skrʌb] [ðə; ði] ['dɔːstep] ['kəʊræm] ['poʊpoʊloʊ] , [wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['veri]
and you could scrub the doorsteps coram populo , we might be very
和 你 可以 擦洗 这 家门口 法庭 波普洛斯 , 我们 可能 是 非常
['kʌmftəb(ə)l] ;
comfortable ;
舒服的 ;

而且你可以擦洗门口，coram populo，我们可能会很舒服；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] - ['kəʊtɪd] [klɑːs] ,
but the clergy belong to the black - coated class ,
但 这 牧师 属于 到 这 黑色的 - 涂层 班级 ,

但神职人员属于穿黑袍的阶层。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] - ['kəʊtɪd] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
and people in the lower ranks of the black - coated class are the
和 人们 在 这 降低 排名 的 这 黑色的 - 涂层 班级 是 这
[pʊrɪst; pɔːrɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] .
poorest people in the whole wide world .
最贫困 人们 在 这 所有的 宽的 世界 .

而身穿黑衣的底层人民则是全世界最贫穷的人民。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [-]
They have to [61]
他们 有 到 [-]

他们必须[61]

[spend] ['mʌni] [ɒn] ['lʌkʃəriz] — ['kɒləz] [ænd; ənd] ['tʃɑːˌwɪmɪn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [wɪtʃ] [ə; eɪ]

spend	money	on	luxuries	—	collars	and	charwomen	,	and	so	on	—	which	a
花费	钱	在	奢侈品	—	项圈	和	清洁女工	,	和	所以	在	—	哪个	一个

['wɜːkɪŋmæn] [kæn; kən] [spend] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [nə'sesəti] .

workingman	can	spend	entirely	on	necessities	.
工人	能	花费	完全	在	必需品	.

把钱花在奢侈品上——比如领子和女佣等等——而一个劳动者本可以把这些钱全部花在必需品上。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mɪəli] [miːn] [nəʊ] ['prɪti] [dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

It	wouldn't	merely	mean	no	pretty	dresses	and	a	lot	of	hard	work	for
它	不会	仅仅	意思是	不	漂亮的	连衣裙	和	一个	很多	的	难的	工作	为了

[juː; jʊ] , [aɪ'lin] .

you	,	Eileen	.
你	,	艾琳	.

艾琳，这不仅仅意味着你穿不到漂亮的裙子，还要付出很多努力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [stɑː'veɪʃ(ə)n] !

It	would	mean	starvation	!
它	会	意思是	饥饿	!

那意味着饥荒!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [nəʊ] !

Believe	me	—	I	know	!
相信	我	—	我	知道	!

相信我——我知道!

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ! "

Some	of	my	friends	have	tried	it	—	and	I	know	!	"
一些	的	我的	朋友们	有	尝试	它	—	和	我	知道	!	"

我的一些朋友试过——我知道!

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [aɪ'lin] ['fɪəfəli] .

"	What	happened	to	them	?	"	asked	Eileen	fearfully	.
"	什么	发生	到	他们	?	"	问	艾琳	恐惧地	.

“他们怎么了？”艾琳惊恐地问道。

" [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end] — [sʌm; səm] [suːn] , [sʌm; səm] [leɪt] ,

"	They	all	had	to	come	down	in	the	end	—	some	soon	,	some	late	,
"	他们	全部	有	到	来	向下	在	这	结尾	—	一些	很快	,	一些	晚的	,

“他们最终都得下来——有的早，有的晚。”

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][taɪm] — [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] . "

but	all	in	time	—	to	taking	parish	relief	.	"
但	全部	在	时间	—	到	采取	教区	宽慰	.	"

但总有一天——会得到教区救济。

" ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] ? "

"	Parish	relief	?	"
"	教区	宽慰	?	"

“教区救济？”

" [jes] ; [nɒt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ˌregju'leɪʃ(ə)n] , [reɪt] - ['eɪdɪd] ['tʃærəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]

"	Yes	;	not	official	,	regulation	,	rate	-	aided	charity	,	but	the	infinitely	more
"	是的	;	不是	官方的	,	规定	,	速度	-	协助	慈善机构	,	但	这	无限地	更多的

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['neɪbəz] — ['kwaɪət] [tʃeks] ,

humiliating	charity	of	their	well	-	to	-	do	neighbors	—	quiet	checks	,
羞辱	慈善机构	的	他们的	出色地	-	到	-	做	邻居	—	安静的	检查	,

“是的；不是官方的、受监管的、税收资助的慈善捐助，而是富裕邻居们那种令人羞辱得多的慈善捐助——悄悄的支票，

['sekənd] - [hænd] [dresɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

second	-	hand	dresses	,	and	things	like	that	.
第二	-	手	连衣裙	,	和	事物	喜欢	那	.

二手连衣裙之类的东西。

[nəʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [-]

No	,	little	girl	;	you	and	I	are	too	[	62	]
不	,	小的	女孩	;	你	和	我	是	也	[	-	]

不，小女孩；你和我也是[62]

[praʊd] — [tuː] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

proud	—	too	proud	of	the	cloth	—	for	that	.
自豪的	—	也	自豪的	的	这	布	—	为了	那	.

为这块布料感到骄傲——太骄傲了——以至于无法接受。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

We	will	never	give	a	handle	to	the	people	who	are	always	waiting	to
我们	将要	绝不	给	一个	处理	到	这	人们	WHO	是	总是	等待	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdənt] ['klɜːdʒi] — [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ['aʊə(r)] [hɑːts] ,

have	a	fling	at	the	improvident	clergy	—	not	if	it	breaks	our	hearts	,
有	一个	一扔	在	这	不谨慎的	牧师	—	不是	如果	它	休息	我们的	心	,

我们绝不会给那些总想着勾搭不负责任的神职人员的人任何机会——哪怕这会让我们心碎。

[wiː; wi][woʊnt] ! "

we	won't	!	"
我们	惯于	!	"

我们不会！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , [dɪə(r)] , " [sed] [aɪ'lin] ['kwaɪətli] .

"	You	are	quite	right	,	dear	,	"	said	Eileen	quietly	.
"	你	是	相当	正确的	,	亲爱的	,	"	说	艾琳	悄悄	.

"你说得对，亲爱的，"艾琳轻声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] .

"	We	must	wait	.
"	我们	必须	等待	.

我们必须等待。

" [ðen] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sed] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [jet] : —

"	Then	the	curate	said	the	most	difficult	thing	he	had	said	yet	:	—
"	然后	这	策展	说	这	最多	难的	事物	他	有	说	然而	:	—

"然后，牧师说了迄今为止他说过的最难听的话：——

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	I	shall	have	to	go	away	from	here	.
"	我	将	有	到	去	离开	从	这里	.

我必须离开这里。

" ['aɪˌliːnz] [hænd] [tɜːnd] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	Eileen's	hand	turned	cold	in	his	.
"	艾琳的	手	转向	寒冷的	在	他的	.

艾琳的手在他手中变得冰冷。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] .

"	Why	?	"	she	whispered	;	but	she	knew	.
"	为什么	?	"	她	低声说道	;	但	她	知道	.

"为什么？"她低声问道；但她心里明白。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fər'evə(r)] .

"	Because	if	we	wait	here	we	shall	wait	forever	.
"	因为	如果	我们	等待	这里	我们	将	等待	永远	.

因为如果我们在这里等待，我们将永远等待下去。

[ðə; ði][lɑːst]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn] [mʌtʃ] - — [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ? "

The	last	curate	in	Much	Moreham	—	what	happened	to	him	?	"
这	最后的	策展	在	很多	-	—	什么	发生	到	他	?	"

莫尔汉姆镇的最后一位助理牧师——他后来怎么样了？

" [hiː; hi][daɪd] . "

"	He	died	.	"
"	他	死亡	.	"

他去世了。

" [jes] — [æt; ət]['fɪfti] - [faɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [-]

"	Yes	—	at	fifty	-	five	;	and	he	had	[	63	]
"	是的	—	在	五十	-	五	;	和	他	有	[	-	]

“是的——55岁时；而且他有[63]

[biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .

been	here	for	thirty	years	.
到过	这里	为了	三十	年	.

我在这里住了三十年了。

[prɪ'fɜːmənt] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn] ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] .

Preferment	does	not	come	in	sleepy	villages	.
升迁	做	不是	来	在	困	村庄	.

晋升机会不会出现在宁静的小村庄。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

I	must	go	back	to	London	.	"
我	必须	去	后退	到	伦敦	.	"

我必须回伦敦了。

" [ðə; ðiː] [iːst] [end] ? "

"	The	East	End	?	"
"	这	东方	结尾	?	"

“东区？”

" [iːst] [ɔː(r)] [saʊθ] [ɔː(r)] [nɔːθ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] .

"	East	or	south	or	north	—	it	doesn't	signify	.
"	东方	或者	南	或者	北	—	它	不	表示	.

“东、南、北——都没有什么特别的含义。”

['eniweə(r)] [bʌt; bət] [west] .

Anywhere	but	west	.
任何地方	但	西方	.

除了西部以外的地方。

[ɪn][ðə; ðiː] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [hɑːd] [wɜːk] .

In	the	east	and	south	and	north	there	is	always	work	to	be	done	—	hard	work	.
在	这	东方	和	南	和	北	那里	是	总是	工作	到	是	完毕	—	难的	工作	.

无论在东部、南部还是北部，总有工作要做——艰苦的工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] [ænd; ənd][nəʊ][breɪnz][ænd; ənd][nəʊ] ['ɪnfluəns] ,

And	if	a	parson	has	no	money	and	no	brains	and	no	influence	,
和	如果	一个	牧师	有	不	钱	和	不	大脑	和	不	影响	,

如果一位牧师既没钱又没才智，也没有影响力，

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [wɜːk] — [rʌn] ['kləʊðɪŋ] [klʌbz] [ænd; ənd] [suːp] ['kitʃinz] , [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] ['drʌŋkəd] — ['lʌndən] [ɪz][ðə; ðiː] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	can	only	work	—	run	clothing	clubs	and	soup	kitchens	,	and	reclaim	drunkards	—	London	is	the	place	for	him	.
和	能	仅有的	工作	—	跑步	衣服	俱乐部	和	汤	厨房	,	和	回收	醉汉	—	伦敦	是	这	地方	为了	他	.

他只能在伦敦工作——经营服装俱乐部和救济食堂，以及帮助醉汉戒酒——伦敦是他的理想之地。

[səʊ] [ɒf] [ai][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
So **off** **I** **go** **to** **London** **,** **my** **beloved** **,**
所以 离开 我 去 到 伦敦 ， 我的 心爱 ，

于是，我启程前往伦敦，我亲爱的……

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
to **lay** **the** **foundations** **of** **Paradise** **for** **you** **and** **me** **—** **for** **you**
到 躺 这 基础 的 天堂 为了 你 和 我 — 为了 你
[ænd; ənd][ˌem 'iː] !
and **me** **!**
和 我 !

为你我奠定天堂的基础——为你我奠定天堂的基础！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **long** **silence** **.**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ðə; ði][peə(r)] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪk'striːmli] ['tʃɪəfəli] ,
Then **the** **pair** **rose** **to** **their** **feet** **and** **smiled** **on** **each** **other** **extremely** **cheerfully** **,**
然后 这 一对 玫瑰 到 他们的 脚 和 微笑 在 每个 其他 极其 愉快地 ，

然后两人站起身来，相视而笑，笑容灿烂无比。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — ['raɪtli] — [ɒv; əv] [ləʊ] ['spɪrɪt] . [-]
because **each** **suspected** **the** **other** **—** **rightly** **—** **of** **low** **spirits** **.** **[** **64** **]**
因为 每个 怀疑 这 其他 — 没错 — 的 低的 烈酒 . [-]

因为双方都怀疑对方情绪低落——而且怀疑得没错。[64]

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] ['piːp(ə)l] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" **Shall** **we** **tell** **people** **?** **"** **asked** **the** **curate** **.**
" 将 我们 告诉 人们 ? " 问 这 策展 .

"我们要告诉大家吗？"牧师问道。

[aɪ'lin] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Eileen **thought** **,** **and** **shook** **her** **head** **.**
艾琳 想法 , 和 摇晃 她 头 .

艾琳想了想，摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [naɪsə] [nɒt] .
" **No** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **nicer** **not** **.**
" 不 , " 她 说 ; " 更漂亮 不是 .

"不，"她说；"这样更好。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['siːkrət] . "
It **will** **make** **a** **splendid** **secret** **.** **"**
它 将要 制作 一个 灿烂 秘密 . "

这将是一个绝妙的秘密。

" [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['kɪndlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" **Just** **between** **us** **two** **,** **eh** **?** **"** **said** **the** **curate** **,** **kindling** **at** **the** **thought** **.**
" 只是 之间 我们 二 , 嗯 ? " 说 这 策展 , 引火物 在 这 想法 .

"就我们俩之间的秘密吧？"牧师说道，想到这里，他顿时来了兴致。

" [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , " [ə'griːd] [aɪ'lin] .
" **Just** **between** **us** **two** **,** **"** **agreed** **Eileen** **.**
" 只是 之间 我们 二 , " 同意 艾琳 .

"这是我们俩之间的秘密，"艾琳同意道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sɒləmli] .
And **the** **curate** **kissed** **her** **very** **solemnly** **.**
和 这 策展 亲吻 她 非常 庄严地 .

牧师郑重其事地吻了她。

[ə; eɪ]['siːkrət][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['lʌvəz] ,

A	**secret**	**is**	**a**	**comfortable**	**thing**	**to**	**lovers**	**,**
一个	秘密	是	一个	舒服的	事物	到	恋人	,

对恋人来说，秘密是一件令人感到舒适的事。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ləʊnli] .

especially	**when**	**they**	**are**	**young**	**and**	**about**	**to**	**be**	**lonely**	**.**
尤其	什么时候	他们	是	年轻的	和	关于	到	是	孤独	.

尤其是当他们年幼且即将感到孤独的时候。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['liːənaɪn] [hed] , [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['bæləns t] ['bɒdi] ,

At	**this**	**moment**	**a**	**leonine**	**head**	**,**	**supported**	**on**	**a**	**lumbering**	**and**	**ill**	**-**	**balanced**	**body**	**,**
在	这	片刻	一个	狮科	头	,	有	在	一个	伐木	和	患病的	-	均衡	身体	,

此刻，一颗狮头，支撑在一个笨重且失去平衡的身体上，

[wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

was	**thrust**	**in**	**between**	**them**	**.**
曾是	推力	在	之间	他们	.

被推到他们中间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ek'skælɪbə(r)] , ['teɪkɪŋ] ['sæŋktʃuəri] [wɪð] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɔː] .

It	**was**	**Excalibur**	**,**	**taking**	**sanctuary**	**with**	**the**	**Church**	**from**	**the**	**vengeance**	**of**	**the**	**Law**	**.**
它	曾是	亚瑟王	,	采取	避难所	和	这	教会	从	这	复仇	的	这	法律	.

那是王者之剑，它寻求教会的庇护，以躲避法律的惩罚。

" [wiː; wi] [mait] [tel] ['skæli] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ'lin] . [-]

"	**We**	**might**	**tell**	**Scally**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Eileen**	**.**	**[**	**65**	**]**
"	我们	可能	告诉	斯卡利	,	我	思考	,	"	说	艾琳	.	[	-	]

“我想我们或许可以告诉斯卡利，”艾琳说。[65]

" ['rɑːðə(r)] ! " [ə'sent] [ðə; ðiː]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	**Rather**	**!**	**"**	**assented**	**the**	**curate**	**.**
"	相当	!	"	同意	这	策展	.

“正是如此！”牧师赞同道。

" [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es] .

"	**He**	**introduced**	**us**	**.**
"	他	介绍	我们	.

“是他介绍我们认识的。”

" [səʊ] [aɪ'lin] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ðiː] [greɪt] [njuːz] [tuː; tə][ek'skælɪbə(r)] .

"	**So**	**Eileen**	**communicated**	**the**	**great**	**news**	**to**	**Excalibur**	**.**
"	所以	艾琳	沟通	这	伟大的	消息	到	亚瑟王	.

于是，艾琳把这个好消息告诉了亚瑟王。

" [juː; jʊ][duː; də] [ə'pruːv] , [dɪə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	**You**	**do**	**approve**	**,**	**dear**	**—**	**don't**	**you**	**?**
"	你	做	批准	,	亲爱的	—	不	你	?

“亲爱的，你确实很赞同，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ek'skælɪbə(r)] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] ['libətiz]
Excalibur , instinctively realizing that this was an occasion when liberties
亚瑟王 , 本能地 意识到 那 这 曾是 一个 场合 什么时候 自由
[mait] [biː; bi]['teɪkən] ,
might be taken ,
可能 是 已采取 ,

埃克斯卡利伯本能地意识到这是一个可以放纵自己的场合，

[stʊd] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌpɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['ʃəuldəz] .
stood up on his hind legs and placed his forepaws on his mistress's shoulders .
站立 向上 在 他的 后 腿 和 放置 他的 前爪 在 他的 情妇的 肩膀 .

他用后腿站了起来，把前爪搭在女主人的肩膀上。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
The curate supported them both .
这 策展 有 他们 两个都 .

牧师为他们俩都提供了帮助。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [weɪdʒ][frɒm; frəm]
" And you will use your influence to get us a living wage from
" 和 你 将要 使用 你的 影响 到 得到 我们 一个 活的 工资 从
['sʌmweə(r)] — [woʊnt][juː; jʊ] ,
somewhere — won't you ,
某处 — 惯于 你 ,

“你会利用你的影响力，帮我们争取到一份足以维持生计的工资——对吧？”

[əʊld][mæn] ? " ['ædɪd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
old man ? " added the curate .
老的 男人 ? " 额外 这 策展 .

“老头？”牧师补充道。

[ek'skælɪbə(r)][traɪd][tuː; tə] [lɪk] [bəuθ][ðeə(r)]['feɪsɪz][æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] . [-]
Excalibur tried to lick both their faces at once — and succeeded . [66]
亚瑟王 尝试 到 舔 两个都 他们的 面孔 在 一次 — 和 成功了 . [-]

埃克斯卡利伯试图同时舔舐他们的脸——并且成功了。[66]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[səʊ][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] ['lʌndən] .
So the curate went away , but not to London .
所以 这 策展 去 离开 , 但 不是 到 伦敦 .

于是，牧师离开了，但不是去了伦敦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [ɪn'sted] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,
He was sent instead to a great manufacturing town in the north ,
他 曾是 发送 反而 到 一个 伟大的 制造业 镇 在 这 北 ,

他被派往北方一座制造业重镇。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [hɑːd] ,
where the work was equally hard ,
在哪里 这 工作 曾是 同样地 难的 ,

工作同样艰苦的地方

[ænd; ənd] [weə(r)] ['æŋglɪkən][ænd; ənd]['rəʊmən][ænd; ənd] [sæl'veɪʃənɪst] [fɔːt] ['grɪmli] [saɪd][baɪ][saɪd]
and where Anglican and Roman and Salvationist fought grimly side by side
和 在哪里 圣公会 和 罗马 和 救世军 战斗 阴沉地 边 经过 边
[ə'genst] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][drɪŋk][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][kraɪm] .
against the powers of drink and disease and crime .
反对 这 权力 的 喝 和 疾病 和 犯罪 .

圣公会、罗马天主教和救世军并肩作战，顽强抵抗酗酒、疾病和犯罪的势力。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [rəʊld] ['ɪntuː] [j'iəz] ,

During	these	days	,	which	ultimately	rolled	into	years	,
期间	这些	天	,	哪个	最终	滚动	进入	年	,

在这些日子里，最终变成了几年，

[ðə; ðiː]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tendənsi] [tuː; tə][pʊt]

the	curate	lost	his	boyish	freshness	and	his	unfortunate	tendency	to	put
这	策展	丢失的	他的	男孩气	新鲜	和	他的	不幸	趋势	到	放

[ɒn] [fleʃ] .

on	flesh	.
在	肉	.

这位牧师失去了他少年般的稚气和不幸的贪婪倾向。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] ['lɑːθi] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz][æz; əz] ['redi] [ænd; ənd]

He	grew	thin	and	lathy	;	and	,	though	his	smile	was	as	ready	and
他	生长	薄的	和	拉蒂	;	和	,	尽管	他的	微笑	曾是	作为	准备好	和

[æz; əz][mæg'netɪk][æz; əz]['evə(r)] ,

as	magnetic	as	ever	,
作为	磁的	作为	曾经	,

他日渐消瘦，面容憔悴；尽管他的笑容依然灿烂迷人，

[hiː; hi] ['seldəm] [lɑːft] .

he	seldom	laughed	.
他	很少	笑了	.

他很少笑。

[hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['letə(r)][tuː; tə] [aɪ'lin] ['evri]

He	never	failed	,	however	,	to	write	a	cheerful	letter	to	Eileen	every
他	绝不	失败的	,	然而	,	到	写	一个	快乐	信	到	艾琳	每一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

Monday	morning	.
周一	早晨	.

然而，他每周一早上都会给艾琳写一封语气欢快的信，从未间断。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [-]

He	was	getting	a	hundred	[	67	]
他	曾是	获得	一个	百	[	-	]

他得了一百[67]

[ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [naʊ] ;

and	twenty	pounds	a	year	now	;
和	二十	磅	一个	年	现在	;

现在每年20英镑；

[səʊ][hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['twenti] [pə(r)][sent] .

so	his	chances	of	becoming	a	millionaire	had	increased	by	twenty	per	cent	.
所以	他的	机会	的	成为	一个	百万富翁	有	增加	经过	二十	每	中心	.

因此，他成为百万富翁的几率增加了百分之二十。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [tuː] [kən'fedərɪts] , [ek'skælɪbə(r)][ænd; ənd] [aɪ'lin] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət]

Meantime	his	two	confederates	,	Excalibur	and	Eileen	,	continued	to	reside	at
与此同时	他的	二	南方邦联	,	亚瑟王	和	艾琳	,	持续	到	居住	在

[mʌtʃ] - .

Much	Moreham	.
很多	-	.

与此同时，他的两个同伙，埃克斯卡利伯和艾琳，继续居住在莫赫特莫勒姆。

[aɪ'lin] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['rekəg'naɪzd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] ,

Eileen	was	still	the	recognized	beauty	of	the	district	,
艾琳	曾是	仍然	这	认可	美丽	的	这	区	,

艾琳仍然是当地公认的美人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spred] [hɜ:(r); hə(r)][net] [les] [prə'mɪskjuəsli] [ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔ:(r)] .

but	she	spread	her	net	less	promiscuously	than	of	yore	.
但	她	传播	她	网	较少的	滥交	比	的	昔时	.

但她撒网的力度比以前收敛了许多。

[gɜ:l] [frendz] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ɪn] ['plenti] ,

Girl	friends	she	always	had	in	plenty	,
女孩	朋友们	她	总是	有	在	很多	,

她总是有很多女朋友。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ɔ:l]['elɪdʒəb(ə)l] [meɪlz] [ɒv; əv]['əʊvə(r)]

but	it	was	noticed	that	she	avoided	intimacy	with	all	eligible	males	of	over
但	它	曾是	注意到	那	她	避免	亲密关系	和	全部	有资格的	男性	的	超过

['twenti] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['fɔ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

twenty	and	under	forty	-	five	years	of	age	.
二十	和	在下面	四十	-	五	年	的	年龄	.

但人们注意到，她会避免与所有年龄在 20 岁以上、45 岁以下的适龄男性发生亲密关系。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'sept] [ek'skælɪbə(r)] .

No	one	knew	the	reason	for	this	except	Excalibur	.
不	一	知道	这	原因	为了	这	除了	亚瑟王	.

除了王者之剑之外，没有人知道其中的原因。

[aɪ'lin] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] ['dʒɛrəldz] ['lɛtəz] [ə'laʊd][tu:; tə][hɪm] ['evri] ['tju:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ;

Eileen	used	to	read	Gerald's	letters	aloud	to	him	every	Tuesday	morning	;
艾琳	用过的	到	读	杰拉德的	信件	大声	到	他	每一个	周二	早晨	;

艾琳过去常常每周二早上大声朗读杰拉尔德的信给他听；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['letə(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['frendli] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ek'skælɪbə(r)][hɪm'self] .

sometimes	the	letter	contained	a	friendly	message	to	Excalibur	himself	.
有时	这	信	包含	一个	友好的	信息	到	亚瑟王	他自己	.

有时信中还会附上写给王者之剑本人的友好留言。

[ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɜ:təsi] [-]

In	acknowledgment	of	this	courtesy	[	68	]
在	致谢	的	这	礼貌	[	-	]

为感谢这一礼遇[68]

[ek'skælɪbə(r)]['ɔ:lweɪz] [sent][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] — [aɪ'lin] [rəʊt] ['evri] ['fraɪdeɪ] —

Excalibur	always	sent	his	love	to	the	curate	—	Eileen	wrote	every	Friday	—
亚瑟王	总是	发送	他的	爱	到	这	策展	—	艾琳	写道	每一个	星期五	—

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [aɪ'lin] [wɔ:kt] [tə'geðə(r)] ,

and	he	and	Eileen	walked	together	,
和	他	和	艾琳	步行	一起	,

埃克斯卡利伯总是向牧师表达他的爱意——艾琳每周五都会写信——他和艾琳经常一起散步。

[reɪn][ɔ:(r)] [ʃaɪn] , [ɒn]['fraɪdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [tu:; tə][pəʊst][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] .

rain	or	shine	,	on	Friday	afternoons	to	post	the	letter	in	the	next	village	.
雨	或者	闪耀	,	在	星期五	下午	到	邮政	这	信	在	这	下一个	村庄	.

无论晴雨，每周五下午都要到邻村寄信。

[mʌtʃ] - [pəʊst] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Much	Moreham's	post	office	was	too	small	to	remain	oblivious	to	such	a
很多	-	邮政	办公室	曾是	也	小的	到	保持	浑然不觉	到	这样的	一个

['regjələ(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

regular	correspondence	.
常规的	一致	.

莫勒姆镇的邮局规模太小，不可能对如此频繁的信件往来视而不见。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] [si:n] [nəʊ][mɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['pærɪʃ] .

The	curate	was	seen	no	more	in	his	old	parish	.
这	策展	曾是	已见	不	更多的	在	他的	老的	教区	.

从此以后，人们再也没有在原来的教区见到过那位牧师。

['reɪlrəʊd] ['dʒɜːrniz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒstli] [θɪŋz] [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - ['hɒlədeɪz] [reə(r)] .

Railroad	**journeys**	**are**	**costly**	**things**	**and**	**curates**	**'**	**holidays**	**rare**	**.**
铁路	旅程	是	昂贵	事物	和	策展人	-	假期	稀有的	.

铁路旅行费用昂贵，牧师的假期也十分难得。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əʊ'vɜːt][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] .

Besides	**,**	**he**	**had**	**no**	**overt**	**excuse**	**for**	**coming**	**.**
除了	,	他	有	不	公开	原谅	为了	未来	.

此外，他也没有明显的来访理由。

[ænd; ənd][səʊ][laɪf] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] .

And	**so**	**life**	**went**	**on**	**for**	**five**	**years**	**.**
和	所以	生活	去	在	为了	五	年	.

就这样，生活又过了五年。

[ðə; ðiː]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd] [aɪ'lin] [meɪ] [hæv; həv][met]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ'lin]

The	**curate**	**and**	**Eileen**	**may**	**have**	**met**	**during**	**that**	**period**	**,**	**for**	**Eileen**
这	策展	和	艾琳	可能	有	遇见	期间	那	时期	,	为了	艾琳

['sʌmtaɪmz] [went] [ə'weɪ] ['vɪzɪtɪŋ] .

sometimes	**went**	**away**	**visiting**	**.**
有时	去	离开	访问	.

牧师和艾琳可能在那段时间相识，因为艾琳有时会外出探望牧师。

[æz; əz][ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi]

As	**Excalibur**	**was**	**not**	**privileged**	**to**	**accompany**	**her**	**on**	**these**	**occasions**	**he**
作为	亚瑟王	曾是	不是	特权	到	陪伴	她	在	这些	场合	他

[hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ;

had	**no**	**means**	**of**	**checking**	**her**	**movements**	**;**
有	不	方法	的	检查	她	移动	;

由于王者之剑没有资格在这些场合陪伴她，所以它无法监视她的一举一动；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

but	**the**	**chances**	**are**	**that**	**she**	**[**	**69**	**]**
但	这	机会	是	那	她	[	-	]

但她[69]很可能

['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ðiː]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɔː(r)][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ek'skælɪbə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

never	**saw**	**the**	**curate**	**,**	**or**	**I**	**think**	**she**	**would**	**have**	**told**	**Excalibur**	**about**	**it**
绝不	锯	这	策展	,	或者	我	思考	她	会	有	讲述	亚瑟王	关于	它

.

:

.

我从没见过那位牧师，否则我想她会把这件事告诉亚瑟王的。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] .

We	**simply**	**have**	**to**	**tell**	**some**	**one**	**.**
我们	简单地	有	到	告诉	一些	一	.

我们必须找个人倾诉。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɛk'skælɪbərz][laɪf] .

Then	**,**	**quite**	**suddenly**	**,**	**came**	**a**	**tremendous**	**change**	**in**	**Excalibur's**	**life**	**.**
然后	,	相当	突然	,	来了	一个	巨大的	改变	在	亚瑟王的剑	生活	.

然后，就在这时，王者之剑的生活发生了巨大的变化。

['aɪˌliːnz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɛk'skælɪbərz]['mɑːstə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

Eileen's	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**—**	**he**	**was**	**Excalibur's**	**master**	**no**	**longer**	**,**
艾琳的	兄弟	-	在	-	法律	—	他	曾是	亚瑟王的剑	掌握	不	更长	,

艾琳的姐夫——他不再是王者之剑的主人了，

[fɔː(r); fə(r)][ekˈskælɪbə(r)][hæd; həd] [biːn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [aɪˈlin] [baɪ] [diːd] [ɒv; əv][gɪft] , [æt; ət]

for	Excalibur	had	been	transferred	to	Eileen	by	deed	of	gift	,	at
为了	亚瑟王	有	到过	转移	到	艾琳	经过	契据	的	礼物	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈkwest] ,

her	own	request	,
她	自己的	要求	,

因为王者之剑已根据艾琳本人的要求，通过赠与契约转让给了她。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [dɪˈpɑːtʃə(r)] — [fel] [ɪl] .

on	her	first	birthday	after	the	curate's	departure	—	fell	ill	.
在	她	第一的	生日	后	这	策展人的	离开	—	跌倒	患病的	.

在她父亲离开后的第一个生日那天——她生病了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ʌnˈhæpinəs]

There	was	an	operation	and	a	crisis	,	and	a	deal	of	unhappiness
那里	曾是	一个	手术	和	一个	危机	,	和	一个	交易	的	不快乐

[æt; ət] [mʌtʃ] - ;

at	Much	Moreham	;
在	很多	-	;

莫雷汉姆镇发生了一场手术和一场危机，镇上充满了不快；

[ðen] [keɪm] [ˌkɒnvəˈlesns] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][dəˈrekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siː] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][sɪks]

then	came	convalescence	,	followed	by	directions	for	a	sea	voyage	of	six
然后	来了	恢复期	,	随后	经过	方向	为了	一个	海	航程	的	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

随后是康复期，之后接到指示，要进行为期六个月的海上航行。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sent]

It	was	arranged	that	the	house	should	be	shut	up	and	the	children	sent
它	曾是	安排	那	这	房子	应该	是	关闭	向上	和	这	孩子们	发送

[tuː; tə][ðeə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [æt; ət][bæθ.bɑːθ] .

to	their	grandmother	at	Bath	.
到	他们的	祖母	在	洗澡	.

安排将房子封闭起来，把孩子们送到巴斯的祖母家。

" [ðæt] [ˈset(ə)lz] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevribɒdi] , " [sed] [ðə; ði] [gɔːnt] [mæn][ɒn] [-]

"	That	settles	everything	and	everybody	,	"	said	the	gaunt	man	on	[	70	]
"	那	定居点	一切	和	大家	,	"	说	这	瘦削	男人	在	[	-	]

"这解决了所有人和所有事，"那个瘦骨嶙峋的男人说道[70]

[ðə; ði][ˈsəʊfə] , " [ɪkˈsept] [juː; jʊ] , [aɪˈlin] ?

the	sofa	,	"	except	you	,	Eileen	?
这	沙发	,	"	除了	你	,	艾琳	?

沙发，"除了你，艾琳？"

[wɒt] [əˈbaʊt][juː; jʊ] ? "

What	about	you	?	"
什么	关于	你	?	"

你呢？"

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ˈskæli] ? " [inˈkwaiə] [aɪˈlin] .

"	What	about	Scally	?	"	inquired	Eileen	.
"	什么	关于	斯卡利	?	"	询问	艾琳	.

"斯卡利呢？"艾琳问道。

[hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˈskæli] .

Her	brother	-	in	-	law	apologetically	admitted	that	he	had	forgotten	Scally	.
她	兄弟	-	在	-	法律	带着歉意地	承认	那	他	有	被遗忘的	斯卡利	.

她的姐夫歉意地承认他忘记了斯卡利。

" [nɒt] [kwaɪt] [maɪ'self] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , " [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] .

"	Not	quite	myself	at	present	,	"	he	mentioned	in	extenuation	.
"	不是	相当	我	在	展示	,	"	他	提及	在	减轻	.

"我现在状态不太好，"他解释说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:nt] , " [ə'naʊnst] [aɪ'lin] .

"	I	am	going	to	Aunt	Phœbe	,	"	announced	Eileen	.
"	我	是	去	到	阿姨	菲比	,	"	宣布	艾琳	.

"我要去菲比阿姨家，"艾琳宣布道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] ['skæli] ['ɪntu:] [ɑ:nt] - [ɪ'stæblɪʃmənt] !

"	You	are	never	going	to	introduce	Scally	into	Aunt	Phœbe's	establishment	!
"	你	是	绝不	去	到	介绍	斯卡利	进入	阿姨	-	建立	!

"你绝对不能把斯卡利介绍到菲比阿姨的店里去！"

" [kraɪd] ['aɪˌli:nz] ['sɪstə(r)] .

"	cried	Eileen's	sister	.
"	哭	艾琳的	姐姐	.

"艾琳的妹妹哭了起来。"

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ'lin] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .

"	No	,	"	said	Eileen	,	"	I	am	not	.
"	不	,	"	说	艾琳	,	"	我	是	不是	.

"不，"艾琳说，"我不是。"

" [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ɛk'skælɪbərz] ['mætɪd] [hed] [ə'fekʃənətli] .

"	She	rubbed	Excalibur's	matted	head	affectionately	.
"	她	摩擦	亚瑟王的剑	哑光	头	亲切地	.

她爱怜地揉了揉埃克斯卡利伯毛茸茸的脑袋。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [mænz] ['fju:tʃə(r)] .

"	But	I	have	arranged	for	the	dear	man's	future	.
"	但	我	有	安排	为了	这	亲爱的	男人的	未来	.

但我已经为这位可怜的人的未来做好了安排。

[hi:; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ] .

He	is	going	to	visit	friends	in	the	north	.
他	是	去	到	访问	朋友们	在	这	北	.

他要去北方拜访朋友。

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] , ['dɑ:lɪŋ] ?

Aren't	you	,	darling	?
不是	你	,	亲爱的	?

是吗，亲爱的?

" [ek'skælɪbə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [-]

"	Excalibur	,	to	whom	this	arrangement	[	71	]
"	亚瑟王	,	到	谁	这	安排	[	-	]

"Excalibur，对他来说，这项安排[71]

[hæd; həd] [bi:n] ['praɪvətli] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

had	been	privately	communicated	some	days	before	,
有	到过	私下	沟通	一些	天	前	,

几天前已私下沟通过。

[wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [in'devə] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [æz; əz]

wagged	his	tail	and	endeavored	to	look	as	intelligent	and	knowing	as
摇晃	他的	尾巴	和	努力	到	看	作为	聪明的	和	会心	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

它摇着尾巴，努力让自己看起来尽可能聪明睿智。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə]

He	was	not	going	to	put	his	beloved	mistress	to	shame	by	admitting	to
他	曾是	不是	去	到	放	他的	心爱	情妇	到	耻辱	经过	承认	到

[hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

her	relatives	that	he	had	not	the	faintest	idea	what	she	was	talking
她	亲属	那	他	有	不是	这	最微弱	主意	什么	她	曾是	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他绝不会向他心爱的情妇的亲戚承认自己完全不知道她在说什么，那样会让她蒙羞。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

However	,	he	was	soon	to	understand	.
然而	,	他	曾是	很快	到	理解	.

然而，他很快就会明白。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [aɪ'lin] [tʊk] [hɪm][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][treɪn] .

The	next	day	Eileen	took	him	up	to	London	by	train	.
这	下一个	天	艾琳	采取	他	向上	到	伦敦	经过	火车	.

第二天，艾琳乘火车带他去了伦敦。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [əd'ventʃə(r)] , [ðəʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [æt; ət][fɜːst] .

This	in	itself	was	a	tremendous	adventure	,	though	alarming	at	first	.
这	在	本身	曾是	一个	巨大的	冒险	,	尽管	令人担忧	在	第一的	.

这本身就是一次非凡的冒险，尽管起初令人担忧。

[hiː; hi]['træv(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] [væn] ,

He	traveled	in	the	guard's	van	,
他	旅行	在	这	警卫的	货车	,

他乘坐警卫的厢式货车出行。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [hɪm]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kəm'pɑːtmənt]

it	having	been	found	quite	impossible	to	get	him	into	an	ordinary	compartment
它	拥有	到过	成立	相当	不可能的	到	得到	他	进入	一个	普通的	隔间

— [ɔː(r)] ,

—	or	,
—	或者	,

因为根本无法让他进入普通车厢——或者，

['rɑːðə(r)] , [tuː; tə][get] ['eni][wʌn] [els] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

rather	,	to	get	any	one	else	into	the	compartment	after	he	lay	down	on	the	floor
相当	,	到	得到	任何	一	别的	进入	这	隔间	后	他	躺	向下	在	这	地面

.

.
.

更确切地说，是让他躺倒在地板上之后，再让其他人进入车厢。

[səʊ][hiː; hi]['træv(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [gɑːd] , [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vækjuːm] [breɪk] , [ænd; ənd] [ʃeəd]

So	he	traveled	with	the	guard	,	chained	to	the	vacuum	brake	,	and	shared
所以	他	旅行	和	这	警卫	,	连锁	到	这	真空	制动	,	和	共享

[ðæt] ['kaɪndli] [ə'fɪʃəlz] ['dɪnə(r)] . [-]

that	kindly	official's	dinner	.	[	72	]
那	亲切地	官员的	晚餐	.	[	-	]

于是他被锁链拴在真空制动器上，和警卫一起旅行，并和那位好心的官员共进晚餐。[72]

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

When	they	reached	the	terminus	there	was	much	bustle	and	confusion	.
什么时候	他们	达到	这	终点站	那里	曾是	很多	忙碌	和	困惑	.

到达终点站时，现场一片混乱和嘈杂。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][væn][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd] ['pɔ:təz] [drægd] [aʊt][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ]

The	door	of	the	van	was	thrown	open	and	porters	dragged	out	the	luggage
这	门	的	这	货车	曾是	抛掷	打开	和	搬运工	拖拽	出去	这	行李

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ['sæmpl] [ˌðeər'ɒv] [tu:; tə] [ˌəʊvə'hi:tɪd] ['pæsndʒər] ,

and	submitted	samples	thereof	to	overheated	passengers	,
和	提交	样品	其中	到	过热	乘客	,

货车的车门被猛地打开，搬运工们把行李拖出来，并把样品递给酷热难耐的乘客们。

[hu:] [ɪn'veəriəbli] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [kleɪmd] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] .

who	invariably	failed	to	recognize	their	own	property	and	claimed	someone	else's	.
WHO	总是	失败的	到	认出	他们的	自己的	财产	和	声称	某人	其他人的	.

他们总是认不出自己的财产，反而声称拥有他人的财产。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [klɪəd] [aʊt] ,

Finally	,	when	the	luggage	was	all	cleared	out	,
最后	,	什么时候	这	行李	曾是	全部	已清除	出去	,

最后，当所有行李都搬出来之后，

[ðə; ði] [gɑ:d] [tʊk] [ɒf] [ɛk'skælɪbərz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [fə'si:ʃəsli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə] [ə'laɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

the	guard	took	off	Excalibur's	chain	and	facetiously	invited	him	to	alight	for
这	警卫	采取	离开	亚瑟王的剑	链	和	戏谑地	受邀	他	到	点燃	为了

['lʌndən] [taʊn] .

London	Town	.
伦敦	镇	.

卫兵取下王者之剑的链子，戏谑地邀请他下车前往伦敦城。

[ek'skælɪbə(r)] , ['lʌmbərɪŋ] ['delɪkətli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪbd] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][væn] , [ə'raɪvd] [æt; ət]

Excalibur	,	lumbering	delicately	across	the	ribbed	floor	of	the	van	,	arrived	at
亚瑟王	,	伐木	轻柔地	穿过	这	罗纹	地面	的	这	货车	,	到达的	在

[ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] .

the	open	doorway	.
这	打开	门口	.

“王者之剑”小心翼翼地穿过货车带肋的地板，来到了敞开的门口。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [hi:; hi] [i'spai] [aɪ'lin] .

Outside	on	the	platform	he	espied	Eileen	.
外部	在	这	平台	他	窥视	艾琳	.

他在站台上看到了艾琳。

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgə(r)][ɪn] [blæk] .

Beside	her	stood	a	tall	figure	in	black	.
旁	她	站立	一个	高的	数字	在	黑色的	.

她身旁站着一个身穿黑衣的高大身影。

[wɪð] [wʌn] [trə'mendəs] [rɔ:(r)][ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

With	one	tremendous	roar	of	rapturous	recognition	,
和	一	巨大的	吼	的	欣喜若狂	认出	,

伴随着一声震耳欲聋的欢呼，

[ek'skælɪbə(r)] [li:pt] [streɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self] ['feəli] [ænd; ənd]

Excalibur	leaped	straight	out	of	the	van	and	launched	himself	fairly	and
亚瑟王	跳跃	直的	出去	的	这	货车	和	发射	他自己	相当	和

['skweəli] [æt; ət][ðə; ði] [-]

squarely	at	the	[	73	]
完全	在	这	[	-	]

埃克斯卡利伯直接从货车里跳了出来，径直向[73] 猛扑过去。

['kjʊrəts] [tʃest] .

curate's	chest	.
策展人的	胸部	.

牧师的箱子。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sɔ:] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

Luckily	**the**	**curate**	**saw**	**him**	**coming**	**.**
幸运的是	这	策展	锯	他	未来	.

幸好牧师看到了他过来。

" [hi:; hi] [nəʊz] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ'lin] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	**He**	**knows**	**you**	**,**	**all**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Eileen**	**with**	**satisfaction**	**.**
"	他	知道	你	,	全部	正确的	,	"	说	艾琳	和	满意	.

“他确实认识你，”艾琳满意地说。

" [hi:; hi] [ə'pɪəz] [tu:; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	**He**	**appears**	**to**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**curate**	**.**
"	他	出现	到	,	"	回复	这	策展	.

“看来是这样，”牧师回答道。

" [ə'freɪd] [aɪ] [doʊnt] [dɑ:ns] [ðə; ði]['tæŋgəʊ] , ['skæli] , [əʊld][mæn] ; [bʌt; bət] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	**Afraid**	**I**	**don't**	**dance**	**the**	**tango**	**,**	**Scally**	**,**	**old**	**man**	**;**	**but**	**thanks**	**for**	**the**	**invitation**	**,**
"	害怕的	我	不	舞蹈	这	探戈	,	斯卡利	,	老的	男人	;	但	谢谢	为了	这	邀请	,

“恐怕我不会跳探戈，斯卡利，老兄；不过谢谢你的邀请。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] !

all	**the**	**same**	**!**
全部	这	相同的	!

不管怎样！

" [ek'skælɪbə(r)] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	**Excalibur**	**spent**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**in**	**London**	**,**
"	亚瑟王	花费	这	休息	的	这	天	在	伦敦	,

“Excalibur号当天余下的时间都待在伦敦。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][sen'seɪʃ(ə)n] — [nəʊ] [mi:n] [fi:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blɑ:'zeɪ] [pleɪs] .

where	**it**	**must**	**be**	**admitted**	**he**	**caused**	**a**	**genuine**	**sensation**	**—**	**no**	**mean**	**feat**	**in**	**such**	**a**	**blasé**	**place**	**.**
在哪里	它	必须	是	承认	他	导致	一个	真的	感觉	—	不	意思是	特技	在	这样的	一个	冷漠	地方	.

必须承认，他在那里引起了不小的轰动——在这样一个冷漠的地方，这绝非易事。

[ɪn] [bɒnd] [stri:t] [ðə; ði] ['træfɪk] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [held] [ʌp] [bəuθ] [weɪz] [baɪ] [bə'nevələnt] [pə'li:smən]

In	**Bond**	**Street**	**the**	**traffic**	**had**	**to**	**be**	**held**	**up**	**both**	**ways**	**by**	**benevolent**	**policemen**
在	纽带	街道	这	交通	有	到	是	握住	向上	两个都	方式	经过	仁慈	警察

,

,

,

在邦德街，好心的警察不得不双向封锁交通。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ek'skælɪbə(r)] , ['fi:lɪŋ] ['plezntli] ['taɪəd] , [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][rest] .

because	**Excalibur**	**,**	**feeling**	**pleasantly**	**tired**	**,**	**lay**	**down**	**to**	**rest**	**.**
因为	亚瑟王	,	感觉	愉快	疲劳的	,	躺	向下	到	休息	.

因为王者之剑感到疲惫而感到愉悦，便躺下休息。

[wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] [daind] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [ɪn]['səʊhəʊ][ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [geɪ] ,

When	**evening**	**came**	**they**	**all**	**dined**	**together**	**in**	**a**	**cheap**	**little**	**restaurant**	**in**	**Soho**	**and**	**were**	**very**	**gay**	**,**
什么时候	晚上	来了	他们	全部	用餐	一起	在	一个	便宜的	小的	餐厅	在	苏豪区	和	是	非常	同性恋	,

傍晚时分，他们一起在苏豪区一家廉价小餐馆用餐，气氛非常融洽。

[wɪð] [ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪslɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] .

with	the	gayety	of	people	who	are	whistling	to	keep	their	courage	up	.
和	这	同性恋	的	人们	WHO	是	吹口哨	到	保持	他们的	勇气	向上	.

人们吹着口哨，兴高采烈地鼓起勇气。

['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] [-]

After	dinner	[	74	]
后	晚餐	[	-	]

晚餐后[74]

[aɪ'lin] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [fɜ:st][tu:; tə][ek'skælɪbə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

Eileen	said	good	-	bye	,	first	to	Excalibur	and	then	to	the	curate	.
艾琳	说	好的	-	再见	,	第一的	到	亚瑟王	和	然后	到	这	策展	.

艾琳先向王者之剑告别，然后向牧师告别。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ðæn; ðən] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

She	was	much	more	demonstrative	toward	the	former	than	toward	the	latter	,
她	曾是	很多	更多的	示范性的	朝向	这	以前的	比	朝向	这	后者	,

她对前者比对后者更热情奔放。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

which	is	the	way	of	women	.
哪个	是	这	方式	的	女性	.

这就是女人的行事方式。

[ðen] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][pʊt] [aɪ'lin] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] ,

Then	the	curate	put	Eileen	into	a	taxi	and	,
然后	这	策展	放	艾琳	进入	一个	出租车	和	,

然后，牧师把艾琳送上一辆出租车，

['hævɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmɪʃə'neə(r)] [ɪk'stræktɪd][ek'skælɪbə(r)][frɒm; frəm] [ˌʌndə'ni:θ]

having	with	the	aid	of	the	commissionaire	extracted	Excalibur	from	underneath
拥有	和	这	援助	的	这	门警	提取	亚瑟王	从	下

— [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [kən'fju:zd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]

—	he	had	gone	there	under	some	confused	impression	that	it	was	the
—	他	有	已消失	那里	在下面	一些	使困惑	印象	那	它	曾是	这

[gɑ:rdz] [væn] [ə'gen] — [sed] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][taɪm] ;

guard's	van	again	—	said	good	-	bye	for	the	last	time	;
警卫的	货车	再次	—	说	好的	-	再见	为了	这	最后的	时间	;

在门卫的帮助下，他从车底下取出了王者之剑——他当时误以为那是警卫的货车——然后最后一次道别；

[ænd; ənd] [aɪ'lin] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] , [wɒz; wəz] [wɜ:l] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	Eileen	,	smiling	bravely	,	was	whirled	away	out	of	sight	.
和	艾琳	,	微笑	勇敢地	,	曾是	旋转	离开	出去	的	视线	.

艾琳勇敢地笑着，被一股力量卷走，消失在了视线之外。

[æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vju:] ,

As	the	taxi	turned	a	distant	corner	and	disappeared	from	view	,
作为	这	出租车	转向	一个	遥远	角落	和	消失	从	看法	,

出租车转过远处的一个弯，消失在视线中。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ek'skælɪbə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [left][bɪ'haɪnd] .

it	suddenly	occurred	to	Excalibur	that	he	had	been	left	behind	.
它	突然	发生	到	亚瑟王	那	他	有	到过	左边	在后面	.

埃克斯卡利伯突然意识到自己被落下了。

[ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi][set] [ɒf] [ɪn] [pə'sju:t] .

Accordingly	he	set	off	in	pursuit	.
因此	他	放	离开	在	追逐	.

于是他出发追赶。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]['faɪnəli][ræn][hɪm][tu:; tə] [ɜ:θ] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [rəʊd] , [wɪtʃ] [-]

The	curate	finally	ran	him	to	earth	in	Buckingham	Palace	Road	,	which	[	75	]
这	策展	最后	跑	他	到	地球	在	白金汉	宫殿	路	,	哪个	[	-	]

牧师最终在白金汉宫路把他抓了起来，[75]

[ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪs] [frɒm; frəm]['səʊhəʊ] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

is	a	long	chase	from	Soho	,	where	he	was	sitting	on	the	pavement	,
是	一个	长的	追赶	从	苏豪区	,	在哪里	他	曾是	坐着	在	这	路面	,

从他当时坐在人行道上的苏豪区到他离开的这段路程很长。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['pɪmlɪkəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪŋ]

to	the	grave	inconvenience	of	the	inhabitants	of	Pimlico	,	and	refusing
到	这	严重	不便	的	这	居民	的	皮姆利科	,	和	拒绝

[tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfət] .

to	be	comforted	.
到	是	安慰	.

这给皮姆利科的居民带来了极大的不便，而且拒绝接受安慰。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nju:]['mɑ:stə(r)][ðə; ði][best] [pɑ:t][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə][get][hɪm][tu:; tə]['ju:stən]

It	took	his	new	master	the	best	part	of	an	hour	to	get	him	to	Euston
它	采取	他的	新的	掌握	这	最好的	部分	的	一个	小时	到	得到	他	到	尤斯顿

[rəʊd] ,

Road	,
路	,

他的新主人花了将近一个小时才把他送到尤斯顿路。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] .

where	it	was	discovered	they	had	missed	the	night	mail	to	the	north	.
在哪里	它	曾是	发现	他们	有	错过	这	夜晚	邮件	到	这	北	.

在那里，他们发现他们错过了发往北方的夜间邮件。

[ə'kɔ:dɪŋli] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] .

Accordingly	they	walked	to	a	rival	station	and	took	another	train	.
因此	他们	步行	到	一个	竞争对手	车站	和	采取	其他	火车	.

于是，他们步行到另一个车站，搭乘另一列火车。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ek'skælɪbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['destəni] , [æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] . [-

In	all	this	Excalibur	was	the	instrument	of	Destiny	,	as	you	shall	hear	.	[	76
在	全部	这	亚瑟王	曾是	这	乐器	的	命运	,	作为	你	将	听到	.	[	-

]

]

]

在这一切中，王者之剑是命运的工具，正如你将听到的那样。[76]

[sevn]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['kɔ:rənərz] ['dʒʊəri][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,

The	coroner's	jury	was	inclined	at	the	time	to	blame	the	signalman	,
这	验尸官	陪审团	曾是	倾斜	在	这	时间	到	责备	这	信号兵	,

当时的验尸陪审团倾向于将责任归咎于信号员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn'kwaɪəri] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][wɒz; wəz]

but	the	Board	of	Trade	inquiry	established	the	fact	that	the	accident	was
但	这	木板	的	贸易	询问	已确立的	这	事实	那	这	事故	曾是

[dju:] [tu:; tə][ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvərz] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['lʊkaʊt] .

due	to	the	engine	-	driver's	neglect	to	keep	a	proper	lookout	.
到期的	到	这	引擎	-	司机	忽视	到	保持	一个	恰当的	瞭望台	.

但贸易委员会的调查证实，事故是由于火车司机疏忽大意，没有保持适当的瞭望造成的。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəmən] [wɪð] [hɪm] ,

However	,	as	the	driver	was	dead	and	his	fireman	with	him	,
然而	,	作为	这	司机	曾是	死的	和	他的	消防队员	和	他	,

然而，由于司机已经死亡，他的消防员也一同遇难，

[ðə; ði] [lɔ:] ['veri] ['li:niəntli] [tʊk] [nəʊ]['fɜ:ðə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

the	law	very	leniently	took	no	further	action	in	the	matter	.
这	法律	非常	宽容地	采取	不	更远	行动	在	这	事情	.

法律对此事非常宽容，没有采取进一步行动。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

About	three	o'clock	in	the	morning	,
关于	三	点钟	在	这	早晨	,

凌晨三点左右，

[æz; əz][ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [bli:k] ['jɔ:rkʃər] [mɔ:(r)]['sev(ə)n][maɪlz][frɒm; frəm] ['tɛtli]

as	the	train	was	crossing	a	bleak	Yorkshire	moor	seven	miles	from	Tetley
作为	这	火车	曾是	过境	一个	苍凉	约克郡	泊	七	英里	从	泰特利

['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Junction	,
交汇处	,

火车正穿过距离泰特利枢纽站七英里的荒凉的约克郡沼泽地时，

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['sʌd(ə)nli] [left][ðə; ði] [si:t] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] [stretʃt] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv]

the	curate	suddenly	left	the	seat	on	which	he	lay	stretched	dreaming	of
这	策展	突然	左边	这	座位	在	哪个	他	躺	拉伸	做梦	的

[aɪ'lin] [ænd; ənd] [flu:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Eileen	and	flew	across	the	compartment	on	to	the	recumbent	form	of	a
艾琳	和	飞翔	穿过	这	隔间	在	到	这	卧式	形式	的	一个

[staʊt] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələ] . [-]

stout	commercial	traveler	.	[	77	]
肥硕	商业的	游客	.	[	-	]

牧师突然离开他躺着梦见艾琳的座位，飞快地穿过车厢，扑向躺着的胖乎乎的商务旅客。[77]

[ðen] [hi:; hi] [ˌri:'baund] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] — [ʌn'hɜ:t] .

Then	he	rebounded	to	the	floor	and	woke	up	—	unhurt	.
然后	他	反弹	到	这	地面	和	觉醒	向上	—	毫发无损	.

然后他反弹到地板上醒了过来——毫发无损。

" - [tɪz][æn; ən]['æksɪdənt] , [læd] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['trævələ] [æz; əz][hi:; hi][gɒt][hɪz; ɪz][wɪnd]

"	'	Tis	an	accident	,	lad	!	"	gasped	the	commercial	traveler	as	he	got	his	wind
"	-	的	一个	事故	,	小伙子	!	"	倒吸一口气	这	商业的	游客	作为	他	得到	他的	风

.

.

.

"这是一场意外，小伙子！"旅客喘着粗气说道。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:m] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	So	it	seems	,	"	said	the	curate	.
"	所以	它	似乎	,	"	说	这	策展	.

"看来确实如此，"牧师说道。

" [həʊld] [taɪt] !

"	Hold	tight	!
"	抓住	紧的	!

"抓紧了！"

[ʃi:z] ['rɒkɪŋ] !

She's	rocking	!
她是	摇滚	!

她太棒了！

" [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ] , [huː] [wɒz; wəz] [mə'kænɪkli] ['grəʊpɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] [fɔː(r); fə(r)]
" The commercial traveler , who was mechanically groping under the seat for
" 这 商业的 游客 , WHO 曾是 机械地 摸索 在下面 这 座位 为了
[hɪz; ɪz] [buːts] ,
his boots ,
他的 靴子 ,

"这位商务旅客机械地在座位底下摸索着他的靴子，

— [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'muːv] [ðeə(r)] [buːts] [ɪn] [θɜːd] - [klɑːs] ['reɪlrəʊd] [kəm'pɑːtmənts]
— commercial travelers always remove their boots in third - class railroad compartments
— 商业的 旅行者 总是 消除 他们的 靴子 在 第三 - 班级 铁路 隔间
[wen] [ɒn] [naɪt] ['dʒɜːrniz] ,
when on night journeys ,
什么时候 在 夜晚 旅程 ,

—商务旅客在夜间乘坐火车时，总会在三等车厢内脱掉靴子。

— ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]
— followed the curate's advice and braced himself with his feet against the
— 随后 这 策展人的 建议 和 支撑 他自己 和 他的 脚 反对 这
['ɒpəzɪt] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [buːlveəsəmɒŋ] .
opposite seat for the coming bouleversement .
对面的 座位 为了 这 未来 布尔沃斯 .

—听从了牧师的建议，双脚抵住对面的座位，准备迎接即将到来的换位。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ðə; ði][treɪn][hæd; həd] ['gæðəd] [wei] [ə'gen] — [ðə; ði] [lait] ['endʒɪn]['ɪntuː]
After the first shock the train had gathered way again — the light engine into
后 这 第一的 震惊 这 火车 有 聚集 方式 再次 — 这 光 引擎 进入
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [træk] — [bʌt; bət]['əʊnli]
which it had charged had been thrown clear off the track — but only
哪个 它 有 带电 有 到过 抛掷 清除 离开 这 追踪 — 但 仅有的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

第一次冲击过后，火车又恢复了行驶——它撞上的那辆轻型机车被甩出了轨道——但只是一瞬间。

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[ðə; ði] [-]
the [78]
这 [-]

[78]

['riːlɪŋ] ['endʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [left][ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd] ['stægəd] ['drʌŋkənli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
reeling engine of the express left the rails and staggered drunkenly along the
卷轴 引擎 的 这 表达 左边 这 铁轨 和 交错 醉酒地 沿着 这
['bæləst] .
ballast .
压载物 .

特快列车的引擎摇摇晃晃地脱离了铁轨，摇摇晃晃地沿着道砟滑行。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [væn][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][fɔː(r)]
A moment later it turned over , taking the guard's van and the first four
一个 片刻 之后 它 转向 超过 , 采取 这 警卫的 货车 和 这 第一的 四
['kəʊtʃɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
coaches with it ,
教练 和 它 ,

片刻之后，它翻了个底朝天，连带着警卫车和前四节车厢也一起翻了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

and	the	whole	train	came	to	a	standstill	.
和	这	所有的	火车	来了	到	一个	停顿	.

整列火车停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [treɪn] ,

It	was	a	corridor	train	,
它	曾是	一个	走廊	火车	,

那是一列走廊式列车，

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['dʒerəld] ['gɪlmɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ] [ðeə(r)]

and	unfortunately	for	Gerald	Gilmore	and	the	commercial	traveler	their
和	很遗憾	为了	杰拉尔德	吉尔摩	和	这	商业的	游客	他们的

[kəʊtʃ] [fel] ['əʊvə(r)]['kɒrɪdɔː(r)][saɪd] ['daʊnwəd] .

coach	fell	over	corridor	side	downward	.
教练	跌倒	超过	走廊	边	向下	.

不幸的是，杰拉尔德·吉尔摩和那位商务旅客乘坐的巴士侧翻了，车厢朝下倾倒了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] — ['əʊnli] [θriː] ['wɪndəʊz]

There	was	no	door	on	the	other	side	of	the	compartment	—	only	three	windows
那里	曾是	不	门	在	这	其他	边	的	这	隔间	—	仅有的	三	视窗

,

,

,

车厢另一侧没有门，只有三扇窗户。

[krɒst] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [brɑːs] [bɑː(r)] .

crossed	by	a	stout	brass	bar	.
交叉	经过	一个	肥硕	黄铜	酒吧	.

被一根粗壮的黄铜杆横穿。

[ðiːz] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [skaɪ] - [laɪts] .

These	windows	had	suddenly	become	sky	-	lights	.
这些	视窗	有	突然	变得	天空	-	灯	.

这些窗户突然变成了天窗。

[ðeɪ] [fɔːt] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt][æt; ət][lɑːst] .

They	fought	their	way	out	at	last	.
他们	战斗	他们的	方式	出去	在	最后的	.

他们最终杀出重围。

[wʌns] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɪk'spɪəriənst] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

Once	he	got	the	window	open	,	the	curate	experienced	little	difficulty	in
一次	他	得到	这	窗户	打开	,	这	策展	经验丰富的	小的	困难	在

['getɪŋ] [θruː] ;

getting	through	;
获得	通过	;

窗户打开后，牧师很容易就进去了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ] [wɒz; wəz] ['kɔːpjələnt] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

but	the	commercial	traveler	was	corpulent	and	tenacious	of	his	boots	,
但	这	商业的	游客	曾是	肥胖的	和	顽强	的	他的	靴子	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][held] [pə'sɪstəntli] [-]

which	he	held	persistently	[	79	]
哪个	他	握住	持续地	[	-	]

但这位商人的体态肥胖，而且非常爱惜他的靴子，他总是紧紧地抓着靴子不放[79]。

[ɪn][wʌn][hænd] [waɪl] ['dʒerəld] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

in	one	hand	while	Gerald	tugged	at	the	other	.
在	一	手	尽管	杰拉尔德	拉扯	在	这	其他	.

一只手拿着，杰拉德则拉着另一只手。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɔːl] [ʌp][æt; ət][lɑːst] ,
Still , he was hauled up at last ,
仍然 , 他 曾是 拖拽 向上 在 最后的 ,

但他最终还是被抓了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
and the two slid down the perpendicular roof of the coach to the
和 这 二 滑行 向下 这 垂直 屋顶 的 这 教练 到 这
[ˈpɜːmənənt] [wei] .
permanent way .
永恒的 方式 .

两人顺着车厢垂直的车顶滑到永久轨道上。

" [ðæts] [dʌn] , [ˈeniweɪ] ! " [pænt] [ðə; ði] [ˈdrʌmə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]
" That's done , anyway ! " panted the drummer ; and sitting down he began to
" 那就是 完毕 , 反正 ! " 喘息 这 鼓手 ; 和 坐着 向下 他 开始 到
[pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] .
put on his boots .
放 在 他的 靴子 .

"总算完成了！"鼓手喘着气说；然后他坐下开始穿靴子。

" [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] , " [sed] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] [ˈgrɪmli] , [ˈpʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt]
" There's plenty more to do , " said the curate grimly , pulling off his coat
" 有 很多 更多的 到 做 , " 说 这 策展 阴沉地 , 拉 离开 他的 外套
.
.
.

"还有很多事要做，"牧师神情严肃地说着，脱下了外套。

" [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɪz][ɒn][ˈfaɪə(r)] .
" The front of the train is on fire .
" 这 正面 的 这 火车 是 在 火 .

"火车车头着火了。"

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] .
" He turned and ran .
" 他 转向 和 跑 .

他转身就跑。

[ˈɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [step] [hiː; hi] [ˈkænən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɒdi] [ɪn][ˈræpɪd] [ˈməʊʃn] .
Almost at his first step he cannoned into a heavy body in rapid motion .
几乎 在 他的 第一的 步 他 炮击 进入 一个 重的 身体 在 迅速的 运动 .

他刚迈出第一步，就以迅雷不及掩耳之势撞上了一个沉重的身躯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ekˈskælɪbə(r)] .
It was Excalibur .
它 曾是 亚瑟王 .

那是王者之剑。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [əʊld] [frend] ? " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] .
" That you , old friend ? " observed the curate .
" 那 你 , 老的 朋友 ? " 观察到 这 策展 .

"是你吗，老朋友？"牧师问道。

" [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][juː; jʊ] .
" I was on my way to see about you .
" 我 曾是 在 我的 方式 到 看 关于 你 .

我正要去看看你。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ænd; ənd][beə(r)][ə; eɪ][hænd] . " [-]

Now	that	you	are	out	,	you	may	as	well	come	and	bear	a	hand	.	"	[	80	]
现在	那	你	是	出去	,	你	可能	作为	出色地	来	和	熊	一个	手	.	"	[	-	]

既然你已经出来了，不如就来帮帮忙吧。[80]

[ðə; ði][peə(r)] [sprint] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kəʊtʃɪz] .

The	pair	sprinted	along	the	line	toward	the	blazing	coaches	.
这	一对	冲刺	沿着	这	线	朝向	这	炽烈	教练	.

两人沿着线向着燃烧的巴士冲去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] — [greɪ] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪələs] — [ɒn] ['tɛtli] [mɔː(r)] .

It	was	dawn	—	gray	,	weeping	,	and	cheerless	—	on	Tetley	Moor	.
它	曾是	黎明	—	灰色的	,	哭泣	,	和	冷冷清清	—	在	泰特利	泊	.

黎明时分，泰特利荒原一片灰蒙蒙的，阴沉沉的，令人沮丧。

[ə'nʌðə(r)] ['endʒɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]

Another	engine	had	come	up	from	behind	to	take	what	was	left	of	the
其他	引擎	有	来	向上	从	在后面	到	拿	什么	曾是	左边	的	这

[treɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

train	back	to	the	Junction	.
火车	后退	到	这	交汇处	.

另一台机车从后面赶来，将剩下的火车拉回枢纽站。

['sev(ə)n] ['kəʊtʃɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːdli] ['sliːpɪŋ] [sə'luːn] , [stʊd] [ɪn'tækt] ; [fɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

Seven	coaches	,	including	the	lordly	sleeping	saloon	,	stood	intact	;	four	,	with	the
七	教练	,	包括	这	尊贵的	睡眠	酒吧	,	站立	完好无损的	;	四	,	和	这

['endʒɪn] [ænd; ənd]['tendə(r)] ,

engine	and	tender	,
引擎	和	投标	,

七节车厢，包括豪华的卧铺车厢，完好无损；四节车厢，连同机车和煤水车，

[leɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [tʃɑːd] [wʊd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['met(ə)l] .

lay	where	they	had	fallen	,	a	mass	of	charred	wood	and	twisted	metal	.
躺	在哪里	他们	有	倒下	,	一个	大量的	的	烧焦的	木头	和	扭曲	金属	.

它们倒在了原地，变成了一堆烧焦的木头和扭曲的金属。

[ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf]

A	motor	car	belonging	to	a	doctor	stood	in	the	roadway	a	hundred	yards	off
一个	发动机	车	属于	到	一个	医生	站立	在	这	道路	一个	百	码	离开

,

,

,

一辆属于一位医生的汽车停在百米开外的路中间。

[ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒn]

and	its	owner	,	with	a	brother	of	the	craft	who	had	been	a	passenger	on
和	它是	所有者	,	和	一个	兄弟	的	这	工艺	WHO	有	到过	一个	乘客	在

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

以及它的主人，还有一位同为该工艺工匠的兄弟，他当时是火车上的乘客。

[wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd] .

was	attending	to	the	injured	.
曾是	参加	到	这	受伤	.

正在照料伤员。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['məʊstli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [bɜːnz] .

There	were	fourteen	of	these	altogether	,	mostly	suffering	from	burns	.
那里	是	十四	的	这些	共	,	大多	痛苦	从	烧伤	.

总共有十四人，其中大部分是烧伤患者。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [-]
These **were** **made** **as** **comfortable** **[** **81** **]**
这些 是 制成 作为 舒服的 [-]

这些产品制作得非常舒适[81]

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn] ['sliːpɪŋ] [bɜːrθs] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z][hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .
as **possible** **in** **sleeping** **berths** **their** **owners** **had** **vacated** **.**
作为 可能的 在 睡眠 泊位 他们的 所有者 有 空置 .

尽可能地占据主人腾出的卧铺。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] , [pliːz] ! " [sed] [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] [gɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] .
" **Take** **your** **seats** **,** **please** **!** **"** **said** **the** **surviving** **guard** **in** **a** **subdued** **voice** **.**
" 拿 你的 座位 , 请 ! " 说 这 幸存 警卫 在 一个 低沉的 嗓音 .

"请坐！"幸存的卫兵低声说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['əʊvəkəʊt] ,
He **spoke** **at** **the** **direction** **of** **a** **big** **man** **in** **a** **heavy** **overcoat** **,**
他 辐 在 这 方向 的 一个 大的 男人 在 一个 重的 大衣 ,

他是在一位身穿厚重大衣的高大男子的指示下说话的。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælvɪdʒ] [ɑːpə'reɪʃnz] .
who **appeared** **to** **have** **taken** **charge** **of** **the** **salvage** **operations** **.**
WHO 出现 到 有 已采取 收费 的 这 打捞 运营 .

他似乎已经接管了打捞作业。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ['klæmbə] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn] .
The **passengers** **clambered** **up** **into** **the** **train** **.**
这 乘客 攀爬 向上 进入 这 火车 .

乘客们爬上了火车。

['əʊnli][wʌn] ['hezɪteɪtɪd] .
Only **one** **hesitated** **.**
仅有的 一 犹豫了一下 .

只有一个人犹豫了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [liːn] [jʌŋ] [mæn] , [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [sʊt]
He **was** **a** **long** **,** **lean** **young** **man** **,** **black** **from** **head** **to** **foot** **with** **soot**
他 曾是 一个 长的 , 倾斜 年轻的 男人 , 黑色的 从 头 到 脚 和 煤烟
[ænd; ənd][ɔɪl] .
and **oil** **.**
和 油 .

他是一个身材高瘦的年轻人，从头到脚都沾满了煤灰和油污。

[hɪz; ɪz][left] [ɑːm][wɒz; wəz]['bædli] [bɜːnd] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd][æt; ət][lɑːst] ,
His **left** **arm** **was** **badly** **burned** **;** **and** **seeing** **a** **doctor** **disengaged** **at** **last** **,**
他的 左边 手臂 曾是 糟糕 烧伤 ; 和 看到 一个 医生 脱离 在 最后的 ,

他的左臂严重烧伤；看到医生终于离开后，

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [drest] .
he **came** **forward** **to** **have** **it** **dressed** **.**
他 来了 向前 到 有 它 穿着 .

他上前让人给他穿衣服。

[ðə; ði][bɪg][mæn][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['əʊvəkəʊt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
The **big** **man** **in** **the** **heavy** **overcoat** **approached** **him** **.**
这 大的 男人 在 这 重的 大衣 接近 他 .

身穿厚重大衣的高个子男人向他走来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kævərʃəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My** **name** **is** **Caversham** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我的 姓名 是 卡弗舍姆 , " 他 说 .

"我的名字叫卡弗舍姆，"他说。

" [ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .
" I happen to be a director of the company .
" 我 发生 到 是 一个 导演 的 这 公司 .

我恰好是这家公司的董事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [-]
If you will give me your name and address I will see to it that [82]
如果 你 将要 给 我 你的 姓名 和 地址 我 将要 看 到 它 那 [-]

如果你能提供你的姓名和地址，我将确保[82]

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑː(r); ə(r)]['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ['rekəg'naɪzd] .
your services to - night are suitably recognized .
你的 服务 到 - 夜晚 是 适当地 认可 .

今晚您的服务得到了应有的认可。

[ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ][gɒt] [ðəʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz]['splendɪd] ,
The way you got those two children out of the first coach was splendid ,
这 方式 你 得到 那些 二 孩子们 出去 的 这 第一的 教练 曾是 灿烂 ,

你把那两个孩子从第一节车厢里救出来的方式真是太棒了。

[ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
if I may be allowed to say so .
如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 .

恕我直言。

[wiː; wi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
We did not even know they were there .
我们 做过 不是 甚至 知道 他们 是 那里 .

我们甚至都不知道他们在那里。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [tiːθ] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [smaɪl] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['blæknəs]
" The young man's teeth suddenly flashed out into a white smile against the blackness
" 这 年轻的 男人的 牙齿 突然 闪光灯 出去 进入 一个 白色的 微笑 反对 这 黑
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of his face .
的 他的 脸 .

“年轻人的牙齿突然在他黝黑的脸上露出一口洁白的笑容。”

" ['naɪðə(r)][dɪd][ai] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Neither did I , sir , " he said .
" 两者都不 做过 我 , 先生 , " 他 说 .

“我也没有，先生，”他说。

" [let] [ˌem 'iː][ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['pɑːti] .
" Let me introduce you to the responsible party .
" 让 我 介绍 你 到 这 负责任的 派对 .

让我来介绍一下负责人。

" [hiː; hi] ['hwisl] .
" He whistled .
" 他 吹口哨 .

他吹了声口哨。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [dɔːn] [luːm] [æn; ən] ['ɪəri] ['mɒnstə(r)] , ['bædli] [sɪndʒd] , ['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] .
Out of the gray dawn loomed an eerie monster , badly singed , wagging its tail .
出去 的 这 灰色的 黎明 迫近 一个 怪异 怪物 , 糟糕 已签名 , 摇尾巴 它是 尾巴 .

在灰蒙蒙的黎明中，一个怪异的怪物若隐若现，它浑身烧焦，摇着尾巴。

" ['skæli] , [əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ðɪs] ['dʒentlmən] ['wɒnts][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ]
" Scally , old man , " said the curate , " this gentleman wants to present you
" 斯卡利 , 老的 男人 , " 说 这 策展 , " 这 绅士 想要 到 展示 你
[wɪð] [æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ə'dres] .
with an illuminated address .
和 一个 照明 地址 .

"斯卡利，老先生，"牧师说，"这位先生想向您赠送一份精美的演讲稿。"

[θæŋk] [hɪm] ['prɪtɪli] !
Thank him prettily !
感谢 他 漂亮 !

好好谢谢他!

" [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] : " [aɪm]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ɪts] [kwaɪt]
" Then , to the doctor : " I'm ever so much obliged to you ; it's quite
" 然后 , 到 这 医生 : " 我是 曾经 所以 很多 有义务 到 你 ; 它是 相当
['kʌmftəb(ə)l] [naʊ] . " [-]
comfortable now . " [83]
舒服的 现在 . " [-]

然后，他对医生说："我非常感谢您；现在感觉很舒服。"[83]

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['stɪfli] [tu:; tə] [pʊl] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] .
He began stiffly to pull on his coat and waistcoat .
他 开始 僵硬地 到 拉 在 他的 外套 和 马甲 .

他僵硬地开始套上外套和马甲。

[lɔ:d] ['kævərʃəm] , ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] , ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] : —
Lord Caversham , lending a hand , noted the waistcoat and said quickly : —
主 卡弗舍姆 , 贷款 一个 手 , 著名的 这 马甲 和 说 迅速地 : —

卡弗舍姆勋爵伸手帮忙，注意到那件背心，连忙说道：

" [wɪl] [ju:; jʊ]['træv(ə)l][ɪn][maɪ] [kəm'pɑ:tmənt] ?
" Will you travel in my compartment ?
" 将要 你 旅行 在 我的 隔间 ?

你愿意和我一起坐我的车厢吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "
I should like to have a word with you if I may . "
我 应该 喜欢 到 有 一个 单词 和 你 如果 我 可能 . "

如果可以的话，我想和您单独谈谈。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊks][ɪn]
" I think I had better go and have a look at those poor folks in
" 我 思考 我 有 更好的 去 和 有 一个 看 在 那些 贫穷的 各位 在
[ðə; ði]['sli:pə(r)] [fɜ:st] ,
the sleeper first ,
这 轨枕 第一的 ,

"我想我最好先去看看那些睡在卧铺车厢里的可怜人。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" replied the curate .
" 回复 这 策展 .

"牧师回答道。"

" [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [prə'feʃənəli] . "
" They may require my services professionally . "
" 他们 可能 要求 我的 服务 专业地 . "

"他们可能需要我的专业服务。"

" [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðen] , [pə'hæps] ? " [sə'dʒestid] [lɔ:d] ['kævərʃəm] .
" At the Junction , then , perhaps ? " suggested Lord Caversham .
" 在 这 交汇处 , 然后 , 也许 ? " 建议 主 卡弗舍姆 .

"那么，或许就在交汇处？"卡弗舍姆勋爵建议道。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [faʊnd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [prə'siːd]

At	the	Junction	,	however	,	the	curate	found	a	special	waiting	to	proceed
在	这	交汇处	,	然而	,	这	策展	成立	一个	特别的	等待	到	继续

[nɔːθ] [baɪ][ə; eɪ] [luːp] [laɪn] ;

north	by	a	loop	line	;
北	经过	一个	环形	线	;

然而，在枢纽站，这位牧师发现有一条特殊的线路正等待向北行驶；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɔː(r)] [weɪst] [hɪz; ɪz]

and	,	being	in	no	mind	to	receive	compliments	or	waste	his
和	,	存在	在	不	头脑	到	收到	赞美	或者	浪费	他的

['sʌbstəns] [ɒn][ə; eɪ][həʊ'tel] ,

substance	on	a	hotel	,
物质	在	一个	酒店	,

而且，他既不想接受赞美，也不想把钱浪费在酒店上，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːd] [kən'fedərət] , [ek'skælɪbə(r)] , [wɪð] [hɪm] . [

he	departed	forthwith	,	taking	his	charred	confederate	,	Excalibur	,	with	him	.	[
他	已离开	立即	,	采取	他的	烧焦的	南方邦联	,	亚瑟王	,	和	他	.	[

-]

84	]

-]

他随即离开，带走了被烧焦的同伴埃克斯卡利伯。[84]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

['fɔːtʃuːn] , [wʌns][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][nɒt] ['redɪli] ['ʃeɪkən] [ɒf] ,

Fortune	,	once	she	takes	a	fancy	to	you	,	is	not	readily	shaken	off	,
财富	,	一次	她	需要	一个	想要	到	你	,	是	不是	容易	摇晃	离开	,

一旦命运眷顾了你，就很难轻易摆脱。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] .

however	,	as	most	successful	men	are	always	trying	to	forget	.
然而	,	作为	最多	成功的	男人	是	总是	尝试	到	忘记	.

然而，大多数成功人士总是试图忘记过去。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] [lɔːd] ['kævərʃəm] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊ'tel][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔːðən] [taʊn] ,

A	fortnight	later	Lord	Caversham	,	leaving	his	hotel	in	a	great	northern	town	,
一个	两星期	之后	主	卡弗舍姆	,	离开	他的	酒店	在	一个	伟大的	北方	镇	,

两周后，卡弗舍姆勋爵离开他在北方一座大城镇的酒店时

[ɪn'kaʊntəd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] .

encountered	an	acquaintance	he	had	no	difficulty	whatever	in	recognizing	.
遭遇	一个	熟人	他	有	不	困难	任何	在	识别	.

他遇到了一位熟人，一眼就认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ek'skælɪbə(r)] ,

It	was	Excalibur	,
它	曾是	亚瑟王	,

那是王者之剑。

[dʒæmd] [fɑːst] [bɪ'twiːn] [tuː] ['steɪʃənri] ['træmkɑː] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['jeɪkən] [daʊn] [tuː; tə]
jammed **fast** **between** **two** **stationary** **tramcars** **—** **he** **had** **not** **yet** **shaken** **down** **to**
卡住 快速地 之间 二 静止的 有轨电车 — 他 有 不是 然而 摇晃 向下 到

[taʊn] [laɪf] — [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][bʌt; bət] [ɪ'fektɪv] ['prəʊses][ɒv; əv] [ɪk'strækʃn] [æt; ət]
town **life** **—** **submitting** **to** **a** **painful** **but** **effective** **process** **of** **extraction** **at**
镇 生活 — 提交 到 一个 痛苦 但 有效的 过程 的 萃取 在

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][træm] [kən'dʌktər] ,
the **hands** **of** **a** **posse** **of** **policemen** **and** **tram** **conductors** **,**
这 双手 的 一个 民兵 的 警察 和 电车 导体 ,

他被紧紧地夹在两辆停着的电车之间——他还没有适应城镇生活——在警察和电车售票员的带领下，经历了一个痛苦但有效的脱困过程。

['ʃrɪlli] [daɪ'rektɪd][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [kə'mɑːndɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] - [drʌdʒ]
shrilly **directed** **by** **a** **small** **but** **commanding** **girl** **of** **the** **lodging** **-** **house** **-** **drudge**
尖锐地 指导 经过 一个 小的 但 指挥 女孩 的 这 住宿 - 房子 - 苦力

[və'raɪəti] .
variety **.**
种类 .

由一位身材矮小但气场强大的旅馆女佣尖声指挥。

[wen] [ðɪs] ['entəpraɪz] [hæd; həd] [biːn] [-]
When **this** **enterprise** **had** **been** **[** **85** **]**
什么时候 这 企业 有 到过 [-]

当这家企业[85]

[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'kluːʒn] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʒestɪd] ['træfɪk] [muːvd] [ɒn][baɪ][ðə; ði]
brought **to** **a** **successful** **conclusion** **and** **the** **congested** **traffic** **moved** **on** **by** **the**
带来 到 一个 成功的 结论 和 这 拥堵 交通 已搬 在 经过 这

[ˌəʊvə'hiːtɪd] [pə'liːsmən] ,
overheated **policemen** **,**
过热 警察 ,

事件圆满结束，疲惫不堪的警察疏导了拥堵的交通。

[lɔːd] ['kævərʃəm] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Lord **Caversham** **crossed** **the** **street** **and** **tapped** **the** **damsel** **on** **the** **shoulder** **.**
主 卡弗舍姆 交叉 这 街道 和 轻敲 这 闺女 在 这 肩膀 .

卡弗舍姆勋爵穿过马路，轻轻拍了拍那位姑娘的肩膀。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['kaɪndli] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɒg] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ?
" **Can** **you** **kindly** **inform** **me** **where** **the** **owner** **of** **that** **dog** **may** **be** **found** **?**
" 能 你 亲切地 通知 我 在哪里 这 所有者 的 那 狗 可能 是 成立 ?

请问您能否告知我该狗的主人在哪里?

" [hiː; hi][in'kwaiə] [pə'laɪtli] .
" **he** **inquired** **politely** **.**
" 他 询问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" ['jəz] . - - [wʌn]['pɪlgrɪm] [striːt] .
" **Yas** **.** **Se'nty** **-** **one** **Pilgrim** **Street** **.**
" 亚斯 . - - 一 朝圣 街道 .

"是的。朝圣者街71号。"

[bʌt; bət] - [iː][woʊnt] [sel] [hɪm] . "
But **'** **e** **won't** **sell** **him** **.** **"**
但 - e 惯于 卖 他 . "

但他不会卖掉他。

" [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][æt; ət][həʊm] [ɪf] [ai] [kɔːld] [naʊ] ? "
" **Should** **I** **be** **likely** **to** **find** **him** **at** **home** **if** **I** **called** **now** **?** **"**
" 应该 我 是 可能 到 寻找 他 在 家 如果 我 称为 现在 ? "

"如果我现在打电话，他有可能在家吗？"

" ['jəz] . [bɪn] [ɪn][bed] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

"	Yas	.	Bin	in	bed	since	the	accident	.
"	亚斯	.	垃圾桶	在	床	自从	这	事故	.

“是的。自从事故发生后，我就一直卧床不起。”

[gɒt][ə; eɪ]['nɑːsti][ɑːm] . "

Got	a	nasty	arm	.	"
得到	一个	可恶的	手臂	.	"

胳膊伤得很重。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][maɪnd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['pɪlgrɪm] [striːt] [ɪn][maɪ][kɑː(r)] ?

"	Perhaps	you	would	not	mind	accompanying	me	back	to	Pilgrim	Street	in	my	car	?
"	也许	你	会	不是	头脑	随同	我	后退	到	朝圣	街道	在	我的	车	?

“或许您不介意和我一起乘我的车返回朝圣者街？”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['meəri] ['ɛlənz] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][blɜː(r)] .

"	After	that	Mary	Ellen's	mind	became	an	incoherent	blur	.
"	后	那	玛丽	艾伦的	头脑	成为	一个	语无伦次	模糊	.

“此后，玛丽·艾伦的思维变得混乱不堪。”

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['lɪməziːn] [glaidid][ʌp] ; ['meəri]['elən][wɒz; wəz]['hændɪd][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd]

A	stately	limousine	glided	up	;	Mary	Ellen	was	handed	in	by	a	footman	and
一个	庄严	豪华轿车	滑翔	向上	;	玛丽	艾伦	曾是	递交	在	经过	一个	男仆	和

[ek'skælɪbə(r)] [-]

Excalibur	[	86	]
亚瑟王	[	-	]

一辆气派的豪华轿车缓缓驶来；侍从将玛丽·艾伦和王者之剑[86]递了进来。

[wɒz; wəz] [stʌft] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [in'stɔːlmənts] .

was	stuffed	in	after	her	in	installments	.
曾是	填充	在	后	她	在	分期付款	.

在她之后，她被分批塞了进去。

[ðə; ði][grænd] ['dʒentlmən] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	grand	gentleman	entered	by	the	opposite	door	and	sat	down	beside	her	;
这	盛大	绅士	进入	经过	这	对面的	门	和	卫星	向下	旁	她	;

那位绅士从对面的门进来，在她旁边坐了下来；

[bʌt; bət]['meəri] ['elən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] .

but	Mary	Ellen	was	much	too	dazed	to	converse	with	him	.
但	玛丽	艾伦	曾是	很多	也	茫然	到	交谈	和	他	.

但玛丽·艾伦当时神情恍惚，无法与他交谈。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ɪn]['pɪlgrɪm] [striːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv]

The	arrival	of	the	equipage	in	Pilgrim	Street	was	the	greatest	moment	of
这	到达	的	这	装备	在	朝圣	街道	曾是	这	最	片刻	的

['meəri] ['ɛlənz] [laɪf] .

Mary	Ellen's	life	.
玛丽	艾伦的	生活	.

车队抵达朝圣者街是玛丽·艾伦一生中最伟大的时刻。

['miːntaɪm] [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] - [flɔː(r)] [frʌnt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Meantime	upstairs	in	the	first	-	floor	front	the	curate	,	lying	in	his
与此同时	楼上	在	这	第一的	-	地面	正面	这	策展	,	说谎	在	他的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [flɒk] [bed] , [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : —

uncomfortable	flock	bed	,	was	saying	:	—
不舒服	群	床	,	曾是	说	:	—

与此同时，楼上前厅，牧师躺在那张不舒服的羊皮床上，说道：——

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — "

"	If	you	really	mean	it	,	sir	—	"
"	如果	你	真的	意思是	它	,	先生	—	"

“如果您是认真的，先生——”

" [ai][duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I do mean it .
" 我 做 意思是 它 .

我是认真的。

[ɪf] [ðəʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv]
If those two children had been burned to death unnoticed I should never have
如果 那些 二 孩子们 有 到过 烧伤 到 死亡 未被察觉 我 应该 绝不 有
[fə'givn] [maɪ'self] ,
forgiven myself ,
已原谅 我 ,

如果那两个孩子被活活烧死却无人察觉，我永远都不会原谅自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [fə'givn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
and the public would never have forgiven the company . "
和 这 民众 会 绝不 有 已原谅 这 公司 . "

公众永远不会原谅这家公司。

" [wel] , [sɜː(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] — [wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .
" Well , sir , since you say that , you — well , you could do me a service .
" 出色地 , 先生 , 自从 你 说 那 , 你 — 出色地 , 你 可以 做 我 一个 服务 .

“先生，既然您这么说，您——嗯，您可以帮我个忙。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [juːz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɪlɪt] — [aɪm][nɒt] [-]
Could you possibly use your influence to get me a billet — I'm not [87]
可以 你 可能 使用 你的 影响 到 得到 我 一个 坯料 — 我是 不是 [-]

您能否利用您的影响力帮我安排一个职位——我不是[87]

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kʌmbənsi] ; ['eni][əʊld]['kjʊərəsi] [wʊd] [duː; də] — [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ai][kʊd; kəd]
asking for an incumbency ; any old curacy would do — a billet I could
问 为了 一个 现任 ; 任何 老的 神学 会 做 — 一个 坯料 我 可以
['mæri] [ɒn] ?
marry on ?
结婚 在 ?

请求一个现任职位；任何普通的助理牧师职位都可以——一个我可以嫁人后继续担任的职位？

" [hiː; hi] [flʌʃt] ['skɑːlət] .
" He flushed scarlet .
" 他 酡 猩红 .

他脸涨得通红。

" [ai] — [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] .
" I — we have been waiting a long time now .
" 我 — 我们 有 到过 等待 一个 长的 时间 现在 .

“我——我们已经等了很久了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,
" There was a long silence ,
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 ,

一阵漫长的沉默，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['mɜːsənəri] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the curate wondered whether he had been too mercenary in his
和 这 策展 想知道 无论 他 有 到过 也 雇佣兵 在 他的
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

牧师不禁反思，自己当初的请求是否过于功利了。

[ðen] [lɔːd] ['kævərʃəm] [ɑːskt] : —
Then Lord Caversham asked : —
然后 主 卡弗舍姆 问 : —

然后卡弗舍姆勋爵问道：——

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

"	What	are	you	getting	at	present	?	"
"	什么	是	你	获得	在	展示	?	"

你目前的收入是多少?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	A	hundred	and	twenty	a	year	.
"	一个	百	和	二十	一个	年	.

每年一百二十人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæləri] [lɔːd] ['kævərʃəm] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)] .

"	This	was	about	two	thirds	of	the	salary	Lord	Caversham	paid	his	chauffeur	.
"	这	曾是	关于	二	三分之一	的	这	薪水	主	卡弗舍姆	有薪酬的	他的	司机	.

"这大约是卡弗舍姆勋爵支付给他的司机薪水的三分之二。"

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['kjʊərɪəs] , [ə'brʌpt] [stə'kɑːtəʊ]['mænə(r)] : —

He	asked	another	question	in	his	curious	,	abrupt	staccato	manner	:	—
他	问	其他	问题	在	他的	好奇的	,	突然	断奏	方式	:	—

他用他那古怪、突兀、断断续续的方式又问了一个问题:——

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

"	How	much	do	you	want	?	"
"	如何	很多	做	你	想	?	"

你想要多少?

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [bəuθ][endz] [miːt] [ɒn] [tuː] ['hʌndrəd] ;

"	We	could	make	both	ends	meet	on	two	hundred	;
"	我们	可以	制作	两个都	结束	见面	在	二	百	;

"我们靠两百块钱就能维持生计;

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [-]

but	another	fifty	would	enable	me	to	make	her	a	lot	more	[	88	]
但	其他	五十	会	使能够	我	到	制作	她	一个	很多	更多的	[	-	]

但再有五十个就能让她变得更好[88]

['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['wɪstfəli] .

comfortable	,	"	said	the	curate	wistfully	.
舒服的	,	"	说	这	策展	怅然地	.

"很舒服,"牧师怅然地说。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm]['saɪləntlɪ] — ['wʌndrɪŋlɪ] , [tuː] , [ɪf] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd] [nəʊn] .

The	great	man	surveyed	him	silently	—	wonderingly	,	too	,	if	the	curate	had	known	.
这	伟大的	男人	调查	他	默默	—	惊奇地	,	也	,	如果	这	策展	有	已知	.

这位伟人默默地打量着他——同时也在疑惑,这位牧师是否知道这件事。

['prez(ə)ntlɪ][hiː; hi] [ɑːskt] :

Presently	he	asked	:
目前	他	问	:

他随即问道:

" [ə'freɪd][ɒv; əv][hɑːd] [wɜːk] ? "

"	Afraid	of	hard	work	?	"
"	害怕的	的	难的	工作	?	"

"害怕吃苦吗?"

" [nəʊ] [wɜːk] [ɪz][hɑːd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	No	work	is	hard	to	a	man	with	a	wife	and	a	home	of	his	own	,
"	不	工作	是	难的	到	一个	男人	和	一个	妻子	和	一个	家	的	他的	自己的	,

对于一个有妻子和自己房子的男人来说,没有什么工作是难的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《斯卡利：一个完美绅士的故事》(Scally The Story of a Perfect Gentleman)
第3/3页

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]['fɜːvə(r)] .

"	replied	the	curate	with	simple	fervor	.
"	回复	这	策展	和	简单的	热情	.

“牧师用朴实的热情回答道。”

[lɔːd] ['kævərʃəm] [smaɪld] ['grɪmli] .

Lord	Caversham	smiled	grimly	.
主	卡弗舍姆	微笑	阴沉地	.

卡弗舍姆勋爵露出了阴冷的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [hoʊmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [lɪv; laɪv][ɪn] ,

He	had	more	homes	of	his	own	than	he	could	conveniently	live	in	,
他	有	更多的	房屋	的	他的	自己的	比	他	可以	方便	居住	在	,

他拥有的房产比他实际能住的要多得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [wɜːk] [hɑːd] [naʊ]

and	he	had	been	married	three	times	;	but	even	he	found	work	hard	now
和	他	有	到过	已婚	三	时代	;	但	甚至	他	成立	工作	难的	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

他结过三次婚；但即便如此，他有时也会觉得工作很辛苦。

" [ai]['wʌndə(r)] !

"	I	wonder	!
"	我	想知道	!

“我想知道！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Well	,	good	-	afternoon	.
"	出色地	,	好的	-	下午	.

“下午好。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ][sʌm; səm] [deɪ] . " [-]

I	should	like	to	be	introduced	to	your	fiancée	some	day	.	"	[	89	]
我	应该	喜欢	到	是	介绍	到	你的	未婚妻	一些	天	.	"	[	-	]

我希望有一天能有机会认识你的未婚妻。[89]

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ə; eɪ][træmp] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] [ænd; ənd] [ʃæmbl] [ʌp] [ðə; ði] [niːt] ['græv(ə)l] [wɔːk] [tə'wɔːd]

A	tramp	opened	the	rectory	gate	and	shambled	up	the	neat	gravel	walk	toward
一个	流浪汉	打开	这	牧师住宅	门	和	混乱	向上	这	整洁的	碎石	走	朝向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

一个流浪汉打开了牧师住宅的大门，蹒跚地沿着整洁的碎石小路朝房子走去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:n] .

Taking	a	short	cut	through	the	shrubbery	he	emerged	suddenly	on	a	little	lawn	.
采取	一个	短的	切	通过	这	灌木	他	出现	突然	在	一个	小的	草地	.

他抄近路穿过灌木丛，突然出现在一小片草坪上。

[ɒn] [ðə; ði] [lɔ:n] [ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:skɪt][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,

On	the	lawn	a	lady	was	sitting	in	a	basket	chair	beside	a	perambulator	,
在	这	草地	一个	女士	曾是	坐着	在	一个	篮子	椅子	旁	一个	婴儿车	,

草坪上，一位女士坐在婴儿车旁边的藤椅上。

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slʌmbə] ['pi:sfəli] .

the	occupant	of	which	was	slumbering	peacefully	.
这	居住者	的	哪个	曾是	沉睡	和平地	.

房间里的人正在安然入睡。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] ['keɪpəb(ə)l] ['nɜ:smeɪd] , [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɜ:vɪ'lɪniə(r)]

A	small	but	intensely	capable	nursemaid	,	prone	on	the	grass	in	a	curvilinear
一个	小的	但	强烈地	有能力的	保姆	,	易于	在	这	草	在	一个	曲线

['ætɪtju:d] ,

attitude	,
态度	,

一位身材娇小但能力极强的保姆，呈曲线姿势俯卧在草地上。

[wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['tʌn(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [θri:] [hu:] [wɒz; wəz]

was	acting	as	tunnel	to	a	young	gentleman	of	three	who	was
曾是	表演	作为	隧道	到	一个	年轻的	绅士	的	三	WHO	曾是

[im'pə:səneit, im'pə:sənit, -neit][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] .

impersonating	a	locomotive	.
冒充	一个	机车	.

当时他正充当隧道，为一位扮演火车头的三岁小伙子们提供通道。

[ðə; ði][træmp] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['hʌskɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:mz] .

The	tramp	approached	the	group	and	asked	huskily	for	alms	.
这	流浪汉	接近	这	团体	和	问	沙哑地	为了	施舍	.

流浪汉走近这群人，用沙哑的声音乞讨。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:li] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:s] — [ə; eɪ] [klɑ:s] [ɔ:l] [tu:]

He	was	a	burly	and	unpleasant	specimen	of	his	class	—	a	class	all	too
他	曾是	一个	魁梧的	和	令人不快的	标本	的	他的	班级	—	一个	班级	全部	也

['nju:mərəs] [-]

numerous	[	90	]
很多的	[	-	]

他是他那个阶层中一个身材魁梧、令人讨厌的典型代表——而这个阶层的人实在太多了[90]。

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - .

on	the	outskirts	of	the	great	industrial	parish	of	Smeltingborough	.
在	这	郊区	的	这	伟大的	工业的	教区	的	-	.

位于大型工业教区斯梅尔廷伯勒的郊外。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['bɑ:skɪt][tʃeə(r)] [lʊkt] [ʌp] .

The	lady	in	the	basket	chair	looked	up	.
这	女士	在	这	篮子	椅子	看起来	向上	.

坐在篮子椅上的女士抬起头来。

" [ðə; ði]['rektə(r)][ɪz] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	The	rector	is	out	,	"	she	said	.
"	这	校长	是	出去	,	"	她	说	.

“校长不在，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]
" If you go into the town you will find him at the Church Hall and he will
" 如果 你 去 进入 这 镇 你 将要 寻找 他 在 这 教会 大厅 和 他 将要
[ɪn'vestɪgeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] . "
investigate your case . "
调查 你的 案件 . "

"如果你进城去，你会在教堂大厅找到他，他会调查你的案子。"

" [əʊ] , [ðə; ði]['rektə(r)][ɪz] [aʊt] , [ɪz][hiː; hi] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][træmp][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt]
" Oh , the rector is out , is he ? " repeated the tramp in tones of distinct
" 哦 , 这 校长 是 出去 , 是 他 ? " 重复 这 流浪汉 在 音调 的 清楚的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

"哦，校长不在家啊？"流浪汉重复道，语气中明显带着满意。

" [jes] , " [sed] [aɪ'lɪn] .
" Yes , " said Eileen .
" 是的 , " 说 艾琳 .

"是的，"艾琳说。

[ðə; ði][træmp] [əd'vɑːnst] [ə'nʌðə(r)] [peɪs] .
The tramp advanced another pace .
这 流浪汉 先进的 其他 步伐 .

流浪汉又向前走了一步。

" [gɪv] [juː 'es][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] !
" Give us half a crown !
" 给 我们 一半 一个 王冠 !

给我们半克朗！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] [fuːd] [sɪns] ['jestədeɪ] , ['leɪdi] — [nɔː(r)][ə; eɪ] [drɪŋk]['naɪðə(r)] , "
" I haven't had a bite of food since yesterday , lady — nor a drink neither , "
" 我 还没有 有 一个 咬 的 食物 自从 昨天 , 女士 — 也不 一个 喝 两者都不 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] ['hjuːmərəsli] .
he added humorously .
他 额外 幽默地 .

"女士，我从昨天到现在都没吃过一口东西，也没喝过一口水，"他幽默地补充道。

" [pliːz] [gəʊ][ə'weɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Please go away ! " said the lady .
" 请 去 离开 ! " 说 这 女士 .

"请您离开！"那位女士说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['rektə(r)] .
" You know where to find the rector .
" 你 知道 在哪里 到 寻找 这 校长 .

"你知道校长在哪里。"

" [ðə; ði][træmp] [smaɪld] [ʌn'plezntli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] . [-]
" The tramp smiled unpleasantly , but made no attempt to move . [91]
" 这 流浪汉 微笑 令人不快的 , 但 制成 不 试图 到 移动 . [-]

"流浪汉露出了不愉快的笑容，但没有要动的意思。[91]

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ? " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .
" You refuse to go away ? " the lady said .
" 你 拒绝 到 去 离开 ? " 这 女士 说 .

"你拒绝离开吗？"那位女士说。

" [aɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] ,
" I'll go for half a crown ,
" 患病的 去 为了 一半 一个 王冠 ,

“我出半克朗。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][træmp] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] .
" replied the tramp with the gracious air of one anxious to oblige a lady .
" 回复 这 流浪汉 和 这 亲切 空气 的 一 焦虑的 到 必须 一个 女士 .

“流浪汉回答道，一副急于讨好女士的优雅模样。”

" [wɒtʃ] ['beɪbi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['meəri] ['elən] , " [sed] [aɪ'lin] .
" Watch baby for a moment , Mary Ellen , " said Eileen .
" 手表 婴儿 为了 一个 片刻 , 玛丽 艾伦 , " 说 艾琳 .

“玛丽·艾伦，你先照看一下宝宝，”艾琳说。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['grætɪfaɪd][smaɪl][ɒv; əv]
She rose and disappeared into the house , followed by the gratified smile of
她 玫瑰 和 消失 进入 这 房子 , 随后 经过 这 满意 微笑 的
[ðə; ði][træmp] .
the tramp .
这 流浪汉 .

她起身走进屋子，身后是流浪汉满意的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [mæn][ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['leɪdɪz] [dɪd][nɒt][weə(r)] [p'ɒkɪts] .
He was a reasonable man and knew that ladies did not wear pockets .
他 曾是 一个 合理的 男人 和 知道 那 女士们 做过 不是 穿 口袋 .

他是个通情达理的人，知道女士的衣服不带口袋。

" ['θɜːsti] ['weðə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['æfəbli] .
" Thirsty weather , " he remarked affably .
" 渴 天气 , " 他 评论 和蔼可亲 .

“天气真渴啊，”他和蔼地说。

['meəri] ['elən] ,
Mary Ellen ,
玛丽 艾伦 ,

玛丽·艾伦

['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['dʒerəld] ['kævərʃəm] ['gɪlmɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]
keeping one hand on the shoulder of Master Gerald Caversham Gilmore and the
保持 一 手 在 这 肩膀 的 掌握 杰拉尔德 卡弗舍姆 吉尔摩 和 这
['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] [pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,
other on the edge of the baby's perambulator ,
其他 在 这 边缘 的 这 婴儿的 婴儿车 ,

一只手搭在杰拉尔德·卡弗舍姆·吉尔摩少爷的肩膀上，另一只手扶着婴儿车的边缘。

['mɪəli] ['tʃʌkl] [sɑː'dɒnɪkli] .
merely chuckled sardonically .
仅仅 轻笑 讽刺地 .

他只是冷笑了一声。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [-]
The next moment there were footsteps round the corner of the house [92]
这 下一个 片刻 那里 是 脚步声 圆形的 这 角落 的 这 房子 [-]

下一刻，房子拐角处传来脚步声[92]

[ænd; ənd] [aɪ'lin] [,riːə'piə] .
and Eileen reappeared .
和 艾琳 再次出现 .

艾琳再次出现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [dɒg] .

She	was	clinging	with	both	hands	to	the	collar	of	an	enormous	dog	.
她	曾是	依恋	和	两个都	双手	到	这	衣领	的	一个	巨大的	狗	.

她双手紧紧抓住一条巨型狗的项圈。

[ɪts] [tʌŋ] [lɔl] [frɒm; frəm][ɪts] [greɪt] [dʒɔːz] ; [ɪts][teɪl] [weɪvd] ['menəsɪŋli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə]

Its	tongue	lolled	from	its	great	jaws	;	its	tail	waved	menacingly	from	side	to
它是	舌头	懒散地	从	它是	伟大的	下颚	;	它是	尾巴	挥手	威胁地	从	边	到

[saɪd] ;

side	;
边	;

它的舌头从大嘴里伸了出来；它的尾巴凶狠地左右摇摆；

[ɪts] [greɪt] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][bent][æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

its	great	limbs	were	bent	as	though	for	a	spring	.
它是	伟大的	四肢	是	弯曲	作为	尽管	为了	一个	春天	.

它粗壮的四肢弯曲着，仿佛要变成弹簧。

[ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][kləʊzd][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]['fəʊkəs][ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] .

Its	eyes	were	half	closed	as	though	to	focus	the	exact	distance	.
它是	眼睛	是	一半	关闭	作为	尽管	到	重点	这	精确的	距离	.

它的眼睛半闭着，仿佛在努力辨别确切的距离。

" [rʌn] ! " [kraɪd] [aɪ'lin] [tuː; tə][ðə; ði][træmp] .

"	Run	!	"	cried	Eileen	to	the	tramp	.
"	跑步	!	"	哭	艾琳	到	这	流浪汉	.

“快跑！”艾琳冲着流浪汉喊道。

" [aɪ][kænt][həʊld][hɪm][ɪn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] !

"	I	can't	hold	him	in	much	longer	!
"	我	不能	抓住	他	在	很多	更长	!

“我快要把他困住了！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [ðæt] [wen] [aɪ'lin] [sed] " [ɪn] " [ʃiː; ʃi] [ment] " [ʌp] .

"	This	was	true	enough	,	except	that	when	Eileen	said	"	in	"	she	meant	"	up	.
"	这	曾是	真的	足够的	,	除了	那	什么时候	艾琳	说	"	在	"	她	意思是	"	向上	.

“这确实没错，只是艾琳说‘在……里面’时，她的意思是‘向上’。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][træmp][dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['græmə(r)] .

"	But	the	tramp	did	not	linger	to	discuss	grammar	.
"	但	这	流浪汉	做过	不是	萦绕	到	讨论	语法	.

但流浪汉并没有停留讨论语法。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌri] [ɒv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [geɪt] [b'æŋgd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

There	was	a	scurry	of	feet	,	the	gate	banged	and	he	was	gone	.
那里	曾是	一个	疾走	的	脚	,	这	门	砰的一声	和	他	曾是	已消失	.

一阵急促的脚步声，大门砰地一声关上，他就消失了。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [aɪ'lin] [let][gəʊ][ɒv; əv][ɛk'skælɪbərz]['kɒlə(r)] .

With	a	sigh	of	relief	Eileen	let	go	of	Excalibur's	collar	.
和	一个	叹	的	宽慰	艾琳	让	去	的	亚瑟王的剑	衣领	.

艾琳松了口气，放开了埃克斯卡利伯的项圈。

[ek'skælɪbə(r)] ['prɒmptli] [kə'læpst] [ɒn][ðə; ði][grɑːs][ænd; ənd][went][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Excalibur	promptly	collapsed	on	the	grass	and	went	to	sleep	again	.
亚瑟王	及时	倒塌	在	这	草	和	去	到	睡觉	再次	.

埃克斯卡利伯随即倒在草地上，又睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神